



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lengua Española

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Sistema prepositivo y metáfora en español y chino mandarín:

Una investigación sobre la enseñanza del E/LE

*Máster de Estudios Filológicos Superiores:
Investigación y aplicaciones profesionales*

Autora: Bingying, Fan

Tutor: D. Luis Antonio Santos Dominguez

Valladolid, julio de 2017

Agradecimiento

Primeramente, me gustaría agradecer a la Universidad de Valladolid por darme la oportunidad de realizar el sueño de estudiar Filología Hispánica.

Me gustaría expresar mi agradecimiento al Departamento de Lengua Española y a todos los profesores que me han enseñando y me han iluminado durante el estudio del Máster.

A mis familiares y los amigos, quienes me acompañaban y me motivaban cuando me encontré con las dificultades en la redacción de la tesis.

Por último, me gustaría agradecer especialmente y sinceramente a mi tutor, Profesor Luis Antonio Santos Dominguez por sus conocimientos, su dirección, su paciencia. Por encima de todo, su visión crítica y prudencia sobre las investigaciones académicas me hacen entender cómo ser una investigadora verdadera.

Resumen

El sistema prepositivo es un tema crucial y problemático en la adquisición del español como lengua extranjera por parte de los alumnos chinos debido a la heterogeneidad entre ambas lenguas. Por eso, en el presente trabajo, partiendo de una comparación y contraste del sistema prepositivo entre el chino mandarín y el español, se ponen de manifiesto tanto las similitudes como las particularidades mediante un análisis contrastivo, al que se incorporan las perspectivas de la lingüística cognitiva y la metáfora.

El análisis contrastivo se centra en las preposiciones que se usan más frecuentemente: *a*, *de*, *en*, *por*. En función de las teorías del prototipo y las imágenes esquemáticas, el trabajo intenta sistematizar los valores semánticos básicos.

Mediante el análisis contrastivo, se pueden prever las dificultades que deberían afrontar y superar los alumnos chinos. Por último, con el propósito de mejorar la enseñanza-aprendizaje de las preposiciones, se proponen las estrategias de una didáctica metafórica.

Palabras claves: sistema prepositivo, metáfora, esquema de imagen, análisis contrastivo, E/LE, chino mandarín

Abstract

The preposition is considered as a crucial and problematic issue during the acquisition of Spanish for Chinese students because of the heterogeneity between these two languages. Thus, firstly, the present work intends to make a general comparison and contrast of the prepositional system between the Mandarin Chinese and the Spanish, through which both the similarities and the particularities

are revealed.

In addition, from the perspectives of cognitive linguistics and the metaphor, the contrastive analysis focuses on these following prepositions with frequent use in Spanish: *a*, *de*, *en*, and *por*. With the prototype theory and image schemes, the paper further tries to systematize the basic semantic values of these prepositions.

Based on the contrastive analysis, some difficulties that Chinese students would face can be predicted. Finally, according to all of the analytical results, the metaphoric didactic strategy is proposed for improving the teaching-learning of prepositions in the class of the Spanish as a Foreign Language.

Key words: prepositional system, metaphor, image scheme, contrastive analysis, S/ FL, Mandarin Chinese

Índice

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Introducción | 1 |
| 1. Comparación general entre el español y el chino mandarín | 3 |
| 1.1 El sistema prepositivo español | 3 |
| 1.1.1 El inventario y la estructura | 3 |
| 1.1.2 Trayectoria histórica de la preposición como categoría gramatical | 6 |
| 1.1.3 Función gramatical..... | 7 |
| 1.1.4 Gramaticalización léxica..... | 9 |
| 1.2 El sistema prepositivo chino..... | 10 |
| 1.2.1 El inventario y la estructura | 11 |
| 1.2.2 Trayectoria histórica de la preposición como categoría gramatical | 14 |
| 1.2.3 Función gramatical..... | 16 |
| 1.2.4 Gramaticalización léxica..... | 16 |
| 1.3 Comparación entre el español y el chino mandarín | 21 |
| 1.3.1 Características comunes | 21 |
| 1.3.2 Características particulares..... | 27 |
| 2. Base teórica de la comprensión metafórica | 30 |
| 2.1 Comprensión metafórica del sistema prepositivo | 30 |
| 2.2 Maneras de realizar la comprensión metafórica..... | 33 |
| 2.2.1 Metáforas conceptuales | 34 |
| 2.2.2 Esquemas de imágenes..... | 35 |
| 3. Análisis metafórico de las preposiciones en español y chino | 39 |
| 3.1 La preposición <i>a</i> | 39 |
| 3.2 La preposición <i>de</i> | 62 |
| 3.3 La preposición <i>en</i> | 82 |
| 3.4 La preposición <i>por</i> | 106 |
| 3.5 Características de las metáforas del sistema prepositivo..... | 115 |
| 4. Dificultades de la adquisición del sistema prepositivo para los estudiantes chinos | |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1 Variación lingüística | 117 |
| 4.2 Diferencias del pensamiento metafórico | 119 |
| 4.3 Polisemia | 121 |
| 4.4 Interferencias de la lengua materna..... | 122 |
| 4.5 Cognición social e intuiciones lingüísticas | 124 |
| 4.6 Los errores posibles en el aprendizaje de las preposiciones | 125 |
| 4.6.1 Omisión de la preposición..... | 125 |
| 4.6.2 Permutación de la preposición | 126 |
| 5. Implicación didáctica | 131 |
| 5.1 Problemas de la enseñanza actual | 131 |
| 5.2 Estrategias de la enseñanza-aprendizaje..... | 132 |
| 5.2.1 Análisis comparativo y contrastivo | 132 |
| 5.2.2 Aplicación de las teorías de la metáfora y las imágenes esquemáticas.... | 133 |
| 5.2.3 Estrategia: teoría-práctica..... | 134 |
| Conclusiones | 136 |
| Bibliografía | 139 |

Introducción

Hoy en día, los alumnos chinos muestran un entusiasmo sin precedentes por aprender español. Basado en sus experiencias didácticas, Moreno (2010) afirma que los estudiantes chinos van a experimentar un camino distinto y mucho más difícil que los hablantes nativos del inglés o italiano, debido a las particularidades lingüísticas y socioculturales entre ambas lenguas. Así pues, hay varios estudios centrados en diferentes aspectos en la adquisición del español por parte de los alumnos chinos. Sin embargo, las preposiciones, a pesar de desempeñar un papel funcional imprescindible en la gramática, han recibido menos atención comparativamente, puesto que es un sistema gramatical muy complicado y difícil de sistematizar tanto desde la perspectiva de la función sintáctica como desde la perspectiva de la especificación semántica.

Aunque el sistema prepositivo resulte muy complejo y muchos gramáticos consideren que es difícil de sistematizar, los estudios de base sintáctica y semántica sobre el uso de las preposiciones son muy necesarios y beneficiosos para los alumnos chinos, cuyo sistema gramatical es muy diferente.

La mayoría de los estudios tradicionales en torno al tema de las preposiciones se han llevado a cabo por medio de la gramática descriptiva, la enumeración del uso de las preposiciones y a la vez, los análisis de errores basados en un corpus a fin de conocer las dificultades que poseen ellos.

Hoy en día, muchos profesores tanto de L1 como L2, intentan aprovechar los frutos de las investigaciones cognitivas para mejorar las metodologías didácticas y realizar una buena interacción entre los profesores y los alumnos en el aula.

El objetivo del presente trabajo consiste en profundizar en conocer tanto el sistema prepositivo español como el sistema prepositivo chino, y a la vez, aplicar todos los frutos del análisis contrastivo entre el español y el chino a facilitar la adquisición del sistema prepositivo español para los alumnos chinos.

Considerando todo lo que se ha mencionado antes, se adopta principalmente la metodología del análisis contrastivo para identificar las similitudes y las diferencias

entre el sistema prepositivo en español y en chino desde las perspectivas morfológica, sintáctica y sobre todo, semántica.

Además, de acuerdo con las teorías basadas en la lingüística cognitiva de Evans y Green (2006), Cuenca y Hilferty (2013), la universalidad del pensamiento metafórico propuesto por Lakoff y Johnson (1980), el presente trabajo intenta proponer la posibilidad de la comprensión metafórica del sistema prepositivo y analizar esquemáticamente las preposiciones con más uso en español, tales como *a, de, en, por* y sus correspondencias en chino. A lo largo del desarrollo cognitivo del ser humano, el mecanismo de la proyección metafórica facilita sistematizar los significados polisémicos desde los valores prototípicos, generalmente espaciales, hasta los metafóricos en función de las bases cognitivas de las metáforas conceptuales y los esquemas de imágenes.

El corpus del análisis de las preposiciones españoles principalmente viene de RAE-NGLE (1999), los manuales sobre las preposiciones españoles de Moliner (2012), Cabezas Holgado (2015) y Fernández López (1999). Además, la mayoría del corpus chino se elige del gran corpus Center for Chinese Linguistics PKU. A través del análisis contrastivo y metafórico, no sólo se pueden encontrar las características comunes y particulares del uso de las preposiciones en español y en chino, sino que también se pueden observar la correspondencia y la diferencia del pensamiento metafórico que dirige el uso lingüístico en cada lengua.

De esta manera, nos ayuda a entender el origen de las dificultades y proponer la hipótesis de algunos errores previsibles en la adquisición de las preposiciones para los alumnos sinohablantes. Por consiguiente, nos aporta un nuevo pensamiento acerca de las estrategias de la enseñanza-aprendizaje del sistema prepositivo en el aula de E/LE.

1. Comparación general entre el español y el chino mandarín

El español y el chino mandarín pertenecen a grupos lingüísticos tipológicamente distintos, a la rama románica y a la sino-tibetana, respectivamente. Es indudable que la gran disparidad entre ambos idiomas suscita bastantes dificultades en el aprendizaje de las estructuras lingüísticas de la otra lengua para cada uno de los hablantes de la misma. Entre los estudiantes chinos, a la hora de aprender el español, el sistema preposicional es considerado uno de los temas más problemáticos.

A la mayor parte de los estudiantes chinos no sólo les falta el conocimiento sistemático de las preposiciones españolas, sino que incluso no conocen bien las preposiciones chinas, ya que poseen un alto grado de complejidad. Esta circunstancia impide a los estudiantes sinohablantes aprovechar la competencia adquirida en la lengua materna para facilitar el aprendizaje de una segunda lengua.

Con el fin de tener una síntesis panorámica de las dos lenguas en este punto concreto de la gramática, dedicamos el primer capítulo a la descripción sincrónica del sistema preposicional del español y del chino mandarín, al inventario, la estructura, la función gramatical, así como a algunos de los procesos de gramaticalización, con el fin de tener las claves para encontrar las semejanzas y las peculiaridades entre las dos lenguas.

1.1 El sistema prepositivo español

1.1.1 El inventario y la estructura

Basada en el español como “lengua en uso”, en la gramática del español actual se reconocen veintitrés preposiciones (RAE-NGLE 2010). Están excluidas *cabe* ‘junto a’ y *so* ‘bajo’, por su desuso en el español actual. Dentro de las preposiciones aceptadas, a fin de evitar la confusión, hay que distinguir la preposición *hasta* del adverbio *hasta*, con el significado de *incluso*.

Además, hay que tener en cuenta un conjunto de partículas, como *durante*, *mediante*, *obstante*, *embargante*, *excepto*, *salvo*, *menos e incluso*, denominadas “preposiciones imperfectas” (*Gramática descriptiva de la lengua española* 1999:587). Aunque estas partículas comparten semejanzas con las preposiciones aceptadas, no entran en la categoría por su comportamiento al “no regir el caso oblicuo de los términos pronominales, ni establecen una relación de subordinación” (Pavón Lucero 1999:587).

En comparación, la mayoría de los lingüistas opinan que en la lengua española existen menos preposiciones que en otras lenguas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el sistema prepositivo español está compuesto tanto por las preposiciones simples de una sola palabra como las locuciones preposicionales. Debido al hecho de que las preposiciones simples no poseen productividad para la formación de nuevas palabras, Pavón Lucero propone el concepto de reestructuración, como “Por lo tanto, es necesario existir un mecanismo sintáctico, es decir, la reestructuración o reanálisis, que da lugar a la formación de las llamadas locuciones preposicionales” (1999: 568). Así pues, las locuciones preposicionales, gozando del funcionamiento gramatical de las preposiciones simples, son más productivas. Los estudiantes sinohablantes deben dedicar mayor atención al significado y al uso de las locuciones preposicionales o prepositivas. Las locuciones preposicionales españolas se clasifican en “locuciones plenas” y “locuciones no plenas”. La diferencia radica en que en las locuciones no plenas, compuestas por la preposición y el nombre, el nombre permite modificación, sustitución por otro nombre. Por ejemplo, en el caso de *en colaboración de*, el sustantivo *colaboración* se puede sustituir por otros sustantivos, como *relación*, *contacto*. Se denominan expresiones “semilexicalizadas” (RAE-NGLE 2010: 562). Con el motivo de conocer más de la formación de las locuciones preposicionales, se exponen las estructuras siguientes:

- a. <P + N + P>: *a base de*, *a costa de*, *con base en*, *por culpa de*¹,
- b. <N + P>: *gracias a*, *merced a*, *cara a*, *frente a*,

¹ Según la *Nueva gramática de la lengua española* (2010: 562-563), esta estructura “<P + N + P>” se considera como la más productiva en la formación de las locuciones preposicionales.

- c. <Adjetivo/ Participio) + P>: *debido a, junto a, junto con, referente a,*
- d. <P + lo + Adjetivo + P>: *en lo referente a, a lo ancho de, a lo largo de,*
- e. <P+ Infinitivo +P>: *a juzgar por, a partir de*

(RAE-NGLE 2010: 562-563)

Es cierto que en el español, también existen muchas combinaciones fijas entre ciertos verbos, sustantivos, perífrasis verbales y las preposiciones correspondientes. La relación correspondiente entre el predicado y el régimen preposicional puede ser única o varia. En concreto, algunos verbos, semánticamente o sintácticamente, exigen o seleccionan determinadas preposiciones en sus complementos, como *carecer de, depender de*. Mientras algunos predicados construyen la relación con una única preposición, otros, en cambio, son compatibles con varias preposiciones, según aquello que quiera expresar, como *dudar: dudar de alguna cosa, dudar en salir, dudar entre una cosa*.

Si se toma en cuenta la parte similar de preposiciones y locuciones prepositivas, la secuencia de una preposición o una locución preposicional, salvo en aquellos casos en los que importa distinguir entre preposición y locución prepositiva, se puede denominar con el término “grupo preposicional”. Aunque con este término se facilita el análisis sintáctico, durante el aprendizaje del español, hay que ser precisos con respecto a las preposiciones simples y otras estructuras preposicionales.

Por último, la estructura de “concatenación de preposiciones”, también llamadas “preposiciones agrupadas”, es decir, el uso de dos preposiciones seguidas, es muy frecuente en español. En este caso, Fernández López (1999) señala que, mientras la primera preposición sirve para establecer el enlace sintáctico entre el regente y el regido, la segunda preposición está incluida en el elemento regido. Las preposiciones agrupadas, seguidas por su término, forman una locución adverbial y pueden expresar funciones semánticas más específicas. No hay que confundir esto con el uso, en algunos casos, de algunas preposiciones consecutivas que existe en el lenguaje coloquial dependiendo de los hablantes o la región geográfica, pero esto no es aceptado de forma general por todos los hablantes. Se ven, a continuación los

ejemplos de las combinaciones empleadas con mucha frecuencia:

Estoy haciendo gestiones *desde por la mañana*.

No volveré a verle *hasta por la noche*.

Tengo que terminar el trabajo *para por la tarde*.

Guárdalo *para por si acaso*.

Un abrigo *para de día*.

Un día *de entre semana*.

Los deberes *para con Dios*.

Lo sacó *de entre* la basura.

(Pavón Lucero 1999: 576-578)

1.1.2 Trayectoria histórica de la preposición como categoría gramatical

En cuanto al concepto que se tiene de “preposición”, en cada época los lingüistas lo han tratado desde distintas perspectivas.

Desde la perspectiva histórica, se relaciona la preposición con el sistema casual del latín (Mendizábal 2012: 124).

En primer lugar, Dionisio de Tracia analiza las preposiciones y las define como “parte de la oración que se coloca delante de las otras partes en combinaciones sintácticas y en formación de palabras” (López 1970: 14). En la Edad Media, Pierro Hélie las consideró como “términos que indican circunstancia” (López 1970: 14).

Más tarde, cuando se construyó la gramática de manera más técnica, empezaron a adoptarse un punto de vista bien sintáctico bien morfológico. Desde el punto de vista sintáctico, la preposición se ve como un término “colocado delante”. En cuanto a la perspectiva morfológica, se caracteriza como la palabra invariable.

El conocimiento de la preposición que se ve a través de las definiciones anteriores se reduce a una sola perspectiva, todavía no forma una definición completa y sistemática.

Después de los intentos de los primeros lingüistas, llegamos a las definiciones modernas. Lenz señala que la preposición es una “palabra invariable que sirve para

transformar un sustantivo en atributo o complemento de otro elemento de la misma oración” (1935: 509). Esta definición nos da entender que la preposición pertenece al grupo de palabras cerradas y su función sintáctica consiste en formar un atributo o complemento junto con su término. En cuanto al término, en muchos casos es un sustantivo o, mejor dicho, un sintagma nominal.

Es el gramático Andrés Bello quien, aparte del análisis sintáctico, precisa el valor semántico de las preposiciones, y su definición es: “frecuentemente precede al término una palabra denominada preposición, cuyo oficio es anunciarlo, expresando también a veces la especie de relación de que se trata (de, a, en, sobre, con)” (1995: 32). Volviendo al nivel sintáctico, Pavón Lucero (1999: 567) afirma que “la preposición es una clase de palabras encargada de establecer una relación de modificación o subordinación entre dos constituyentes”.

En resumen, los lingüistas llegan a un acuerdo de que la preposición, perteneciente a la clase de palabra subordinante e invariable sin variación de género y número, sirve como un introductor o transpositor entre los diferentes constituyentes dentro de la oración. Puede completar la función sintáctica y, a la vez, aporta un significado específico a su término correspondiente.

1.1.3 Función gramatical

En general, la preposición, por sí sola, no cumple ninguna función en la oración, sino que junto con su término, o complemento (NGLE 2010), que la sigue, forma un grupo preposicional para establecer un enlace entre los elementos. El complemento, como se ha mencionado en el apartado anterior, puede ser un sintagma nominal (lo más frecuente), un sintagma adjetivo, un pronombre, un adverbio o en cierto contexto, una oración subordinada sustantiva. El conjunto de las unidades lingüísticas desempeña diversas funciones dentro de la oración y de otros constituyentes.

Los lingüistas, desde la perspectiva morfosintáctica, opinan que la preposición ocupa un lugar más importante que otras partículas, y es que, la preposición ejecuta la función de regir los casos del nombre, el oblicuo, o el dativo, lo cual no pueden

realizar las otras partículas. Frente a eso, Luque Durán (1973) defiende que, mediante la construcción con una determinada preposición exigida, los verbos regentes pueden introducir el caso correspondiente de su término.

Por otra parte, la naturaleza de la preposición consiste en su función relacional. En la oración, la preposición o locución preposicional funciona como un puente, introduciendo una relación gramatical entre las unidades lingüísticas adyacentes, generalmente, un vínculo entre el predicado y el término. Sintácticamente, los grupos preposicionales suelen servir al predicativo o al complemento circunstancial en la oración. Así pues, la preposición es el elemento imprescindible, cuya presencia entre dos términos lingüísticos que conecta, nos facilita percibir la relación sintáctica que existe.

Obviamente, las preposiciones, por crear un vínculo entre los elementos lingüísticos y establecen una lógica semántica entre ellos dentro de la oración. Según López (1970: 13), dentro del lenguaje poético y literario, no hace falta expresar concretamente la lógica y la conexión entre los elementos lingüísticos por la consideración de la estética literaria: “La poesía, lógicamente, es menos articulada, y por eso, hostil a la acumulación de preposiciones”. Sin embargo, la comunicación diaria, no es una novela ni un poema, pide más expresiones lógicas con las preposiciones. De modo que la hostilidad de la poesía hacia las preposiciones justamente refleja la importancia de las preposiciones en establecer la lógica semántica en la oración.

En cuanto al significado aportado por las preposiciones o las locuciones preposicionales, además del significado básico, derivarán muchos sentidos diferentes. López (1970) ha señalado precisamente que “El papel de las preposiciones, [...] por la facilidad con que se dejan introducir en las construcciones más diversas, y sobre todo, por las distinciones extremadamente sutiles que pueden expresar” (1970: 12).

A base de los significados expresados por las preposiciones simples, mediante las locuciones preposicionales, las relaciones gramaticales y semánticas se pueden diversificar y precisar mucho mejor. En concreto, mientras que las preposiciones simples, desempeñan funciones semánticas simples, las agrupaciones de

preposiciones simples pueden derivar el significado más específico, como se ha afirmado: “Estas unidades léxicas se crean mediante mecanismos productivos que permiten gramaticalizar significados mucho más específicos que los que designan las preposiciones simples” (NGLE 2010: 560).

En muchos casos, el matiz significativo se debe realizar y especificar en la oración completa y incluso, el contexto. Así pues, algunos gramáticos, en función de las características de que algunas preposiciones con el significado menos explícito, deben obtener el significado del contexto, y sintácticamente, sólo funcionan como los marcadores, las denominan como “preposiciones vacías”. Por otro lado, otras preposiciones que expresan un significado claro se llaman “preposiciones llenas”.

Por el hecho de que las preposiciones en español desempeñan diversos valores semánticos en distintos contextos, es decir, debido a la polisemia, es un sistema complejo para su aprendizaje por parte de los estudiantes extranjeros.

1.1.4 Gramaticalización léxica

A través de la profunda exploración en la definición y las funciones de la preposición, se obtiene la conclusión de que las preposiciones aunque poseen el contenido léxico, en el uso práctico, se inclinan más hacia el significado gramatical, funcional, en comparación con los sustantivos, los verbos, los adjetivos, etc. que tienen sentidos léxicos claros.

Cuando ciertas preposiciones no actúan en su función denexo, es posible que entren en otra clase de palabras. Y al mismo tiempo, en la evolución del idioma, algunas palabras de otras categorías también pueden expresar una relación funcional entre dos unidades lingüísticas, tendiendo a perder su sentido original para convertirse en la categoría de preposiciones. Este cambio de categoría que se produce dentro del cambio lingüístico se concreta en el proceso que se denomina gramaticalización, que se refleja bien en las preposiciones, como ha defendido Horno Chéliz (2002: 189): “Las preposiciones léxicas, desde el punto de vista histórico, son en ocasiones, el fruto de una gramaticalización de una categoría léxica mayor (un nombre, un verbo o

un adjetivo)”.

Durante los procesos de gramaticalización, las palabras lexicales, tales como los sustantivos, los verbos, gradualmente pierden su significado léxico original convirtiéndose en “palabras gramaticales”, que desempeñan funciones gramaticales del “nexo” en las oraciones como las preposiciones.

Además, dentro del sistema prepositivo, también, existe la diferencia del grado de gramaticalización. Tomamos las locuciones formadas de acuerdo con el esquema <preposición + nombre + preposición> como ejemplo (Pavón Lucero 199: 581):

- a. [[P+N+P] [Término]], como *a través de + término*, *a causa de + término*
- b. [P [N [P [Término]]]], como

a cuenta de + término → *a (la) cuenta de + término*
de parte de + término → *de su parte*

Sin tomar el significado en consideración, la diferencia consiste en el grado de gramaticalización desde la perspectiva de la estructura interna. En otras palabras, la estructura (a) representa un alto grado de fijación y no permite ninguna modificación, rechazando la añadidura del determinante. En cambio, la estructura (b) refleja el grado menor de gramaticalización, comparada con la fijación absoluta, la lexicalización, los elementos de la segunda estructura admiten la presencia y ausencia del artículo o la sustitución por un posesivo, convirtiéndose en el esquema <P + SN>.

1.2 El sistema prepositivo chino

El idioma chino es un idioma altamente aislante y carece de conjugación, peculiaridad debida a su pertenencia a la familia lingüística sino-tibetana.

A pesar de que sea muy diferente al español en el aspecto fonético, morfológico y en chino la categoría de la preposición juega un papel muy importante en el funcionamiento sintáctico. En la gramática tradicional china, la preposición también se denomina “palabra auxiliar”, es decir, la palabra inacentuada que cumple funciones gramaticales de estructura, de tiempo o de modo.

La preposición ocupa un lugar muy importante en el sistema de la gramática china y también es una de las categorías más complejas y equívocas. Los caracteres chinos de la estructura ideográfica carecen de inflexión morfológica en sentido estricto. Por consiguiente, en chino hay que acudir a otras técnicas gramaticales, tales como el orden de palabras o palabras gramaticales (partículas) para expresar ciertas significaciones gramaticales, en las cuales la preposición se pone delante de otras muchas partículas.

Por otra parte, la mayoría de las preposiciones chinas demuestran rasgos lingüísticos particulares. Generalmente, los lingüistas chinos señalan que las preposiciones chinas no cuentan con significados muy claros, que se pueden combinar con otros elementos libremente, y no tienen independencia en la oración por sí mismas. Las unidades lingüísticas en chino mandarín suelen colocarse de manera aislada y, en principio, se pueden colocar dos unidades juntas de la manera seleccionada por el hablante. En cuanto a la relación sintáctica, dependen en gran medida del orden de palabras y del contexto.

1.2.1 El inventario y la estructura

Desde la publicación de la *Gramática general de Ma* (1898) hasta ahora, siempre ha habido mucha controversia en torno al inventario, el marco y las características de las preposiciones entre los lingüistas chinos. En el estudio sobre el sistema prepositivo, un aspecto relevante es el de cómo distinguir entre preposiciones y verbos en sentido estricto. Incluso en las obras sobre gramática china redactadas por los grandes lingüistas existen diferentes posturas sobre esta cuestión. Por ejemplo, en *800 vocablos del chino moderno*, escrito por Lü Shuxiang (1981), se han recogido sesenta preposiciones aproximadamente, incluidos los casos de los coverbos. Chen Changlai (2002), en su obra *Preposición y su función* introduce ciento cincuenta y nueve preposiciones chinas. Así pues, todavía no se ha clarificado ni se ha llegado a un acuerdo en esta cuestión teórica entre los lingüistas. La gran divergencia del número de preposiciones en chino, en gran parte, se debe a la particularidad del

idioma, el diferente criterio para la ‘preposición’ y los distintos propósitos del estudio.

Aparte de que algunas preposiciones se heredan del chino clásico u otras pocas son préstamos de las lenguas extranjeras, tales como *guānyú*(关于), *duìyú*(对于), la mayor parte de las preposiciones que se usan en el chino moderno hoy en día conservan las características de verbos porque no se ha completado aún los procesos de gramaticalización. En cuanto a este aspecto, hablaremos en el apartado de la gramaticalización del chino.

En el chino, la mayoría de las preposiciones son monosilábicas, tales como *cóng*(从), *dào*(到), *duì*(对), *xiàng*(向), *yǐ*(以), *yú*(于), *zài*(在), *zì*(自), etc. También existen algunas preposiciones bisílabas, como *ànzhào*(按照), *tōngguò*(通过), *duìyú*(对于), *zìcóng*(自从), *yīnwèi*(因为), *yóuyú*(由于), etc. El conjunto de preposiciones monosílabas y bisílabas son las más comunes en chino mandarín.

A la hora de hablar de la estructura del sistema prepositivo, hay que mencionar una estructura lingüística particular en el lenguaje chino, “la estructura de marco”:

[preposición] + [Objeto de referencia] + [palabra de ubicación/ sintagma nominal]

En chino mandarín hay una clasificación de palabras nominales junto con las preposiciones que sirve para interpretar la posición u orientación del objeto en la oración. Se dividen en la forma simple, como *shàng*(上), *xià*(下), *qián*(前), *hòu*(后), *zuǒ*(左), *yòu*(右), *dōng*(东), *xī*(西), *nán*(南), *běi*(北), *lǐ*(里), *wài*(外), *zhōng*(中), *nèi*(内), *páng*(旁)², y la forma compuesta, por ejemplo, *qiánmiàn*(前面), *hòumiàn*(后面), *lǐbiān*(里边), *dǐxià*(底下), *gēnqián*(跟前), *zhōngjiān*(中间)³, etc. En muchas situaciones, estas dos formas no reflejan ningún matiz en cuanto al significado. Se

² Son las palabras nominales de ubicación en chino, correspondientes a *arriba, abajo, delante, detrás, izquierda, derecha, este, oeste, sur, norte, dentro, fuera, centro, dentro, lado* en español respectivamente.

³ Las palabras compuestas de ubicación en chino están compuesto por las palabras simples de ubicación y los morfemas *biān*(边), *miàn*(面), *tóu*(头), que en muchos casos son sinónimos o no tienen el significado léxico, solo sirven para completar las sílabas. Por ejemplo, *qiánbiān*(前边), *hòumiàn*(后面), *lǐtōu*(里头) (en español, la orientación delantera, la orientación trasera y adentro).

eligen, de hecho, solo por la preferencia a las palabras bisílabas en las expresiones cotidianas. Excepto la más frecuente aplicación de la preposición *zài* (在) a la estructura de marco, como *zài X qiánmiàn*, *zài X hòumiàn*, *zài X zhōngjiān*, las preposiciones *cóng* (从), *wǎng* (往), *dào* (到), *xiàng* (向), *cháo* (朝), etc., asimismo, se pueden combinar con las palabras de ubicación. Por ejemplo, *cóng X zhōng*, *cháo X lǐ*, *chú X wài*. En chino, las palabras nominales de ubicación se consideran como ‘posposiciones’.

Además de la “estructura de marco”, en chino también se pueden encontrar casos de preposiciones agrupadas y tienen estrecha relación con la gramaticalización. Después de analizar el corpus del chino moderno de la universidad de Peking (*Center for Chinese Linguistics* PKU), Xin Ran (2016) advierte que el frecuente empleo de concatenación de preposiciones consiste en las siguientes combinaciones:

- a. [V+P₁+P₂+N], como “V+zì 自/xiàng 向(P₁)+yú 于(P₂)+N”;
 “[guānyú 关于 (P₁)+ [[duì 对/ zài 在/ cóng 从/ xiàng 向 (P₂) + X] + X]”
- b. [[[V+ P₁] + P₂]+N], como “[[[fā 发-v. +zì 自] +yú 于] + nèixīn 内心]”
- c. [[[V+ P₁] + P₂] + [[P₃ + NP]+VP], como “来-v. zì 自(P₁) 于(P₂) + duì 对/ cóng 从/ zài 在 (P₃)”; “倾-v. xiàng 向 (P₁) yú 于 (P₂) + duì 对/ cóng 从 /zài 在 (P₃)”

这几句话 摘 自 于 《文学评论》和《中国语文》。

[[V+ P₁]+ P₂]+ SN₁ + SN₂]

感情 发 自 于 内心。

[[V+ P₁]+ P₂]+ N]

内心渐渐 趋 向 于 平 静。

[[V+ P₁]+ P₂]+ N]

我们大家 倾 向 于 这一方案。

[[V+ P₁]+ P₂]+ SN]

(Chen Changlai 2002: 114)

A diferencia de las diferentes combinaciones de preposiciones en español, en chino se encuentran muy pocas combinaciones aceptadas. Xin Ran (2016: 139), considera la concatenación de preposiciones como un fenómeno lingüístico especial en uso y hasta ahora este tema no ha recibido mucha atención por parte de los lingüistas.

En cuanto a la combinación (a) y (b), P₂ se puede anteponer o posponer a P₁ formando la concatenación. Según Liu Danqing (2001), cuando se pone P₁ detrás del verbo, debido a la consideración fonológica, la función relacional en la oración de dicha preposición se va debilitando. Debido al uso frecuente en la lengua escrita y también en la coloquial, “V+P₁”, como en la combinación (c), se convierte en una locución verbal aceptada. Aunque parece redundante, por la necesidad pragmática, se añade una preposición con el mismo significado para compensar la debilitación del significado de la preposición original. En el caso (d), igual que en el español, también existen en chino construcciones en las que el término de la preposición es una locución, encabezada, a su vez, por una preposición. Además, muchas preposiciones bisílabas en chino están compuestas por dos preposiciones sinónimas de monosílaba para complementar la monosílaba en bisílaba. Por ejemplo, en casos como *yīzhào*(依照), *yī*(依) y *zhào*(照), se pueden emplear como preposiciones independientes con matización del término en uso.

1.2.2 Trayectoria histórica de la preposición como categoría gramatical

En la historia de la gramática china, el estudio más temprano con respecto a la preposición es el registro en la obra de Ma Jianzhong (1898). Ma (1898), afirma que todas las palabras gramaticales empleadas para relacionar las palabras con el sentido

léxico se llaman palabra de *jiè*(介), es decir, palabra de *introducir*. Entre ellas, preposiciones como *zhī*(之), *yú*(于), *yǐ*(以), *yǔ*(与), *wéi*(为) se empleaban con más frecuencia en chino clásico. Sin embargo, el estudio de Ma se centra en la función sintáctica de las preposiciones y falta una sistematización.

Después, Zhang Shizhao (1907) introduce por la primera vez el término “preposición”. A la vez, revisa el concepto de preposición mencionado en la *Gramática general de Ma* (1898), y distingue el concepto de preposición y posposición en el chino. Aparte de eso, explica mucho más minuciosamente la combinación posible de las preposiciones y diferencia la palabra y las locuciones preposicionales.

Más tarde, Liu Fu (1920), en función del sistema gramática del inglés, clasifica las palabras chinas en cuatro categorías: las palabras léxicas, las palabras de aspecto, las palabras demostrativas y las palabras de forma (la categoría “partícula” hoy en día). Liu (1920) agrupa las preposiciones en la última categoría.

Con base en las teorías sobre las preposiciones de Ma (1898), Li Jinxi (1924)⁴ sintetiza las preposiciones de nuevo de acuerdo con las características nuevas del chino moderno. Merece la pena mencionar que Li insiste en la idea de que no existe una única clasificación de las palabras. Dicho de otro modo, no hay ninguna palabra que pertenezca a una sola categoría. Cada palabra puede desempeñar diferente papel en la construcción sintáctica en distintos contextos. Por lo tanto, Li concede gran importancia al contexto para precisar las funciones gramaticales. Además, creía que la mayoría de las preposiciones derivan de verbos, Es por esta razón por la que ha incorporado muchos verbos a su sistema prepositivo. Al mismo tiempo, sus esfuerzos en la investigación sistemática sobre las preposiciones tienen una costosa acogida por parte de los lingüistas chinos.

Con todo lo dicho hasta aquí, el concepto de preposición en chino se concreta como: “Palabras colocadas delante de nombres, pronombres o frases para formar una frase preposicional y se usan para expresar la dirección, el objeto, el tiempo y el lugar

⁴ *Nueva gramática china*, redactada por Li Jinxi (1924) es una obra muy significativa en la historia de la gramática moderna china. Comparada con las obras anteriores centradas en la gramática del chino clásico, es la primera en dedicarse a la investigación de las preposiciones en el chino moderno.

de una acción” (*Introducción a la gramática china* 2007: 70).

1.2.3 Función gramatical

Según la gramática china, la preposición se pone delante del sustantivo, verbo o grupo nominal formando un complemento para realizar la función de “modificar”. Las preposiciones sirven como un puente entre dos unidades lingüísticas formando la conexión sintáctica y semántica.

Las preposiciones chinas, además de funcionar como introductores para unir distintas unidades provocan, asimismo, un cambio radical en la voz gramatical de la oración. En chino, el mecanismo de transformar la oración activa en pasiva se basa en la modificación de la secuencia de las unidades lingüísticas, incluido el cambio de los marcadores preposicionales *bǎ*(把) y *bèi*(被) sin cambiar el predicado verbal morfológicamente. De esta manera, estas dos preposiciones tienen un valor particular en la sintaxis del chino.

Hay que tener en cuenta que en chino se pueden omitir las preposiciones de la oración, algunas veces debido a una regla gramatical china aceptada universalmente, o en otros casos por la intención de los hablantes. Sin embargo, la relación entre los elementos no desaparecerá sino que sigue existiendo, sólo que de una forma implícita. Por eso, en este caso se exige que los hablantes o lectores deduzcan la lógica semántica mediante el contexto aprovechando su competencia lingüística. En definitiva, este uso del chino mandarín hace que a los sinohablantes les cueste más ser conscientes de las preposiciones.

En el dominio semántico, las preposiciones, como marcadores en la estructura semántica, introducen el tiempo, la ubicación, el instrumento, la comparación, la condición, la finalidad, etc. con su término.

1.2.4 Gramaticalización léxica

De acuerdo con el estudio de la historia y evolución del chino, las palabras gramaticales proceden, de forma general, de las palabras léxicas. Debido a la

evolución semántica, que puede estar motivada por el cambio de la posición sintáctica, o la combinación con diferentes elementos, una palabra pierde su sentido léxico manteniendo solo cierto sentido gramatical. Después de descategorización, se convierte en una palabra gramatical.

Recordamos la evolución de las preposiciones en el chino clásico, que al principio sólo existían muy pocas preposiciones, tales como *yú*(于, 於), *hū*(乎), *yǐ*(以), *wéi/wèi*(为), *yīn*(因), *yóu*(由), *zì*(自), *cóng*(从), *xiàng*(向), *zài*(在). Con el paso del tiempo, debido a necesidades de expresión, recurrimos a palabras como los verbos para realizar una comunicación más compleja. Después, a través del frecuente empleo de esta clase de palabras, para realizar la función gramatical en la oración, en chino se reforzaba mucho el sentido gramatical de los verbos. De tal manera que el *overlapping* ('solapamiento') de las clases de palabras en chino se convierte en un fenómeno muy común y *coverbo* es un término mencionado con mucha frecuencia por los lingüistas chinos para referirse al sistema prepositivo. Po Ching y Rimmington han señalado que “el coverbo (o preposición), junto con el sustantivo al que acompaña, preceden al verbo o adjetivo principal de la oración, fijando el escenario o la situación de la acción” (2014: 242).

Lü Shuxiang (1981) propone que no existe preposición en chino moderno y que las llamadas “preposiciones” en esencia son verbos. Su especulación justamente se apoya en la gran cantidad de coverbos. Y es bastante bien aceptada esa opinión en los círculos gramaticales en China. Esto demuestra que muchos lingüistas chinos han llegado a un acuerdo de que las preposiciones constan de ciertos rasgos que son propios de los verbos. Muchas preposiciones comunes que usamos ahora como *zài*(在), *dào*(到), *bǐ*(比), *gěi*(给), *gēn*(跟) derivan de verbos. Además de la función preposicional, al mismo tiempo mantienen la función de verbo. A continuación, se exponen algunos ejemplos del fenómeno de gramaticalización en chino moderno.

(1) *zài*(在)

a. 他 在 图书馆。 (Verbo)

lit. Él en-V. biblioteca.

‘Él está en la biblioteca.’

b. 他 在 图书馆 学习。(Preposición)

lit. Él en biblioteca estudiar.

‘Él estudia en la biblioteca.’

c. 明天 他 在 图书馆 等 你。(Preposición)

lit. Mañana él en biblioteca esperar te.

‘Mañana te esperará en la biblioteca.’

d. 你 需要 的⁵ 文件 在 桌上⁶。(Verbo)

lit. Tú necesitar MARCADOR DE ADJ. documento en mesa arriba.

‘Los documentos que necesitas están en la mesa.’

e. 我 把⁷ 你 需要 的 文件 放在桌上。

(Preposición)

lit. Yo tomar-VOZ ACTIVA tú necesitar marcador de ADJ. documento poner en mesa arriba.

‘Pongo los documentos que necesitas en la mesa.’

f. 安娜 在 唱歌， 露西 在 跳舞。(Adverbio de tiempo)

lit. Ana en-ADV. DE TIEMPO cantar, Lucy en-ADV. DE TIEMPO bailar.

‘Ana está cantando, Lucy está bailando.’

(2) gěi(给)

a. 他 给了 我 一本书。(Verbo)

⁵ La palabra *de(的)* es una palabra auxiliar estructural en chino que se usa para modificar o delimitar el objeto. Normalmente, se ponen entre el modificante y el modificado.

⁶ La estructura de marco “zài(在) + objeto de referencia + palabras de ubicación” que se puede usar para expresar la orientación y el tiempo.

⁷ bǎ(把) es una preposición especial en chino para la oración sujeto-predicativo.

lit. Él dar-PRETÉRITO INDEFINIDO me un libro.

‘Él me dio un libro.’

b. 他给 我 买了 一本书。(Preposición)

lit. Él dar-PREP. yo comprar- PRETÉRITO INDEFINIDO un libro.

‘Él me compró un libro.’

(3) *gēn* (跟)

a. 我 跟着 那 辆 车。(Verbo)

lit. Yo seguir-GERUNDIO ese CUANTIFICADOR coche.

‘Estoy siguiendo ese coche.’

b. 我 跟着 那 辆 车 转弯。(Preposición)

lit. Yo seguir-PREP. ese CUANTIFICADOR coche girar.

‘Giro tras ese coche.’

c. 我 跟 安娜是 认识多年 的 朋友。(Conjunción)

lit. Yo y Ana ser conocer muchos años MARCADOR DE ADJ. amigo.

‘Ana y yo somos amigos de muchos años.’

(4) *yòng* (用)

a. 我 用了 你 的 圆珠笔。(Verbo)

lit. Yo usar- PRETÉRITO INDEFINIDO tú MARCADOR POSESIVO bolígrafo.

‘He usado tu bolígrafo.’

b. 中国人 用 筷子 吃饭。(Preposición)

lit. China persona usar-PREP. palillo comer arroz.

‘Los chinos comemos con palillos.’

(5) dào (到)

a. 我 到 电影院 了。(Verbo)

lit. Yo llegar cine le-MARCADOR DE PRETÉRITO INDEFINIDO.

‘He llegado al cine.’

b. 他 从 上午 八点 工作 到 下午 四点。(Preposición)

lit. Él desde mañana ocho punto trabajar llegar-PREP. tarde cuatro punto.

‘Trabaja desde las 8 de la mañana hasta las 4 de la tarde.’

En los ejemplos anteriores se observa claramente el fenómeno de coverbo en el chino. Tomando *zài* (在) como un ejemplo notorio, puede ser un verbo, una preposición e incluso un adverbio temporal. A su vez, la preposición equivale a un verbo copulativo *estar + en*, a la preposición *en* y al gerundio en el español, respectivamente. La polisemia de *zài* (在), efectivamente, es objeto de inferencia por parte de los estudiantes chinos. Después de contrastar entre la oración 他在图书馆。(Él está en la biblioteca.) y 他在图书馆学习。(Él estudia en la biblioteca.), Shi Yuzhi (2001: 365) propone que, de hecho, no se puede encontrar mucha diferencia entre la llamada preposición y el verbo en este caso. Wang Canrong (2008: 38), por su parte, opina que *zài* (在) se debe ver como un “*defective verb*”. Comparado con otros verbos normales, aunque tenga el *bleaching* (‘vaciado’) del significado y ciertas limitaciones distributivas en la oración, en esencia, *zài* (在) todavía pertenece a la categoría de verbo. Lo que es indudable es que muchos verbos en chino han entrado en un proceso de gramaticalización, en el que no hay una distinción clara.

Distinguir a qué categoría pertenece una palabra determinada, es un gran problema para los sinohablantes. La mayoría de las preposiciones chinas no encajan en una sola categoría fácilmente. Por lo que se deben definir en términos funcionales y no categoriales.

1.3 Comparación entre el español y el chino mandarín

1.3.1 Características comunes

Tanto las preposiciones españolas como las chinas comparten algunas características comunes: en ambos idiomas, partimos de la propiedad morfológica de las preposiciones: el carácter átono perteneciente al morfema clítico, sin capacidad autónoma independiente de otras unidades. También comparte el hecho de que en el español las preposiciones carecen de la derivación y flexión morfológica, mientras que en chino mandarín las preposiciones no están provistas de marcadores aspectuales, tales como *zhèng*(正), *zài*(在), *guò*(过), *le*(了). Además, en ambas lenguas pueden emplearse en combinación con palabras de otra categoría como el sustantivo, el pronombre, el grupo nominal, otras preposiciones formando locuciones preposicionales.

El sistema preposicional, tanto en español como en chino, es relacional en esencia. Desde la perspectiva sintáctica, se permite concluir algunas semejanzas entre ellas. Primero, las preposiciones, tanto en español como en chino, tienen la posición sintáctica fijada. Ambas se anteponen a su término, en muchos casos un sintagma nominal. Aunque se puedan situar a continuación de algunos verbos o sustantivos en el régimen preposicional de los verbos, las preposiciones siempre ocupan la posición antepuesta al término. A la vez, en ambas lenguas, la transformación sintáctica de la oración activa en la oración pasiva se puede realizar a través de ciertas preposiciones.

En cuanto a la función sintáctica, los grupos preposicionales, como elementos subsidiarios sin autonomía, sirven para establecer y mostrar la relación entre otras palabras constitutivas formando el complemento predicativo o complemento circunstancial en la oración.

Mediante la comparación y el contraste, se percibe que tanto el sistema prepositivo español como el sistema chino reflejan la relación y la lógica interna en la oración. López (1970) propone la opinión de la universalidad de las estructuras lingüísticas y su lógica sintáctica y semántica dentro de la oración en el lenguaje

humano, como: “Lo que cambia de una estructura lingüística a otra es, menos los elementos fundamentales de su representación del mundo, que las relaciones que se establecen y expresan entre estos elementos primeros del conocimiento” (López, 1970: 46).

Detrás de la similitud sintáctica, por consiguiente, se pueden encontrar la correspondencia semántica entre ambas lenguas. Por lo general, según los significados expresivos y las relaciones que establecen las preposiciones, se pueden clasificar en las preposiciones de orientación, tiempo, manera, instrumento, causa, finalidad, etc. Se concretará en la siguiente tabla del contraste semántico de las preposiciones y locuciones preposicionales entre el español y el chino mandarín.

A la hora de construir el significado semántico, algunas veces viene dado por su propia denotación o por la significación implícita dotada por otros elementos en la oración o bien el contexto. Sin duda, en cualquier idioma, el contexto juega un papel crucial en la construcción del significado concreto.

Además, la polisemia y la sinonimia de la preposición son muy notables en ambas lenguas. En conexión con esta característica, resulta posible que una misma preposición puede expresar varias relaciones y, a la vez, una misma relación se puede representar mediante más de una preposición, no reduciéndose a única correspondencia. A través del contraste semántico, se nota que la polisemia es más destacada en el español, mientras que en el chino, existen más preposiciones sinónimas.

En resumen, el sistema prepositivo en ambas lenguas ha asumido las funciones fundamentales para dar el sentido sintáctico, morfosintáctico y semántico a la oración.

| Preposiciones españoles | Preposiciones chinas |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Significación: espacio/orientación | |
| a | zài 在, yú 于, kào 靠, dào 到, wǎng 往, cháo 朝 |
| al lado de | zài X biān 在 X 边/旁边 |

| | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| a lo largo de | yán (zhe) 沿(着), shùn (zhe) 顺(着) |
| a través de | yán (zhe) 沿(着), tōngguò 通过 |
| alrededor de = cerca de | zài X fùjìn 在 X 附近 |
| ante = delante de | zài X qián miàn/ qián biān 在 X 前面/前边 |
| bajo = debajo de | zài X xià miàn/ dǐ xià 在 X 下面/底下 |
| contra | cháo 朝, xiàng 向 |
| desde | cóng 从, cóng X qǐ 从 X 起, zì 自, zìcóng 自从 |
| dentro de | zài X lǐ miàn/ nèi bù 在 X 里面/内部 |
| en | zài 在 |
| en medio de | zài X zhōng jiān/ dang zhong 在 X 中间/当中 |
| en torno a | |
| entre = en el medio de en el centro de | zài X zhōng jiān/ dang zhong 在 X 中间/当中 |
| frente a | |
| fuera de | zài X wài/ wài miàn 在 X 外/外面 |
| hacia | xiàng 向, cháo 朝, wǎng 往 |
| hasta | dào 到 |
| junto a | |
| junto con | |
| sobre = encima de | zài X shàng/ shàng miàn 在 X 上/上面 zài X zhōu wéi/ fù jìn 在 X 周围/附近 |
| tras = detrás de | zài X hòu miàn/ hòubiān 在 X 后面/后边 |
| para | wǎng 往, dào 到, cháo 朝 |
| por | zài 在, yán (zhe) 沿(着), shùn (zhe) 顺(着) |
| vía | tōng guò 通过 |
| Significación : tiempo | |
| a | zài 在, dāng 当, zài X jiān/ qi jiān/ zhōng 在 X 间/期间/中 |
| al + infinitivo | dāng 当, chèn zhe 趁着 |

| | |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| a lo largo de | yán (zhe) 沿(着), shùn (zhe) 顺(着) |
| a través de | tōng guò 通过 |
| alrededor de | |
| de | cóng 从, zì 自, dǎ 打 |
| de X a X | cóng/ zì X dào X 从/自 X 到 X |
| después de | zài X zhī hòu 在 X 之后 |
| desde | cóng 从, zì 自, dǎ 打 |
| desde X hasta/a X | cóng/ zì X dào X 从/自 X 到 X |
| durante | zài X jiān/ qī jiān 在 X 间/期间 |
| en | zài 在 |
| entre | zài X jiān/ qī jiān 在 X 间/期间 |
| fuera de | zài X wài 在 X 外 |
| hacia | zài 在 |
| hasta | dào 到 |
| por | zài 在, dāng 当 |
| para | dào 到, zài 在 |
| sobre | |
| tras | zài X hòu/ zhī hòu/ yǐ hòu 在 X 后/之后/以后 |
| Significación: modo, manera o instrumento | |
| a través de | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, tōng guò 通过, |
| con | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, tōng guò 通过, àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| de | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| en | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| mediante | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| por medio de | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, tōng guò 通过, |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| | àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| según | yòng 用, kào 靠, yǐ 以, pín 凭, tōng guò 通过, àn 按, àn zhào 按照, yī 依, yī zhào 依照 |
| sin | |
| vía | jīng guò 经过, tōng guò 通过 |
| Significación: finalidad | |
| a | |
| para | wèi 为, wèi le 为了 |
| por | wèi 为, wèi le 为了 |
| Significación: causa | |
| a | yóu yú 由于, gēn jù 根据, jiàn yú 鉴于 |
| debido a | yóu yú 由于, jiàn yú 鉴于 |
| de | yóu yú 由于 |
| en | cóng 从 |
| para | wèi 为, wèi le 为了 |
| por | cóng 从, yóu yú 由于, yīn 因, yīn wèi 因为 |
| según | yóu yú 由于, gēn jù 根据 |
| Significación: condición | |
| a poder ser | |
| con | |
| de | |
| Significación: cantidad | |
| a | |
| de | |
| en | |
| por | |
| sobre | |
| hasta | |
| Significación: contenido | |

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| con | |
| de | |
| Significación: exclusión | |
| aparte de además de fuera de | chú 除, chú X yǐ wài 除 X 以外, chú le 除了, chú qù 除去, chú kāi 除开 |
| Significación: comparación | |
| | bǐ 比, hé 和, tóng 同, gēn 跟, yú 于 |
| Significación: voz pasiva | |
| de | bèi 被, ràng 让 |
| por | bèi 被, gěi 给, jiào (jiāo) 叫(教), āi 挨, ràng 让, wéi X (suǒ) 为 X (所), yóu 由 |
| Otros | |
| con respecto a, referente a | guān yú 关于 |
| reducir a | xiàn yú 限于 |

Tabla 1.3.3.1 Contraste semántico

Finalmente, en lo que se refiere al proceso de gramaticalización no es un rasgo perteneciente a un cierto idioma sino un fenómeno lingüístico universal en el proceso del desarrollo del lenguaje humano. Tanto el idioma español como el chino siguen, y seguirán experimentando los procesos de gramaticalización.

En realidad, la gramaticalización se aviene con el principio cognitivo de economía, es decir, los seres humanos siempre tratan de obtener mayor información posible desde el entorno exterior con el menor esfuerzo y recursos. Por eso, en vez de “inventar” todas las preposiciones de manera original, a través de la gramaticalización algunas derivan de otras clases de palabras, tal como el “coverbo” con el motivo de satisfacer la necesidad de expresar la lógica sintáctica y semántica.

Por último, hay que notar que hay diferencias entre el español y el chino en cuanto al grado de gramaticalización léxica. Los procesos de gramaticalización

aumentan la complejidad de la preposición y eso dificulta el manejo de las preposiciones por parte de los estudiantes extranjeros.

1.3.2 Características particulares

Las preposiciones en español rigen el caso de su término. Sin embargo, en chino mandarín, el caso nominativo y oblicuo, para introducir el objeto y el agente, se realiza cambiando el orden de palabras simplemente sin aprovechar las preposiciones ni el cambio morfológico, como el ejemplo que se presenta a continuación:

Wǒ bāng nǐ jiějué zhègè wèntí.
(我 帮 你 解决 这个 问题。)

lit. Yo- nominativo ayudar tú-oblicuo solucionar este problema.

Te (a ti) ayudo a solucionar este problema.

Nǐ bāng wǒ jiějué zhègè wèntí.
(你 帮 我 解决 这个 问题。)

lit. Tú- nominativo ayudar yo-oblicuo solucionar este problema.

Me (a mí) ayudas a solucionar este problema.

Las preposiciones en español se distinguen de otras clases de palabras claramente. En cambio, una gran cantidad de las preposiciones, en chino, vacilan entre preposiciones y otras categorías, el caso más notable es el “coverbo”.

Desde la perspectiva cuantitativa, es aceptada la opinión de que en español no existen muchas preposiciones, aquí refiriéndose a las preposiciones simples. En comparación, el español tiene abundantes locuciones preposicionales y el conjunto de algunos verbos o sustantivos y sus preposiciones regidas. Es solo una sensación aparente que, en español, las locuciones preposicionales posean mayor productividad, basada esa impresión en el hecho de que, a través de distintas combinaciones, las locuciones pueden ejercer una función semántica más específica que las preposiciones simples. En cambio, en el caso del chino, parece que haya más preposiciones que en

el español. Pero, siguiendo la comparación general del sistema prepositivo, se nota que en chino, hay una gran cantidad de preposiciones sinónimas. La diferencia principal entre algunos radica en su término, o, a veces, a la aplicación a un contexto pragmático diferente, al lenguaje coloquial o al lenguaje formal.

Por otra parte, aunque en ambas lenguas existe la concatenación de preposiciones, en comparación con el español, en chino existe muy poca posibilidad de combinación. Xin Ran (2016: 139) considera este uso de la preposición como un fenómeno lingüístico especial vinculado al uso de la lengua, asunto que hasta ahora no ha sido muy estudiado por los lingüistas.

En español, gracias a un íntimo vínculo entre las preposiciones y los prefijos, las preposiciones también pueden servir como prefijos y a su vez, facilitan enriquecer el vocabulario español formando más palabras expresivas. López (1970: 87) menciona que “el prefijo es una variante combinatoria de la preposición, cuando un término de la relación no está expresado”. Efectivamente, muchas preposiciones junto con su sentido relacional especial, antepuestas a las palabras originales que bien sean verbos o sustantivos, expresan relaciones semánticas más específicas. Por ejemplo, *tras-pasar*, *sobre-ponerse*, *com-padecer*, *contra-decir*, *ante-sala*, *bajo-relieve*, *sobre-cubierta*, *tras-fondo*, etc. Además del obvio cambio morfológico, se debe tener en cuenta la transformación del matiz de la construcción sintáctica. López (1970: 92) indica que “cuando una preposición entra a formar parte de una palabra como prefijo, a veces, la construcción que era indirecta se hace directa.”

El paso de la preposición al prefijo hace que la preposición cambie su papel gramatical, a la vez, mantiene su significación semántica en general y aumente su función expresiva por la proximidad entre los dos morfemas, como representa el ejemplo: *decir contra Elena*→*contradecir a Elena*.

En comparación, las preposiciones chinas no se pueden emplear como prefijos. Para los lingüistas chinos el tema de los “afijos” también es polémico, sin que exista un consenso sobre ello. En chino, normalmente los afijos provienen de las palabras léxicas gramaticalizadas, no de las palabras gramaticales como las preposiciones.

A lo largo del estudio de las preposiciones en chino, los lingüistas intentan

diferenciar entre preposiciones y posposiciones. Por ejemplo, las palabras de ubicación que hemos mencionado en el apartado anterior se han agrupado en la categoría de posposición. No obstante, es fundamental aclarar que las posposiciones no son las preposiciones pospuestas, sino que pertenecen al sintagma nominal.

En la gramática moderna española, no es muy común la aparición de preposición pospuesta, por lo que es un punto de vista universal que en teoría, no existe la preposición pospuesta español. Sin embargo, según la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: 568), en determinados casos, algunos adverbios nominales, tales como *arriba*, *abajo*, se actúan como las preposiciones pospuestas. En sentido estricto, aún pertenecen a los adverbios.

2. Base teórica de la comprensión metafórica

2.1 Comprensión metafórica del sistema prepositivo

Con el objetivo de profundizar en el análisis metafórico del valor semántico del sistema prepositivo en español y en chino, inicialmente, este apartado intenta explorar la posibilidad de la realización del análisis metafórico en el lenguaje español y el lenguaje chino desde el punto de vista de la cognición humana, el pensamiento humano y el lenguaje humano y además, enfocar las razones por las cuales se puede relacionar la comprensión semántica del sistema prepositivo con la metáfora.

Con respecto a la realización del análisis metafórico en el sistema prepositivo del español y del chino, se parte de la opinión de que la cognición humana está basada en la experiencia física y la interacción individual con el mundo. Balboa Carbón (2005: 163) señala que “esta experiencia no es sólo física, sino también cultural y social”. Tanto la cognición corporeizada física como las informaciones aportadas por la circunstancia cultural y social nos permiten construir el mundo.

Johnson (1987, 1991) enfatiza la importancia de la experiencia corpórea y la interacción con el entorno exterior y defiende la posición central del cuerpo en la cognición humana: “That is, we have always existed only in and in relation to our evolving environment. We are what we are at this instant, and our world is what it is at this instant, only because of our embodied interactions (Johnson 1991: 8). Efectivamente, la realidad es percibida por el contacto directo con el mundo a través de nuestro cuerpo, en concreto, nuestras percepciones sensoriales.

En el proceso de la conceptualización, gracias a las capacidades cognitivas que poseemos, nos permiten integrar información perceptiva cruda en una imagen mental coherente y bien definida. Jackendoff (1983), mediante el concepto de “realidad proyectada”, explica que la gente mide el mundo y realiza una representación mental de la realidad en virtud del sistema conceptual y perceptivo.

Además de la base corpórea, dentro de lingüística cognitiva y semántica

cognitiva, “*atención*” y “*categorización*” (Evans y Green, 2006) son consideradas como dos capacidades importantes que poseemos para la cognición del mundo. No se puede negar que las relaciones en el mundo son universales y diversas. A causa de las relaciones múltiples, se puede aprovechar la capacidad de “*atención*” para dirigirnos hacia un objeto u otro y al final, focalizar en los objetos que comparten más “*semejanza de familia*” con el prototipo en la mente, en otros términos, categorizar los objetos, de tal manera que se pueden establecer relaciones entre diferentes categorías mediante la “*principio de semejanza*”⁸.

Según los lingüistas cognitivos, la realización de la cognición humana consiste en encontrar un enlace entre el objeto descrito y su correspondiente conceptualización en la mente, formando una relación cognitiva. Concretamente, es una semejanza en la estructura experiencial entre el objeto descrito y la Gestalt experiencial en la mente. Generalmente, los seres humanos experimentan, perciben el mundo y lo categorizan por el mismo mecanismo perceptivo y comparten el mismo proceso de realizar la cognición sobre el mundo, desde la realización de auto-comprensión sobre sí mismos, desde los objetos lejanos hasta los conceptos más abstractos.

Debido al pensamiento sistemático, la expresión del lenguaje, que sirve para representar nuestro modelo de pensamiento y la cognición, también refleja su estructura interna sistemática. En el pensamiento sistemático, el significado del lenguaje es procesado y codificado por medio de los símbolos lingüísticos, es decir, los esquemas de imágenes almacenados en nuestra mente. De hecho, durante el procesamiento del lenguaje, las palabras son sólo “*prompts*” (‘indicaciones’) (Evans y Green 2006: 162). Cuando tratan de describir un objeto en términos del lenguaje humano, lo que es activado al principio, no es el objeto físico directo ante nosotros, sino que es el concepto, o bien sea la imagen correspondiente en nuestro sistema de pensamiento. Es decir, a la hora de construir el significado de cierto objeto, lo que está activado inmediatamente es el proceso dinámico de comprensión mediante varios mecanismos, tales como inferir, proyectar, estructurar relaciones, etc. La “*prompt*”

⁸ Véase en Vyvyan Evans y Melanie Green (2006: 66): “*principle of similarity. This principle holds that entities in a scene that share visual characteristics such as size, shape or colour will be perceived as belonging together in a group*”.

(‘indicación’) del significado de las preposiciones en la conceptualización refiere a la manifestación de la relación establecida entre otros constituyentes en la oración.

Generalmente, aunque el español y el chino, pertenezcan a diferentes grupos tipológicos, presenten sus propios rasgos lingüísticos, el pensamiento y la cognición humana escondida detrás del lenguaje nos dirigen a conceptualizar e interpretar el mundo de la misma manera.

Por otra parte, la metáfora, se refiere aquí a la forma destacada en la que la gente percibe el mundo, cuya esencia consiste en comprender y experimentar un objeto abstracto a través de otro más concreto. Desde que Lakoff y Johnson (1980) refutaron la creencia tradicional de la metáfora como una mera figura retórica y redefinen la metáfora como un mecanismo del pensamiento humano, la idea de que el sistema conceptual humano es fundamentalmente de naturaleza metafórica es bastante aceptada por los lingüistas de la corriente cognitiva.

En este sentido, la metáfora, basada en su significado conceptual y esquemático, se considera como el instrumento más efectivo para expresar el resultado de la cognición humana.

Tanto Langacker (1991) como Cuenca y Hilferty (2013: 85), partiendo de la relación entre la semántica y la gramática, proponen que la lengua se contempla como “un repertorio estructurado de unidades simbólicas” y destacan que “la gramática ha de fundamentarse necesariamente en elementos de base significativa y sonora”. A diferencia de que la gramática tradicional, que muestra más interés por el análisis sintáctico y explicar la relación entre forma y contenido, la lingüística cognitiva se mueve en torno al significado y considera que la gramática no sólo sirve para vehicular el significado, sino también tiene su propio significado interno en gran medida. La semántica, perteneciente a un polo en la gramática, a su vez, también influye sobre ella. Por consiguiente, sobre la preposición, como una categoría gramatical, el análisis semántico tiene mucho valor y al mismo tiempo, favorece la cognición del sistema gramatical. Más concretamente, en el presente trabajo, el análisis parte del significado metafórico, lo cual es mencionado como “sentido nocional” o “sentido figurado”.

Los estudios de Brugman (1981), Cuyckens (1991), Hawkins (1984), Herskovits (1986), Vandeloise (1986) representan el hecho de que la lingüística cognitiva aporta un nuevo pensamiento analítico de las preposiciones y permite la descripción semántica sobre los valores semánticos más abstractos. Desde su punto de vista, el significado de las preposiciones se presenta en la mente a través de algunos esquemas o imágenes. Sobre el valor prototípico, las preposiciones, en términos de la proyección del esquema sobre otros dominios más abstractos, obtienen los nuevos significados desde el contexto distinto y específico, en gran medida, son los significados metafóricos. El proceso de la evolución del significado prototípico y su proyección, exactamente conviene con la proyección de la metáfora conceptual.

Generalmente, debido a la naturaleza, la función sintáctica del sistema prepositivo, el origen del significado y el carácter polisémico, la comprensión del sistema prepositivo tienen estrecha relación con sus términos y el contexto, cuya naturaleza se percibe metafóricamente, de tal manera que la metáfora es una perspectiva efectiva para profundizar en el análisis y la sistematización del valor semántico del sistema prepositivo en tanto el español como el chino.

2.2 Maneras de realizar la comprensión metafórica

Debido al alto grado de convencionalidad, la metáfora ha impregnado, se ha interiorizado en nuestro sistema del pensamiento y del lenguaje y resulta “invisible” para la mayoría de los hablantes. Con el motivo de anatomizar la construcción metafórica del significado, los lingüistas cognitivos proponen los siguientes conceptos: *metáfora conceptual*⁹ y *esquema de imagen*. A continuación, el análisis metafórico del sistema prepositivo en español y chino se va desarrollar basándose en estos conceptos.

⁹ Según Cuenca y Hilferty, se debe distinguir entre expresiones metafóricas y metáforas conceptuales. “Esta distinción resulta básica para el análisis cognitivo de la metáfora, ya que permitir desvelar generalizaciones que, de otro modo, quedarían ocultas” (2013: 100). Las metáforas conceptuales tienen la manifestación abstracta de la forma esquemática en la mente. En cambio, una expresión metafórica es mera un caso concreto de la realización de metáfora conceptual.

2.2.1 Metáforas conceptuales

Musolff (2004) considera que “metáfora conceptual” es un mecanismo importante que sirve como un vehículo para la evolución conceptual. En su opinión, es la naturaleza abstracta de los conceptos lo que motiva la metáfora. En otras palabras, los dominios abstractos en que nos falta la experiencia física directa nos impulsan buscar las relaciones con otros dominios concretos, a través de los cuales podemos acceder a lo concreto.

La esencia de metáfora conceptual consiste en la proyección (*ingl. mapping*) conceptual del “dominio origen” (*ingl. source domain*) al “dominio destino” (*ingl. target domain*)¹⁰, en la que se establece una serie de correspondencias que enlazan ambos dominios en estructura. En este sentido, hay que tener en cuenta que la proyección metafórica no es un proceso arbitrario sino que es unidireccional, de los dominios que tenemos más experiencia física directa a los dominios abstractos, no viceversa. Eso, también conviene con la cognición humana de los objetos en el mundo, desde los dominios conocidos abundantes en la experiencia directa hasta los desconocidos, más complejos.

Además, Lakoff (1993: 215) advierte que en el proceso de la proyección, la metáfora conceptual debe mantener la estructura básica del dominio de origen: “Metaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain”.

A través de la proyección de una Gestalt experiencial sobre otros dominios más abstractos, los acontecimientos, las acciones, las actividades, y incluidos algunos conceptos abstractos, tales como el tiempo, el dinero, la emoción, generalmente, se conceptualizan metafóricamente como el concepto de espacio, viaje o una entidad, por ejemplo, un recipiente, una máquina.

¹⁰ Lakoff y Johnson (1980), proponen que la metáfora conceptual es un sistema coherente, cuya estructura interna se analiza por el dominio origen y el dominio destino.

2.2.2 Esquemas de imágenes

Como lo que se ha mencionado anteriormente, el ser humano posee la capacidad de conceptualizar, es decir, la habilidad de esquematizar y reconocer semejanzas entre objetos. Langacker (1979), afirma que las imágenes son las características más básicas de la conceptualización. Es decir, en nuestra interpretación, comprensión sobre el mundo, la base del proceso de conceptualización consiste en las imágenes. Talmy (2000), mediante el análisis de la relación entre el lenguaje, el significado y la representación conceptual, propone la idea del significado en la presentación esquemática. Asimismo, sostiene que el significado esquemático, sirviendo como la forma de presentación del significado en la mente, se relaciona directamente con los aspectos fundamentales de la cognición corpórea. La relación entre ellos se detalla por el siguiente esquema Figura 2.2.2.1.

En algunos casos, un significado esquemático es un sistema complejo que está compuesto por varios subsistemas esquemáticos.

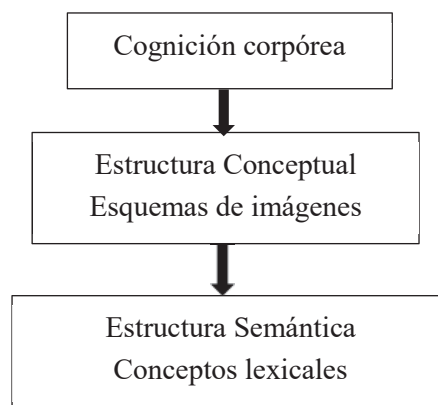


Figura 2.2.2.1

Según Johnson (1987: xiv, xvi), el esquema de imagen es “a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience.” Es decir, procedentes de la cognición corporeizada, los esquemas de imágenes se conceptualizan estructuralmente y tienen coherencia interna. Además, gracias a la característica dinámica, un esquema básico se puede extender a

dominios diferentes.

En la cognición corpórea, la experiencia espacial y la relación espacial es la relación más básica en la realidad. Por eso, como la base del sistema conceptual, los esquemas de imágenes espaciales son los primeros conceptos que emergen y dotan de mucha importancia a los esquemas. Lakoff y Johnson defienden como: “La lógica de una lengua se basa en las coherencias entre la forma espacializada de la lengua y el sistema conceptual, especialmente los aspectos metafóricos del mismo” (1980: 176).

Así pues, las imágenes, o sea los esquemas de imágenes, no solo son la base de conceptualización, sino también se consideran como la base esquemática de las metáforas conceptuales. Mediante sus elementos básicos y la presentación simultánea de las informaciones estructurales, en gran medida, acortan el tiempo de reacción del pensamiento metafórico.

Además, se debe tener cuenta que la proyección entre el dominio origen y el dominio destino es parcial y selectiva. Con respecto a esto, Cuenca y Hilferty defiende que “en la metáfora del lenguaje cotidiano no solemos aprovechar todos los elementos posibles que contiene un determinado dominio origen. Aquellos otros atributos que resultan irrelevantes para esta interpretación simplemente no se proyectan sobre el dominio destino” (2013: 102). A la vez, más elementos se pueden añadir para enriquecer el significado correspondiente a la estructura básica.

Respecto a los esquemas de imágenes espaciales, el esquema de imagen del **trayecto** y el esquema del **recipiente** son considerados como los esquemas fundamentales a través de los cuales se pueden comprender una gran parte de las expresiones metafóricas en la vida cotidiana.

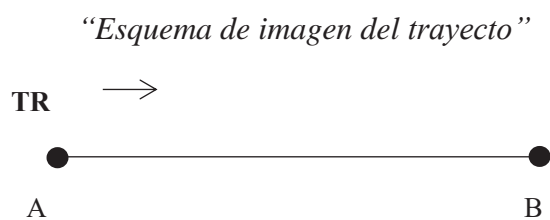


Figura 2.2.2.2 Esquema de imagen del trayecto

Este esquema, extraído de la experiencia directa, surge con mucha frecuencia para facilitar nuestra cognición de los dominios abstractos. Está compuesto por tres elementos básicos: un punto de partida, un punto de destino y un vector que traza un trayecto con cierta dirección entre ellos.

Johnson (1987) ha señalado que en la comprensión de muchos eventos diferentes, se manifiestan los rasgos comunes del esquema del trayecto, tales como el movimiento desde un lugar a otro lugar, el cambio del estado físico de una sustancia, etc.

Además, Tyler y Evans (2003) proponen que ‘un camino’ se puede conceptualizar incluso para las entidades cuyo movimiento no es observable para los seres humanos, como el movimiento del sol hasta la tierra. Aparte de las interpretaciones rudimentarias, se debe prestar más atención a los significados extendidos. Así pues, las acciones más complejas y abstractas en la vida cotidiana que tienen coherencia con la estructura esquemática del trayecto, se pueden interpretar de esta forma sistemática, dando lugar a una comprensión rica y compleja.

“Esquema de imagen del recipiente”

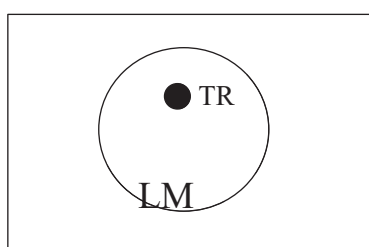


Figura 2.2.2.3 Esquema de imagen del recipiente

Aparte del trayecto, el **recipiente** se considera como otro esquema de imagen imprescindible que sirve para conceptualizar los dominios abstractos, tales como los estados emocionales y nos facilita extender la vista de cognición.

La importancia del esquema del recipiente consiste en su estructura y la lógica

interna. De acuerdo con el esquema del recipiente, este está compuesto por los elementos estructurales: el interior, el exterior y el límite. Según la opinión de Lakoff (1989), la lógica interna refiere a la lógica estructurada de que los límites del recipiente deslindan lo que está dentro del límite de lo que está fuera y a la vez, distingue la posición espacial entre los objetos en el recipiente y la posición relativa entre los objetos interiores y los exteriores. Por otra parte, el recipiente puede ejercer una cierta fuerza de control a los objetos dentro del recipiente. A partir de la lógica básica del esquema del recipiente, nuestra comprensión se puede extender a los objetos con las relaciones menos concretas. Según Tyler y Evans (2003: 179), este concepto de recipiente implica numerosas “consecuencias funcionales”.

A fin de comprender mejor el esquema del recipiente, en este caso, se debe explicar dos términos introducidos por Langacker (1987): *trajector* (TR) y *landmark* (LM), por los cuales él define las relaciones entre los elementos. Ya han sido los conceptos aplicados ampliamente al análisis cognitivo. De acuerdo con el esquema, el recipiente se visualiza como un landmark (‘límite’). El objeto que asume el movimiento se llama trajector (‘trajector’). Así pues, el esquema del recipiente consiste en esquematizar la relación entre el objeto y el objeto referencial. El objeto referencial puede ser el LM u otros objetos en el recipiente y también sirve para enfocar la relación entre el objeto determinado con el límite. Gracias a la configuración del TR-LM, las relaciones construidas por el recipiente se pueden sistematizar.

Por lo general, en virtud de los componentes y las características de los esquemas de trayecto y de recipiente, se puede llevar a cabo la proyección metafórica de interdominios y el análisis del uso de las preposiciones más importantes en español y chino.

3. Análisis metafórico de las preposiciones en español y chino

3.1 La preposición *a*

Según la *NGLE* (2010: 565), la preposición *a*, junto con *de*, son las que poseen más claramente significados gramaticales, como el encabezar complementos indirectos o ciertos complementos directos. Es cierto que la preposición *a*, comparada con otras preposiciones que cuentan con el contenido más léxico, suele aportar las informaciones gramaticales, en concreto, la información sintáctica de introducir el complemento directo e indirecto. Sin embargo, en el presente trabajo no nos centramos en el uso gramatical de las preposiciones *a*, *de* sino en los valores semánticos proporcionados por ellas.

El significado prototípico: ubicación espacial

Como se ha mencionado en el apartado anterior, la cognición humana proviene de nuestra experiencia corpórea. La experiencia más básica es la espacial. Entre ellas, la existencia estática es una ubicación básica en la construcción espacial que sirve para localizar la posición absoluta del objeto o la posición relativa entre dos objetos en la escena descriptiva.

(1)

(a) A la entrada del cine hay mucha gente.

‘ZAI dianyingyuan rukou you-v. henduo ren.’

(在电影院入口有很多人。)

lit. A cine entrada haber mucho gente.

(b) El armario está a la derecha de la cama.

‘Yigui zai-v. chuang de zuobian.’

(衣柜在床的左边。)

lit. Amario estar cama de-partícula izquierdo lado.

(c) La panadería más cercana se encuentra al fondo de la calle.

‘Zuijinde mianbaodian zai-v. zhe-tiao jie de jintou.’

(最近的面包店在这条街的尽头。)

lit. Más cercano pan tienda zai-v. esta-CL calle de-partícula fondo.

(Fernández López 1999: 22)

Mediante los ejemplos expuestos, se observa que en chino, morfológicamente, se usa la misma palabra *zài* para unir diferentes unidades, sin embargo, de hecho, como un “coverbo” típico en chino, la palabra *zài* (在) asume diferentes funciones en diferentes ejemplos. Concretamente, su función categorial se realiza según el papel que desempeña en la oración. Según el uso, *zài* (在) no sólo puede actuar como preposición sino también puede usarse como el predicado verbal, como en los ejemplos (1b), (1c). Generalmente, aunque *zài* (在) y *en* no comparten las correspondencias absolutas en la clase de palabra ni en el significado, ambas actúan la función semántica de localizar el objeto.

Aparte de la escena estática, la preposición *a* y *zài* se puede utilizar para describir la escena en la que progresa una acción, como la acción de “encontrarse” abajo:

(d) Se encontró con Antonio a la puerta de su casa.

‘Ta ZAI jia menkou yudao-v. Antonio.’

(他在家门口遇到安东尼奥。)

lit. Él a casa puerta encontrar Antonio.

En la descripción espacial de las escenas, el punto de referencia también puede ser un objeto físico u objeto abstracto, como algunos fenómenos atmosféricos

expuestos en los siguientes ejemplos:

(2)

(a) Mi madre ha tendido esta mañana la ropa al sol.

‘Wo muqin jintian zaoshang ba yifu shai ZAI yangguang xia.’
(我母亲今天早上把衣服晒在阳光_下。)

lit. Yo madre hoy mañana tomar ropa tender a sol inferior.

(b) Mañana a la luz del día lo veremos mucho mejor.

‘Mingtian baitian ZAI guangxian xia wo men kan de geng qingchu.’
(明天白天在光线_下我们看得更清楚。)

lit. Mañana día a luz inferior yo-plural ver de-partícula más claro.

(Fernández López 1999: 22)

Fernández López (1999), señala que en estos casos como sol, luz, luna, etc., la preposición *a* se puede alternar con la preposición *bajo*. De hecho, *zài X xià* (*zai X inferior*) en chino corresponde precisamente con el sentido de *bajo*.

El significado prototípico: dirección o término del movimiento espacial

Por otra parte, se acepta ampliamente que el movimiento espacial es la acción más frecuentemente expresada. Después de abrir los ojos por la mañana, empezamos a movernos desde un sitio a otro, desde la habitación hasta el baño y la cocina. Y luego los estudiantes van a clase a la escuela y los trabajadores a sus oficinas. Así pues, en base a nuestra experiencia física directa, el movimiento, de un punto al otro con una dirección dada formando un trayecto, correspondiente al esquema de imagen del trayecto.

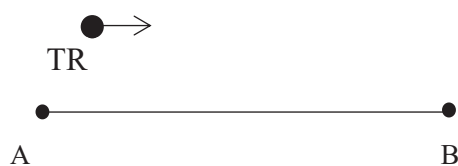


Figura 3.1.1 Esquema de imagen del trayecto

Compatible con la estructura esquemática del trayecto, el significado esencial de orientación o destino en el movimiento espacial que tiene la preposición *a* se refleja en los siguientes ejemplos:

(3)

(a) Voy a Murcia.

‘Wo qu Murcia.’

(我去穆尔西亚。)

lit. Yo ir Murcia.

(b) Sal al balcón.

‘dao yangtai’

(到阳台)

lit. llegar balcón.

(c) El pelo le llega a la cintura.

‘Toufa dao-v. ta-de yao le.’

(头发到她的腰了。)

lit. Pelo llega ella -GEN cintura le-PERF.

(María Moliner 2012: 29)

(d) Este camino lleva al pueblo.

‘Zhe-tiao lu tong DAO cun li.’

(这条路通到村里。)

lit. Este-CL camino llevar a pueblo interior.

(e) Fuimos de visita a China.

‘Wo-men DAO zhongguo qu fangwen.’

(我们到中国去访问。)

lit. Yo-plural a China ir visitar.

(f) Vinieron al museo de visita.

‘Ta-men DAO bowuguan lai canguan.’

(他们到博物馆来参观。)

lit. Él-plural a museo venir visitar.

(g) Este tren va a Beijing.

‘Zhe-ban huochē kai DAO / WANG Beijing.’

(这班火车开到(往)北京。)

lit. Este-CL tren ir a Beijing.

(Po-Ching y Rinmmington 2014: 245, 248)

En los ejemplos, los trayectores, tanto los sujeto explícitos como los implícitos, se dirigen a los términos como *Murcia*, *Beijing*, *museo* a lo largo de cierta dirección establecida entre el punto donde está el TR y el destino.

Según la *Gramática básica del chino*, *dào*(到) se clasifica en la categoría de “coverbo”. En muchas ocasiones, se usa como un verbo de forma independiente, como se observan en los ejemplos (3a), (3b), (3c).

En los otros casos, la preposición *dào*(到) o la preposición sinónima *wǎng*(往), equivale a *a* en español, seguidas a los verbos con el sentido de movimiento, tales como *ir*, *venir*, *salir*, *partir*, indica el destino determinado de la acción.

(4)

(a) girar a la derecha

‘XIANG zuo zhuan’

(向左转)

lit. a izquierda girar

(b) mirar a la derecha

‘CHAO/ XIANG/ WANG you kan’

(朝向/往/ 右看)

lit. a derecha mirar

(c) La casa da al Norte.

‘Fangzi chao-v. bei.’

(房子朝北。)

lit. Casa da norte.

(María Moliner 2012: 28)

La dirección de norte, sur, izquierda, derecha es un concepto espacial relativo inventado por los seres humanos con el motivo de precisar la localización geoespacial, en gran medida, depende de cómo se proyectan los objetos descriptivos.

En la proyección metafórica real, el esquema del trayecto se puede estructurar sin un punto de partida, ni un término determinado, ni un trayecto visible. Con el motivo de describir la dirección del movimiento del trayector, se supone que haya un objeto en movimiento (TR) con la intención de moverse desde el punto de partida donde se sitúa el trayector a un destino imaginario, a través de los cuales se traza un trayecto invisible, de este modo forma una relación espacial en un plano. En los ejemplos anteriores, no existe un destino, o sea un punto de referencia. Es imposible que se establezca una relación espacial relativa por un objeto solo. Así pues, se coloca un destino imaginario en base a la intención del trayector. En este sentido, es coherente semánticamente usar la preposición *a* para denotar la orientación espacial de norte, sur, izquierda y derecha. En cambio, en chino existen varias preposiciones sinónimas como *cháo*(朝), *xiàng*(向), *wǎng*(往). Además, como en el ejemplo de (4c), *cháo*(朝) se utiliza como un verbo.

A través de los ejemplos anteriores vemos que en el uso real, los hablantes tienen la libertad de elegir entre los elementos del punto de partida, el destino o el TR y también la capacidad de crear los elementos para completar su expresión. Muchas veces, el motivo de inventar un elemento es formar una orientación. En cuanto al

trayecto invisible, concretaremos en el siguiente apartado.

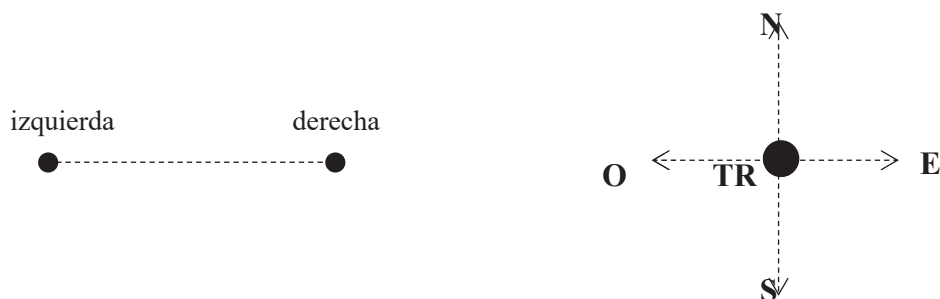


Figura 3.1.2 Esquema de “la dirección inventada”

(5)

(a) Echó un vistazo al periódico de hoy.

‘Ta liulan-le jintian-de baozhi.’

(他浏览了今天的报纸。)

lit. Él hojear le-pretérito hoy de-partícula periódico.

(b) Cuando llegué a casa, estaba atenta a la película.

‘Wo dao-de shihou, ta zhengzai quanshenguanzhu-de kan dianying.’

(我到的时候，她正在全神贯注地看电影。)

lit. Yo llegar de-partícula momento, ella zhengzai-adverbio de tiempo atento de-partícula ver película.

(c) El niño se quedó mirando al cielo.

‘Xiaohai CHAO tiankong wang-zhe.’

(小孩朝天空望着¹¹。)

lit. Niño a cielo mirar zhe-partícula aspectual.

¹¹ En *Gramática básica del chino. Teoría y práctica*, Yip Po-Ching y Don Rimmington (2014:132) definen la palabra *zhe*(着) como “La partícula aspectual que convierte a un verbo monosilábico en un sintagma verbal de dos sílabas, ecomo se puede ver en el ejemplo, suele ser *zhe*(着), que indica una acción o un estado continuado, y aporta a la oración un tono descriptivo”.



Figura 3.1.3 Esquema de la mirada

El trayecto, aparte del trayecto real, también puede ser virtual, sobre todo, en el caso de los verbos con el sentido de ver, mirar. Durante el proceso de mirar, nuestro sustrato visual, los ojos, nos dirigen la vista al objeto, ante los cuales aparecerá un camino invisible, es decir, el camino invisible de la vista. Por eso, el mirar o ver es una acción orientada. Como en los ejemplos (5a, 5b, 5c), las locuciones *echar un vistazo*, *estar atento* y el verbo *mirar*.

El significado metafórico: el sentido temporal

El tiempo es un concepto intangible que no se puede ver, tocar, escuchar a través de nuestros órganos sensoriales. El sistema visual del ser humano tiene la capacidad de percibir los objetos físicos, su movimiento y orientación, pero no puede visualizar el transcurso del tiempo. Debido a la falta de la cognición corporeizada directa sobre los conceptos abstractos, proyectamos nuestro contacto físico sobre los dominios temporales. Por tanto, en base a la base fisiológica, la cognición del concepto abstracto del tiempo proviene del concepto espacial.

Por lo tanto, aunque el tiempo y el espacio son dos conceptos distintos, resulta notable el paralelismo conceptual entre el dominio espacial y el dominio temporal en la estructura. Más concretamente, en la vida diaria, siempre se relaciona el tiempo con la distancia espacial. Respecto a la relación estrecha entre el tiempo y la distancia espacial, Cuenca y Hilferty (2013: 138) afirman que “existe una clara correlación entre el espacio y el tiempo: progresar en el espacio implica necesariamente progresar en el tiempo. Por consiguiente, cuanto más camino se recorre, más tiempo pasa”.

Aunque no se pueda visualizar el tiempo, se puede percibir el tiempo por medio de la distancia espacial o el movimiento de las agujas del reloj. Ahora bien, se debe notar que tanto la distancia espacial o el movimiento del reloj forman un trayecto. Así pues, llegamos a la conclusión de la metáfora conceptual más concreta de que el tiempo es un trayecto.



Figura 3.1.4

(6)

(a) Nos veremos mañana a las siete de la tarde.

‘Wo-men mingtian qi dian zhong jian.’

(我们明天七点钟见。)

lit. Yo-plural mañana siete punto reloj ver.

(b) El concierto comenzará a las nueve en punto, no lleguéis tarde.

‘Yinyuehui jiudianzheng kaishi, ni-men buyao chidao.’

(音乐会九点整开始，你们不要迟到。)

lit. Concierto nueve punto entero comenzar, tú-plural no tarde llegar.

(Fernández López 1999: 23)

(c) Se iba a dormir a la caída del sol.

‘Ta dasuan ZAI riluo-de shihou shuijiao.’

(他打算在日落的时候睡觉。)

lit. Él planear a sol caída de-partícula momento dormir.

(e) El tren llega a la una y cinco.

‘Huoche YU shisan dian ling wu fen daoda.’

(火车于十三点零五分到达。)

lit. Tren a diez tres punto cero cinco minuto llegar.

(Po-Ching y Rimmington 2014: 248)

(f) Ana va a tener su primer hijo a los 30 años.

‘Ana dasuan ZAI 30 sui yao ta-de diyi-ge haizi.’

(安娜打算在 30 岁要她的第一个孩子。)

lit. Ana planear a 30 año tener ella -GEN primer-CL hijo.

(Fernández López 1999: 24)

(g) a principios de mes/ año/ verano

‘ZAI yue/ nian/ xia chu’

(在 月/年/夏) 初

lit. a mes/ año/ verano principio

(h) Pasaremos el día en San Lorenzo del Escorial y al atardecer visitaremos los alrededores.

‘Wo-men baitian youlan San Lorenzo del Escorial, bangwan canguan

fujin jingdian.’

(我们白天游览圣洛伦索德埃爾埃斯科里亞爾，傍晚參觀附近景點。)

lit. Yo-plural día visitar San Lorenzo del Escorial, atardecer visitar

alrededor lugar.

(Fernández López 1999: 24)

al amanecer

‘Liming shi’ 黎明时

lit. amanecer momento

al anochecer

‘bangwan’ 傍晚

lit. anochecer

a medianoche

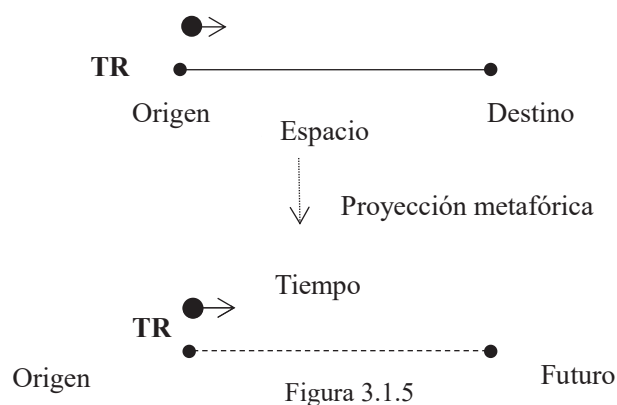
‘wuye shifen’午夜时分

lit. medianoche momento

Basado en el pensamiento metafórico de que el tiempo es el espacio, el eje temporal, comparte muchos rasgos comunes con el eje espacial, paralelo a él en la estructura, como demuestra la siguiente figura. Cualquier punto en la línea espacial corresponde a un punto temporal en el eje de tiempo. A la vez, un trayecto entre dos puntos se convierte en un trozo de tiempo en el trayecto temporal. La flecha de TR con el sentido de la dirección de movimiento, después de proyectar sobre el dominio temporal, implica la dirección que el tiempo recorre.

A favor de la proyección metafórica, el tiempo, como un concepto abstracto, con el que no tenemos contacto físico, se puede cuantificar, medir, describir a través del lenguaje humano. Cuando conceptualizamos el tiempo como un punto concreto, se usan la preposición *a* en español y las correspondientes preposiciones *zài* o *yú* en chino. Sin embargo, en muchos casos, los sustantivos que se refiere al punto temporal como al lapso de tiempo, como *qī diǎn zhōng* (las siete), *huánghūn*, *bàngwǎn* (atardecer) en los ejemplos (6a) y (6h), también sirven como adverbios de tiempo directamente. En otros casos, los sustantivos precedidos de otros sustantivos del tiempo, tales como *shí*, *shí fēn* (momento), funcionan como el complemento circunstancial de tiempo en la oración.

Por otra parte, el tiempo también resulta que está ordenado. A pesar de ser intangible, se puede percibir su continuidad. De esta manera, generalmente, se toma el concepto unidimensional del tiempo como una línea extensible hacia un extremo determinado.



En muchas culturas distintas, el tiempo se comprende universalmente como un concepto unidireccional, es decir, siempre se mueve hacia adelante, no atrás. Es la naturaleza irreversible del tiempo. Según nuestra experiencia corporeizada, en la realidad, no podríamos cambiar lo que ocurrió en el pasado ni volver a ningún punto temporal. Sin embargo, en el espacio psicológico construido en la mente, somos capaces de ir a cualquier punto en el camino temporal sin límite. Gracias a la flexibilidad cognitiva, se puede recordar el pasado y presuponer lo que pasará en el futuro. El recuerdo se caracteriza metafóricamente como un punto temporal o un trozo temporal en el eje de la vida.

(7)

(a) Se remonta a los orígenes del teatro.

‘Huigu xiju-de qiyuan’

(回顾戏剧的起源)

lit. Remontar teatro de-partícula origen.

(María Moliner 2012: 254)

(b) Nos remontaremos a los orígenes del problema para resolverlo mejor.

‘Wo-men huidao wenti-de genyuan, yibian genghao-de
jiejue wenti.’

(我们回到问题的根源，以便更好地解决问题。)

lit. Yo-plural remontar problema de-partícula origen, para más bueno de-partícula resolver problema.

(Fernández López 1999: 302)

(c) Mis recuerdos se remontan a los primeros años de mi infancia. -----tiempo

‘Wo xiangqi-le wo-de tongian shiqi.’

(我想起了我的童年时期。)

lit. Yo recordar le-pretérito yo -GEN infancia período.

(d) La construcción de la Gran Muralla de China se debe remontar a hace varios siglos.

‘Wanli changcheng-de jianzao dei zhuisu DAO haoji shiji qian.’
(万里长城的建造得追溯到好几世纪前。)

lit. Gran Muralla de-partícula construcción deber remontar a mucho siglo antes.

(Center for Chinese Linguistics PKU)

El significado metafórico: intencionalidad y finalidad

El desplazamiento se considera como una acción que tiene intención. Cuenca y Hilferty (2013: 140) afirman lo siguiente:

Como destaca Lakoff, cuando nos dirigimos a algún lugar, normalmente lo hacemos con la intención de realizar alguna otra actividad en ese emplazamiento. En tal contexto, la correlación destino-intención nace de forma natural.

En la realidad, la correlación entre el destino y la finalidad o la intención goza de la base corporal. Precisamente debido al alto grado de conexión entre ellos, la finalidad, la intención se pueden interpretar como un destino abstracto en la mente que activa la acción.

(8)

(a) Voy a la tienda.

‘Wo yao qu shangdian.’
(我要去商店。)

lit. Yo yao-v. futuro ir tienda.

(b) Voy a enviar un paquete.

‘Wo yao qu ji baoguo.’

(我要去寄包裹。)

lit. Yo yao-v. futuro ir enviar paquete.

(Cuenca y Hilferty 2013: 140)

(c) Salió a despedirme.

‘Ta chu lai gen wo gaobie.’

(他出来跟我告别。)

lit. Él salir venir con yo despedir.

(d) Voy a que me den una explicación.

‘Wo yao qu zhao ta-men pedir yi-ge jieshi.’

(我要去找他们要一个解释。)

lit. Yo yao-v. futuro buscar él-plural yao un-CL explicación.

(María Moliner 2012: 30)

(e) Shenghuo fei shui keyi yong lai guangai.

(生活废水可以用来灌溉。)

lit. Doméstico residual agua poder usar venir regar.

‘Las aguas residuales domésticas se pueden aplicar al riego.’

(Center for Chinese Linguistics PKU)

La preposición *a* en español forma asimismo grupos que expresa finalidad o intención. De acuerdo con el uso de *a* en este sentido, Cuenca y Hilferty (2013: 140) sostienen que el lugar del trayecto donde se realizará la actividad correspondiente se conceptualiza como la finalidad o la intención de la acción. A través de los ejemplos anteriores, diferente del uso de la preposición *a*, en chino se utilizan los verbos *lái* (venir), *qù* (ir) que contienen el sentido de la dirección del movimiento por ellos mismos para implicar la intención, la finalidad del movimiento. Igual que la preposición *a* se pospone al verbo *ir*, los verbos *lái* (venir), *qù* (ir), desde la

perspectiva gramatical, también expresan el tiempo de futuro, de modo que convienen con el sentido de intención.

El significado metafórico: causa y efecto

(9)

(a) dar lugar a

‘yin fa’

(引发)

lit. provocar ocurrir

(b) La vanidad me llevó a tener la operación.

‘Xurong cu shi wo zuo-le zhe-ge jiaoyi.’

(虚荣促使我做了这个交易。)

lit. Vanidad promover hacer yo hacer le-pretérito este-CL operación.

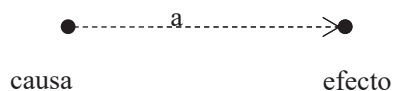


Figura 3.1.6 Esquema de la causa y el efecto

Generalmente, el movimiento tiene estrecha relación con la casusa y el efecto. El origen y el destino de un acontecimiento se pueden proyectar sobre el concepto abstracto de la causa y el efecto. De igual manera, llevado por la fuerza casual, el trayector se dirige desde un extremo hacia el otro, formando un trayecto invisible. Lógicamente, el origen se interpreta como la causa y el destino como el efecto. Se observa que en chino, la lógica causal se establece directamente mediante los verbos, como *yīnfā*(引发), *cùshǐ*(促使), mientras que en español se utiliza *a* para trazar la dirección casual hacia el destino de efecto.

Desde el punto de vista de Tyler y Evan, el sentido prototípico de que el trayector se orienta hacia un destino deriva un sentido no espacial de comparación.

“This sense probably arose as the act of comparison correlates with bringing one object to another so that they can more easily be examined and compared” (Tyler y Evans 2003: 152). A lo largo del movimiento, la distancia entre los objetos se acorta. Cuando los objetos están dentro de un mismo campo de vista, basado en la accesibilidad perceptual, se puede comparar las características, derivando los siguientes significados metafóricos.

El significado metafórico: la comparación de fuerza

Por una parte, la comparación da lugar al sentido de la diferencia de la fuerza, derivando la comparación de fuerza de los objetos en un mismo campo. Así pues, en la comparación, se traza un trayecto invisible. A la vez, la dirección del movimiento también implica el resultado de la comparación de la fuerza. Lógicamente, la parte inferior se dirige hacia la parte superior por la fuerza de diferencia.

(10)

(a) Superior a sus competidores.

‘BI ta-de jingzheng duishou-men qiang’
(比他的竞争对手们强。)

lit. A él -GEN competir oponente-plural superior.

(María Moliner 2012: 268)

(b) El personal de esta sección queda subordinado a un nuevo equipo directivo.

‘Zhe-ge bumen-de yuangong shu YU yi-ge xin de
guanli tuandui.’
(这个部门的员工隶属于一个新的管理团队。)

lit. Este-CL sección -GEN personal subordinar a un-CL novedad de-partícula
dirección equipo.

(Fernández López 1999: 326)

(c) La policía se subordina al poder civil.

‘Jing fang fu cong YU minjian liliang.’
(警方服从于民间力量。)

lit. Policía parte convencer seguir a civil poder.

(d) Se somete a la opinión de la mayoría.

‘Fu cong daduoshuren-de yijian’
(服从大多数人的意见。)

lit. convencer seguir mayoría persona -GEN opinión.

(María Moliner 2012: 267)

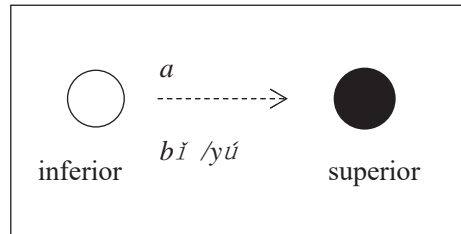


Figura 3.1.7 Esquema de la comparación de fuerza

El significado metafórico: preferencia

Por otra parte, después de la comparación, la dirección del movimiento también se proyecta en el espacio mental y se interpreta como la preferencia.

(11)

(a) Por lo general prefiere los colores claros a los oscuros.

‘Zong de lai shuo, BI qi shen se, ta geng xihuan qian se.’
(总的来说, 比起深色, 他更喜欢浅色。)

lit. General de-partícula venir decir, a oscuro color, él más gusta claro color.

(Fernández López 1999: 282)

(b) Prefiere la vida en campo a la de la ciudad.

‘BI qi chengshi shenghua, ta geng xihuan xiangcun shenghuo.’

(比起城市生活，他更喜欢乡村生活。)

lit. A ciudad vida, él más gusta campo vida.

(María Moliner 2012: 239)

Según los ejemplos, tanto en español como en chino, generalmente, la preposición sirve de introducir el complemento de comparación. Cuando no existe un objeto explícito comparativo, no se utiliza la preposición.

Sin embargo, la diferencia radica en que la preposición *a* expresa tanto el sentido de comparación como la dirección del movimiento mental. Pero, la preposición *bǐ*(比) en chino sólo tiene el valor semántico de comparación. Así pues, en chino, se deduce que *bǐ*(比) no se interpreta basándose en el pensamiento metafórico del trayecto.

(c) Tras el accidente se inclinaron a utilizar el transporte público para desplazarse por la ciudad.

‘Shigu fasheng hou, ta-men qingxiang YU shiyong gongong jiaotong .’

(事故发生后，他们倾向于使用公共交通。)

lit. Accidente ocurrir después, él-plural inclinar a utilizar público transporte.

(Fernández López 1999: 228)

(d) Nos inclinamos a aplazar el partido para mañana.

‘Wo-men dou qingxiang YU ba bisai tuichi dao mingtian.’

(我们都倾向于把比赛推迟到明天。)

lit. Wo-plural todo inclinar a ba-prep. partido aplazar para mañana.

(e) Me inclino a pensar que fue tu tía la que me llamó.

‘Wo qingxiang YU renwei gei wo da dianhua -de shi ni gugu.’

(我倾向于认为给我打电话的是你姑姑。)

lit. Yo inclinar a pensar a yo llamar teléfono de-partícula ser tú tía.

En los ejemplos anteriores (c), (d), (e), correspondiente a la preposición *a*, *yú* (于) en chino, expresa la inclinación en el espacio mental que lleva tanto el sentido de movimiento como la dirección.

Otros significados metafóricos de la aproximación



En la figura, la distancia relativa entre el trayector y el punto de referencia, es decir, el grado de la aproximación, da origen a más significados metafóricos. En teoría, cuando más cerca están el objeto descrito y el objeto de referencia, más similitudes comparten, y a la vez, por medio del sentido de dirección y la diversidad de la cognición humana, la preposición *a* sirve para establecer varias relaciones semánticas más abstractas entre el predicado y el término, tales como posesión, ajuste, referencia, observación, etc.

(12)

(a) Se aproxima a los cincuenta.

‘Ta kuai wushi sui-le.’

(他快五十岁了。)

lit. Él aproximar cincuenta año le-partícula.

(b) Se ha aproximado bastante a la solución.

‘Ta kuai yao zhao dao jiejie banfa sui-le.’

(他快要找到解决办法了。)

lit. Él aproximar buscar llegar solución manera le-partícula.

La aproximación, además de la distancia física, también se puede extender a la aproximación abstracta, tales como la edad y la solución en los ejemplos anteriores.

(13)

(a) Huele a pescado en la cocina, ¿has ido a comprar?

‘Chufang li-de weidao wenqilai xiang yu, ni qu mai yu -le.’

(厨房里的气味闻起来像鱼, 你去买鱼了?)

lit. Cocina interior de-partícula olor oler parecer pescado, tú ir comprar pescado le-PERF.

(Fernández López 1999: 263)

(b) Huela a quemado.

‘Wenqilai xiang shaojiao-de weidao.’

(闻起来像烧焦的味道。)

lit. Oler parecer quemar de-partícula sabor.

(María Moliner 2012: 228)

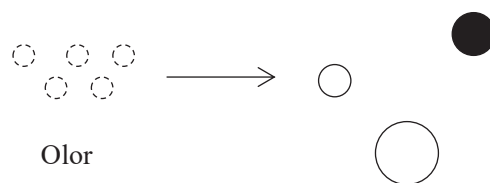


Figura 3.1.8

Las moléculas de olor se dispersan en el aire. Según nuestra cognición, cuando las moléculas se mueven hacia un objeto, se considera que comparte más semejanza en la estructura y características con dicho objeto y por lo tanto tienen la propiedad física similar, el olor.

(14)

(a) El color de tu traje se parece al de mi jersey.

‘Ni-de taozhuang-de yanse kanqilai xiang wo maoyi-de yanse.’

(你的套装的颜色看起来像我毛衣的颜色。)

lit. Tú –GEN traje -GEN color ver parecer yo jersey -GEN color.

(Fernández López 1999: 267)

(b) similar a los beneficios del año anterior

‘Leisi qu nian –de shouyi’

(类似去年的收益)

lit. parecer pasado año de-partícula beneficio

(Fernández López 1999: 265)

La similitud es un concepto muy abstracto y muy difícil explicar. Generalmente, este atributo está basado en la comparación, la representación de la distancia abstracta entre dos objetos en la mente. En función de sus características, cuando se parecen dos objetos, se ponen muy cerca en nuestra mente. A la hora de recordar un objeto, otros recursos cercanos que reflejan la estructura, los rasgos semejantes se activan con el motivo de construir el vínculo y la comparación de similitud.

(15)

(a) Cuando hablan de chocolate se están refiriendo a una droga.

‘Dang ta-men shuodao qiaokeli de shihou, zhi de shi yaowu’

(当他们说到巧克力的时候，指的是药物。)

lit. Cuando él-plural hablar chocolate de-partícula momento, referir de-partícula ser droga.

(Fernández López 1999: 299)

(b) un trabajo referente a la enseñanza

‘GUANYU jiaoxue-de gongzuo’
(关于教学的工作)

lit. a enseñanza de-partícula trabajo

(16)

(a) El corcho se ajusta al cuello de la botella.

‘Saizi he ping kou zheng heshi.’
(塞子和瓶口正合适。)

lit. Corcho y botella cuello justamente ajustar.

(María Moliner 2012: 103)

(b) Ajústate estrictamente a dichas instrucciones.

‘Ni yao yan ge zunshou shang shu zhishi.’
(你要严格遵守上述指示。)

lit. Tú deber estricto ajustar superior dicho instrucción.

(c) Tenemos que ajustarnos al presupuesto con que contamos.

‘Wo-men bixu tiaozheng wo-men-de yusuan.’
(我们必须调整我们的预算。)

lit. Yo-plural deber ajustar yo-plural -GEN presupuesto.

(Fernández López 1999: 95)

(d) Tendrás que atenerte a las mismas reglas que el resto de tus compañeros porque si no te echarán del colegio.

‘Ni bixu xiang qita tongxue yiyang zunshou xiangtongde guize, fou ze,
ni hui bei gan chu xuexiao.’

(你必须像其他同学一样遵守相同的规则，否则，你会被赶出学校。)

lit. Tú deber parecer otro compañero igual atener mismo regla, si no,
tú va bei-voz pasiva echar salir colegio.

(Fernández López 1999: 112)

(e) atenerse a la teoría y método marxista-leninistas

‘YIZHAO Ma Lie zhuyi lilun he fangfa.’

(依照马列主义理论和方法。)

lit. a Marxismo Lenin ismo teoría y método

(Center for Chinese Linguistics PKU)

(17)

(a) Nuestro organismo pertenece a la Academia de Ciencias.

‘Wo-men zhe-ge jigou gui kexueyuan lingdao.’

(我们这个机构归科学院领导。)

lit. Yo-plural este-CL organismo pertenecer Ciencia Academia dirigir.

(Center for Chinese Linguistics PKU)

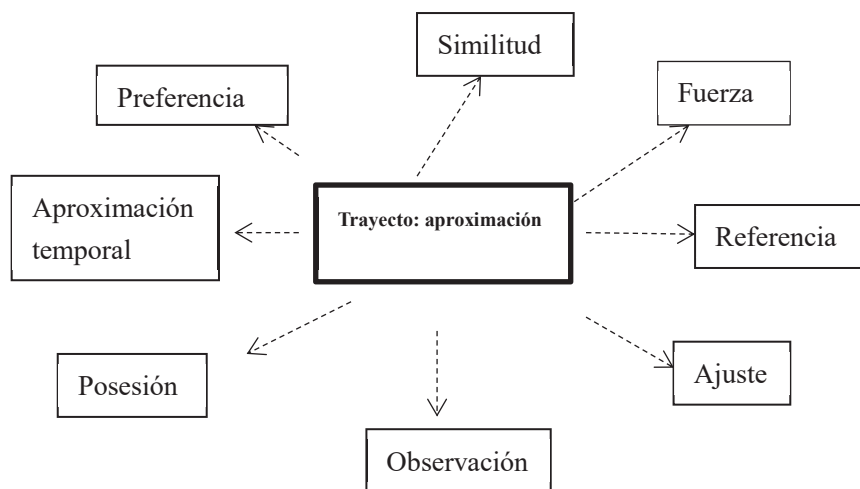


Figura 3.1.9 Red de los significados metafóricos de la aproximación

La figura de red esquematiza los significados metafóricos provenientes del sentido de la aproximación en distancia y la dirección correspondientes al esquema del trayecto.

Resulta evidente que en español, el objeto descrito se relaciona con el objeto de referencia mediante la preposición *a*. Aquí el término, es decir, el objeto de referencia, puede ser un objeto de comparación, una referencia, una norma, un método. Basada

en el desarrollo semántico metafórico, el uso de la preposición *a* posee su lógica semántica. En cambio, con respecto a estos significados, en la mayoría de los casos el chino inclina a emplear los verbos transitivos, seguidos por los sustantivos, como *xiàng yú* (parecer pescado), *zūnshǒu guīzé* (atener regla), *tiáozhěng yùsuàn* (ajustar presupuesto), etc. Aunque la estructura “V+OD” aparece con más frecuencia, en ciertos casos, se utiliza las preposiciones para introducir el sintagma nominal. Por ejemplo, el régimen preposicional en el ejemplo (15b) está compuesto por la preposición *guānyú*(关于) y el término *jiàoxué* (enseñanza), en el ejemplo (16e), la preposición *yīzhào*(依照) introduce el término *lìlùn* (teoría) y *fāngfǎ* (método).

3.2 La preposición *de*

La preposición *de*, debido a su omnipresencia en español, presenta una gran complejidad. Sin embargo, además de la polivalencia sintáctica de la preposición *de*, la variedad de su especificación semántica, impide y complica la sistematización del uso y de los distintos significados. Aunque muchos gramáticos admitan la imposibilidad de sistematizar todos los distintos significados de la preposición *de*, este apartado intenta realizar el análisis semántico a partir de su valor prototípico, y basado en este significado, extiende a sus desplazamientos de sentido.

Granvik (2012), basado en un corpus diacrónico, profundizó su análisis del uso de la preposición *de* y lo sintetizó como complemento nominal y el uso como complemento verbal. Más concretamente, María Soledad Funes concluye como “en el contexto nominal son especialmente las relaciones posesivas más abstractas las que se hacen más frecuentes, mientras que en el contexto verbal las relaciones que se hacen menos frecuentes son las de separación/ alejamiento, causa, agente y partitivo indefinido” (2012: 116).

A través del análisis metafórico sobre las relaciones establecidas con el uso más frecuente por *de*, va a encontrar una relación intrínseca que enlace los varios significados con la apariencia aislada.

El significado prototípico: posesión

A través de analizar y agrupar los usos semánticos de la preposición *de*, Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995) consideran que otros significados evolucionan partiendo del sentido prototípico de “posesión”. A la vez, el resultado del análisis de Granvik (2012) mencionado antes refuerza la opinión de que la relación posesiva se sitúa en la posición prototípica.

Dentro del valor de posesión, existe el matiz semántico de la posesión espacial y la posesión no espacial. Claramente, la posesión espacial y ontológica, con más tacto directo y contacto visual, se percibe como el significado más básico.

(1)

(a) la pata de la mesa

‘zhuo tui/ zhuozi-de tui’
桌腿 (桌子的腿)

lit. mesa pata / mesa -GEN pata

(María Moliner 2012: 45)

(b) La cara de Carson Mc Cullers es una maravilla.

‘Carson Mc Cullers-de rongmao hen mei.’
(卡森·麦卡勒斯的容貌很美。)

lit. Carson Mc Cullers -GEN cara muy maravillo.

(Funes 2012: 127)

(c) el garaje del apartamento

‘gongyu-de cheku’
(公寓的车库)

lit. apartamento -GEN garaje

(d) la calle de Alcalá

‘Alcalá-de jiedao’

(阿尔卡拉的街道)

lit. Alcalá-GEN calle

(Cabezas Holgado 2015: 49)

(e) los pobres de la ciudad

‘chengshi-de pinmin’

(城市的贫民)

lit. ciudad -GEN pobre

(f) el hijo de Ana

‘Ana-de erzi’

(安娜的儿子)

lit. Ana -GEN hijo

(Funes 2012: 115)

En primer lugar, en todos los ejemplos anteriores se establece una relación de posesión estática. Lakoff (1987: 272) explica esta relación estática de inclusión en términos del imagen “parte/ todo”. Así pues, el conjunto de los elementos se puede considerar como un todo. Cada elemento al que se dedica la atención es una parte independiente vinculada con el conjunto por medio de cierta configuración, configuración espacial o no. En el ejemplo (1a), “la mesa” se considera como “todo” que está compuesta por varias piezas, entre las cuales “la pata” es una parte del conjunto. Como el concepto de “parte”, su propia propiedad influye en la realización de función del conjunto, y a su vez, la fuerza exterior ejercida sobre la mesa, inevitablemente se transmite a la pata. En el ejemplo (1b), “la cara” que tiene relación con todo el cuerpo, es el foco que la distingue del conjunto.

En la realidad, a base de la experiencia cognitiva de “parte-todo”, el ser humano suele emplear la capacidad de construir un espacio tridimensional para la comprensión de varios conceptos más abstractos en la vida cotidiana. De este modo, generalmente, la experiencia humana de “posesión” se caracteriza en términos del

espacio tridimensional del recipiente.

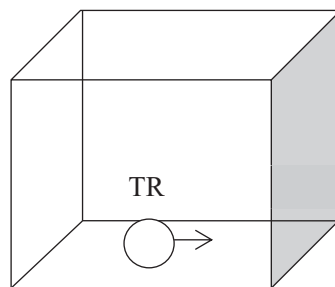


Figura 3.2.1 Esquema del recipiente de “posesión”

Gracias al concepto del recipiente, nos facilita concluir los rasgos comunes de los ejemplos (1c), (1d), (1e). En estos ejemplos, “el apartamento”, “Alcalá” y “la ciudad” se especializa como “recipiente”. Primero, se observa más claramente en la estructura espacial del apartamento, el límite del apartamento sirve para delimitar la zona exterior y la zona interior con la pared. El propietario del apartamento sólo tiene el derecho de dominación y el control de los objetos dentro del límite. Así pues, debido a su ubicación en el recipiente, la posesión de “el garaje” es aceptada. En otros ejemplos, “la ciudad” se interpreta como un recipiente. Diferente del apartamento que tiene determinado límite, “ciudad” como división administrativa, no tiene el ámbito invisible. No obstante, se puede comprender como un recipiente en el sentido conceptual con los límites trazados artificialmente. De igual manera, los objetos, tanto “las calles” como “los pobres” se consideran partes de la ciudad administrativamente y geográficamente. De hecho, convencionalmente, la ciudad, o sea cualquier espacio geográfico, se percibe como el plano bidimensional. Sin embargo, a través del espacio tridimensional, el ámbito de espacio aéreo también está incluido, por lo tanto la cognición humana permite abarcar más espacio.

Los ejemplos que se han analizado antes pertenecen a la posesión espacial. Sin embargo, hay que advertir que la posesión no se reduce al espacio físico, también se necesita una caracterización más amplia y más abstracta sobre el espacio abstracto. Como en el ejemplo (1f), se trata de una posesión abstracta del parentesco. De acuerdo con la opinión propuesta por Lakoff y Johnson (1980), el proceso del

nacimiento en el que el bebé sale de la madre constituye una metáfora conceptual esencial en la que un objeto sale del recipiente. Según Langacker (1991), la posesión no sólo refiere al objeto concreto y visible, sino también puede ser un objeto abstracto, invisible, como una cualidad física, una cualidad mental, una situación.

Por el hecho de que la esencia abstracta de estos conceptos se caracteriza por una sustancia en función de la teoría de metáforas ontológicas, los atributos del valor prototípico de posesión se extienden al resto de los usos de la dicha preposición en español y en chino respectivamente.

El significado prototípico: límite del movimiento: origen y término

El movimiento absoluto es el agente de la existencia del mundo objetivo. Debido a la complejidad del sistema semántico de la preposición *de*, con diferentes corpus lingüísticos y diferentes enfoques de investigación, por su parte, algunos gramáticos insisten en que *de* en cuanto al “movimiento”, destaca el atributo del “origen”.

(2)

(a) Viene de París.

‘Ta CONG Bali lai.’

(他从巴黎来。)

lit. Él **de** París venir.

(b) El agua brota de la misma roca.

‘Shui CONG yanshi liuchu.’

(水从岩石流出。)

lit. Agua **de** roca brotar.

(c) Ha recibido una carta de su hermano.

‘Ta yijing shoudao-le gege-de lai xin.’

(他已经收到了哥哥的来信。)

lit. Él ya recibir le- pretérito hermano -GEN venir carta.

(d) Se fugó de la cárcel.

‘Ta CONG jianyu taotuo.’

(他从监狱逃脱。)

lit. Él de cárcel fugar.

‘Ta tao LI le jianyu.’

(他逃离了监狱。)

lit. Él fugar de le-pretérito cárcel.

(María Moliner 2012: 46)

(e) El animal bajó de sobre la mesa.

‘Dongwu CONG zhuoshang xialai.’

(动物从桌上下来。)

lit. Animal de mesa superior bajar venir.

(Cabezas Holgado 2015: 50)



Figura 3.2.2

Como los ejemplos anteriores exponen, la preposición *de* sirve para introducir el término del origen del predicado, trazando un trayecto del movimiento horizontal o vertical. El origen puede ser un lugar determinado, tales como un país, una roca, una cárcel o una mesa, o, también una parte corporal como en el ejemplo (2e).

La preposición prototípica equivalente a la preposición *de* en chino es *cóng*(从). En *ShuowenJiezi*¹² (100-121 d. C.) se expone la anotación como “相聽也。从二人。

¹² *Shuowen Jiezi* (说文解字) (100-121 d. C.) es un diccionario chino redactado en la Dinastía Han por Xu Shen (许慎). Fue la primera obra que se dedicaba a explicar y comentar la morfología y la etimología de los caracteres

凡从之屬皆从从。” Conviniente con la gramaticalización de los verbos en chino que se ha mencionado antes. Ma Beijia (2003) señala que mientras el significado de *cóng*(从) evolucionaba del significado original de la compañía de persona a la compañía del espacio, la palabra *cóng*(从) completó la transformación del verbo en la preposición, derivando el nuevo valor semántico. Al mismo tiempo, *cóng*(从), junto con los sinónimos *yóu*(由), *zì*(自), *dǎ*(打), *zìcóng*(自从), *zìdǎ*(自打), constituyen las preposiciones chinas para denotar el origen, pero hay una gran discrepancia del estilo en uso.

(3)

(a) “Shangke CONG Zhao lai, Zhao shi ruhe?”

(上客从赵来, 赵事如何?)

lit. “Superior invitado **de** Zhao venir, Zhao guerra cómo?”

‘¿Usted viene del Reino Zhao, cómo va la guerra en Zhao?’

(Center for Chinese Linguistics PKU)

(b) Ta-men yijing-adv. li kai-v. Beijing.

(他们已经离开北京。)

lit. Él-plural ya partir Beijing.

‘Partieron de Beijing.’

(c) Jinjiu xian 105-ci tekua CONG Beijing chufa.

(京九线 105 次特快从北京出发。)

lit. Jing Nueve línea 105-CL. ave **de** Beijing partir.

‘El ave de la línea 105 parte de Beijing.’

(d) Zhe-jia feiji CONG xi banqiu WANG dong banqiu fei.

(这架飞机从西半球往东半球飞。)

lit. Este-CL avión **de** oeste hemisferio **a** este hemisferio volar.

chinos. Además, también fue el primr diccionario en usar el término “carácter radical”, es decir, “bùshǒu” (部首) para analizar la composición del carácter chino. La anotación de *cóng*(从) se recoge del diccionario en línea de *Shuowen Jiezi*.

‘El avión voló del hemisferio occidental al hemisferio oriental.’

(e) Wuzheng CONG chouti li na chu Lilin xin lai-de xin.

(武振从抽屉里拿出李琳新来的信。)

lit. Wuzhen **de** cajón interior sacar fuera Lilin nuevo venir de-partícula carta.

‘Wu Zhen sacó la carta nueva desde Li Lin del cajón.’

(f) Ta gang CONG jichang hui lai.

(他刚从机场回来。)

lit. Él gang-adv. **de** aeropuerto regresar venir.

‘Él acaba de regresar del aeropuerto.’

(d) Ta lai ZI gongren jiating.

(他来自工人家庭。)

lit. Él venir **de** obrero familia.

‘Viene de familia obrera.’

(Jiang Haiyan 2004: 5)

Por lo general, en chino *cóng* (从), igual que la preposición *de*, siguiendo a los verbos de movimiento, como *venir*, *salir*, *partir*, *llegar*, *mover*, *regresar*, *recibir*, *fugarse*, introduce los complementos de origen espacial. Además, como en el ejemplo (2a) y el ejemplo (3d), el origen espacial puede extender al origen abstracto para implicar la nacionalidad y la clase de origen de una persona.

No obstante, en muchos casos del uso práctico, el complemento de la preposición *de* no sólo puede expresar el origen del movimiento, sino también puede marcar el destino, destacar la distancia relativa entre el objeto y el destino, como muestran los siguientes ejemplos:

(4)

(a) La calle está cerca de mi casa.

‘Zhe-tiao jie li wo jia hen jin.’

(这条街离我家很近。)

lit. Esta-CL calle li-v. yo casa muy cerca.

(b) El campamento se encuentran a pocos metros de/ desde donde nos situamos.

‘Yingdi ZAI ju LI wo-men ji mi-de weizhi.’

(营地在距离我们几米的位置。)

lit. Campamento estar distar **de** yo-plural ji-CL metro de-partícula posición.

(c) Mira, ballenas a medio kilómetro de/ desde la costa.

‘Kan, jingyu li-v. an ian ban gongli.’

(看, 鲸鱼离岸边半公里。)

lit. Mirar, ballena distar costa lado medio kilómetro.

(Cabezas Holgado 2015: 26)

(d) Tianjing li Beijing hen jin.

(天津离北京很近。)

lit. Tianjing distar Beijing muy cerca.

‘Tianjin está muy cerca de Beijing.’

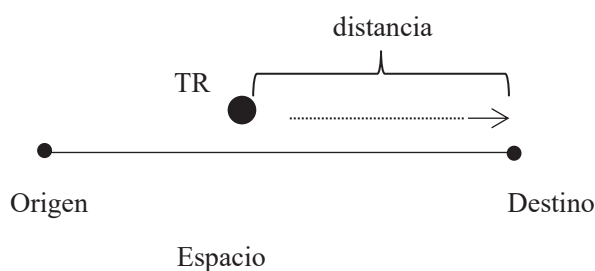


Figura 3.2.3 Esquema de *de* y *li*

Correspondiente a *de*, en chino, la palabra utilizada para indicar el término espacial es *lí*(离), perteneciente asimismo a la categoría de coverbo. En la mayoría de los ejemplos, funciona como verbo como en los ejemplos (4a), (4c), (4d). Cuando el objeto en el foco (TR) es estático, la relación establecida entre el destino y él mismo

sirve para describir la distancia espacial absoluta. Por ejemplo, en el ejemplo (4a), (4b), (4d), tanto los edificios como las ciudades son estáticos. En cambio, en el caso en que el objeto sea dinámico, como “ballenas”, el trayecto trazado implica una distancia relativa. Con el movimiento del objeto, el trayecto se va acortando.

El significado metafórico: origen temporal

(5)

(a) del jueves en adelante / desde (a partir de) el jueves

*del jueves

‘CONG xingqisi kaishi’

(从星期四开始)

lit. de jueves empezar

(b) Lo conocía de niño.

‘Wo CONG xiao jiu renshi ta.’

(我从小就认识他。)

lit. Yo **de** niño jiu-adv. conocer él.

(c) Ta CONG qunian kaishi shenti haoduo le.

(他从去年开始身体好多了。)

lit. Él **de** pasado año empezar salud bueno mucho le- PERF.

‘Se ha mejorado mucho desde el año pasado.’

(d) Dianying CONG san dian kaishi shangying.

(电影从3点开始上映。)

lit. Película **de** tres punto empezar estrenar.

‘La película estrena desde las tres.’

(e) CONG mingtian kaishi shixing xin-de jiaotongfa.

(从明天开始实行新的交通法。)

lit. **De** mañana empezar practicar novedad de-partícula ley de tráfico.

‘Desde (a partir de) mañana se pondrá en práctica la nueva ley de tráfico.’

(f) LI zhongqiu jie hai you liang tian.

(离中秋节还有两天)

lit. **De** medio otoño fiesta todavía hay dos días.

‘Hay dos días de la Fiesta del Medio Otoño.’

(Jiang Haiyan 2004: 7)

Así pues, de acuerdo con el uso en los ejemplos anteriores, en función de la preposición *de* en español y la preposición *cóng*(从) o el coverbo *lí*(离) en chino, el significado espacial se pueden proyectar sobre el dominio temporal metafóricamente.

En cuanto a la preposición *de*, salvo en algunos usos especiales como “de pequeño”, “de niño”, cuando expresa el origen temporal, no se permite la aparición de la preposición *de* sola. En la mayoría de los casos, se necesita un destino temporal para construir un período concreto. Por eso, el uso de “del jueves” en español resulta agramatical. Debido al uso limitado de la preposición *de* cuando introduce el complemento temporal, en español se utilizan más la preposición *desde* y la locución preposicional “a partir de” para expresar el origen temporal del objeto, tales como “desde las tres”, “desde mañana” en los ejemplos (5d) y (5e). En comparación, la preposición *cóng*(从) goza de más libertad para expresar meramente el sentido de origen temporal sin la obligación de un destino temporal en la oración.

La preposición *de* y la preposición *cóng*(从) sólo pueden introducir el complemento del punto temporal, pudiendo ser una fecha concreta, un día concreto, una hora concreta o un momento concreto. Ello se debe a que en el principio de invarianza en la proyección metafórica, el dominio destino debe mantener la coincidencia en la estructura y del sentido de “punto” con el dominio origen.

A través del esquema contrastivo, la relación relativa entre el objeto y el origen

(o el destino) en español y en chino se expone con mucha claridad. Mientras que en español se usa la misma preposición *de*, en chino se expresa la relación relativa mediante diferentes preposiciones en el dominio espacial y en el dominio temporal.

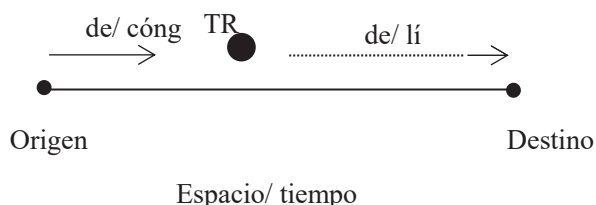


Figura 3.2.4 Esquema contrastivo del trayecto espacial y temporal

En cuanto a la particularidad del uso de la preposición *cóng*(从), cuando introduce el origen del tiempo, debe usarse con las palabras *kāishǐ*, *qǐ*, como la marca temporal. Li Linding (1986) defiende que tanto en el dominio espacial como en el dominio temporal, el valor semántico de la preposición *cóng*(从) parte de cierto punto. Por ejemplo, “jīchǎng” (el aeropuerto) en el ejemplo (3f) y “3 punto” (las tres) en (5d) refieren al origen del espacio y del tiempo respectivamente. La ubicación espacial es fija y estática, pero el tiempo sigue adelante sin parar. A fin de expresar la continuidad del tiempo en chino, se añaden las palabras auxiliares como *kāishǐ*(开始), *yǐhòu*(以后), *yǐlái* (以来), formando una estructura de marco para encajar el punto de partida temporal.

Asimismo, la distinción entre la preposición *cóng*(从) y la preposición *lí*(离) resulta muy obvia. La preposición *cóng*(从) puede combinarse con otras preposiciones para delimitar una distancia espacial o temporal desde el origen. En cambio, la preposición *lí*(离) no tiene la capacidad de combinación, meramente seguida por el destino. En este caso, tomando este esquema en la mente, los sinohablantes son capaces de aprovechar la correspondencia del significado para facilitar el uso de *de* en este sentido.

El significado metafórico: cambio

(6)

(a) aceite de oliva

‘ganlan you’

(橄榄油)

lit. oliva aceite

(b) Puedes hacer hielo de agua congelada.

‘Ni keyi ba shui dong cheng bing.’

(你可以把水冻成冰。)

lit. Tú poder tomar agua congelar ser hielo.

(c) Hice un avión de una hoja de papel de periódico.

‘Yong baozhi zuo zhi feiji.’

(用报纸做纸飞机。)

lit. Usar periódico hacer papel avión.

(González Marín 1986:113)

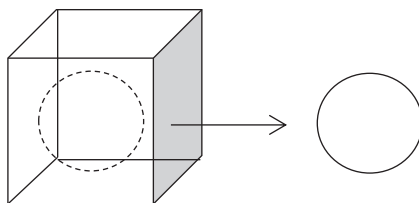


Figura 3.2.5 Esquema de cambio

Se puede conceptualizar el cambio de un estado a otro por medio de la metáfora “El objeto sale de la sustancia” (Lakoff y Johnson 1980: 113). Más concretamente, la sustancia de donde emerge el cambio, se percibe como un recipiente. Como se ha mencionado, los elementos tanto en sí mismos como desde fuera, incluido el límite del recipiente, ejercen cierta influencia en provocar el cambio. Hay que tener en la mente que normalmente, este tipo de cambio es físico, no químico. Es decir, lo que se cambia es la forma y el estado físico. De este modo, el objeto anterior y el objeto posterior mantienen muchos rasgos en común, como en los ejemplos:

oliva → aceite
 agua → hielo
 papel → avión de papel

A través del pensamiento metafórico, la sustancia original se conceptualiza como un recipiente en español, cuyo cambio de estado se realiza por la preposición *de*. La preposición *de*, con su sentido prototípico del origen espacial, también indica la dirección del cambio.

Comparado con el español, en chino, debido a que se concibe el cambio como un proceso dinámico, no recurre a la preposición para denotar el cambio. Como en el ejemplo (6a), “gǎnlǎn yóu” (橄榄油) es un sustantivo compuesto por “gǎnlǎn” (oliva) “yóu” (aceite), cuya relación de la materia prima y el producto se expresa por el orden de palabras. En chino, generalmente, se usan directamente los verbos, como *zuò*(做) o *chéng*(成), o, la estructura verbal de “V + *chéng/wéi/ zuò*”. Por ejemplo, en los casos de (6b) y (6c), el cambio del estado físico de “shuǐ” (agua) a “bīng” (hielo) y el estado de “zhǐ” (papel) a “zhǐfēijī” (avión de papel) se realizan en términos de la estructura verbal “*dòng*” (congelar) + “*chéng*” (ser) y el verbo “*zuò*” (hacer) respectivamente.

El significado metafórico: separación



Figura 3.2.6 Esquema de la separación

(7)

(a) desprender un sello de un sobre

‘CONG xinfeng shang jiexia youpiao’
 (从信封上揭下邮票)

lit. **De** sobre superior desprender sello.

(b) Tú ahora sacas de mis adentros tantos olvidos.

‘Ni zai huanqi wo neixin yiwang-de dongxi.’

(你在唤起我内心遗忘的东西。)

lit. Tú zai-adv. de tiempo despertar yo interior olvidar de-partícula cosa.

(c) distinguir lo justo de lo erróneo .

‘fenqing shi fei’

(分清是非)

lit. distinguir bien mal

(d) abstraer los valores de la experiencia de casos concretos

‘Tiqu juti qingkuang xia -de jingyan zhi.’

(提取具体情况下的经验值)

lit. Abstract concreto situación inferior de-partícula experiencia valor.

(e) aislar de los ruidos

‘ge li zaoyin ’

(隔离噪音)

lit. aislar ruido

(María Moliner 2012: 98-103)

En la construcción del espacio bidimensional “parte-todo” del caso de (7a), el sello, como una parte del sobre, se separa del “todo” formando un individuo fuera del espacio limitado. Por lo tanto, la transformación de la posición relativa produce el valor semántico de “separación”. A través de proyectar el plano bidimensional sobre la tridimensión del recipiente, nos permite visualizar, agrupar, categorizar, cuantificar y elegir los elementos abstractos como las entidades palpables en un espacio determinado. En español, “el corazón”, “el juicio”, “la situación” y “el entorno de ruidos” son recipientes que emergen en la mente cuando se tratan de estos conceptos

abstractos. Como en (7b), se permite separar y sacar la memoria como una sustancia del corazón. De la misma manera, en (7c) el valor de juicio se concibe como un recipiente compuesto por dos entidades de lo justo y lo erróneo y se puede extraer cualquiera de los dos, destacando la diferente naturaleza entre ellos. La separación espacial, a la vez, refleja la inclinación mental durante el proceso. Aparte del valor de separación, el objeto que cambia la posición en el movimiento, recibe gran atención, convirtiéndose en el foco en la vista.

En cambio, en chino, aunque los conceptos abstractos se comprenden de la misma manera de la metáfora ontológica como una entidad, se describen meramente por medio de los verbos transitivos, tales como, “huànrǐ” (sacar), “fēnqīng” (distinguir de), “tíqǔ” (abstraer), “gélí” (aislar de). Es decir, en esta situación, el significado de la preposición *de* en español está escondido en los verbos en chino para representar el cambio.

El significado metafórico: causa

De acuerdo con la metáfora de la emergencia propuesta por Lakoff y Johnson (1980), un estado emocional o estado corpóreo se puede completar como una causa de una acción o un acontecimiento.

(8)

(a) Se murió de cáncer.

‘Ta si YU aizheng.’
(他死于癌症。)

lit. Él morir **de** cáncer.

Se murió de un ataque al corazón.

‘Ta si YU xinzang bing fazuo.’
(他死于心脏病发作。)

lit. Él morir **de** corazón enfermedad ataque.

(b) Su mala conducta viene de falta de educación.

‘Ta e lie-de xingwei yuan YU jiaoyang-de quefe.’

‘他恶劣的行为源于教养的缺乏。’

lit. Él malo conducta venir **de** educación de-partícula falta.

(c) Saltaba de (la) alegría.

‘Ta gaoxing-de tiao-le qilai.’

(他高兴得跳了起来。)

lit. Él alegre de-partícula¹³ saltar le- pretérito empezar.

(d) Disparó al alcalde de la desesperación que sentía.

‘Juewang zhi xia, ta shasi-le shizhang.’

(绝望之下，他杀死了市长。)

lit. Desesperación zhi-partícula inferior, él matar le- pretérito alcalde.

(e) Su madre casi se volvió loca de soledad.

‘Ta-de muqin jihu gudu-de fafeng-le.’

(他的母亲几乎孤独得发疯了。)

lit. Él de- GEN madre casi soledad de-partícula volver loco le-pretérito.

(f) Se derrumbó de agotamiento.

‘Ta jingoilijin, yundao-le ’

(他筋疲力尽，晕倒了。)

lit. Él esfuerzo agotar, derrumbar le-pretérito.

(González Marín 1986: 115)

¹³ La partícula o llamada palabra auxiliar *de*(得) sirve de unir el adjetivo o el verbo y su complemento para indicar el efecto o el grado del núcleo, o unir el adjetivo y el verbo para explicar la causa del verbo.

Respecto al concepto abstracto de emoción, enfermedad, igual al significado del cambio, se interpreta en virtud de la metáfora de recipiente en español. María Moliner (2012: 45) también propone que “dentro del sentido general de causa pueden incluirse complementos que designan reacciones físicos o anímicas, generalmente extremas, en expresiones como loco de alegría, radiante de felicidad, llorar de rabia”. Como exponen los ejemplos anteriores, el estado mental como *alegría*, *desesperación*, *soledad*, es el recipiente emocional del que provienen las acciones: *saltaba*, *se murió*, *disparó*, etc. Además del estado emocional y físico, el efecto también se puede provocar por un suceso, el cual se concibe de la misma metáfora del recipiente. Por ejemplo, en (8b), *falta de educación*. Mientras que en español, la causa se caracteriza mediante el cambio espacial en la mente expresado por la preposición *de*, en chino, se emplean la partícula *de* o la preposición *yú*(于).

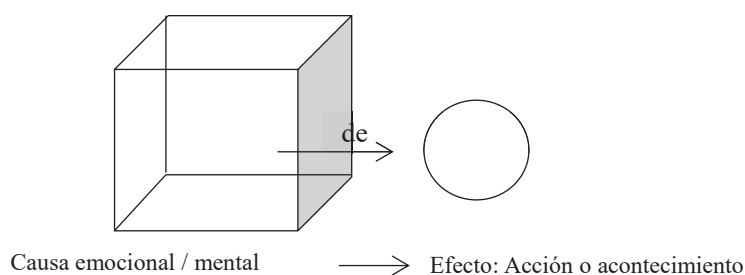


Figura 3.2.7 Esquema causal de la preposición *de*

Según el contraste entre el chino y el español, en la mayoría de los casos en chino, la relación causal resulta implícita sin una preposición ni una conjunción causal, cuyo valor causal se debería inferir según la oración. Sólo en los ejemplos de (8a), (8b), el sentido de causa se expresan mediante la preposición *yú*(于). Jiang Haiyan (2004) advierte que a diferencia de la metáfora esquemática del recipiente de la preposición *de* en español, en la cognición metafórica del chino, la causa, como la condición con la que provoque cierto resultado o cierto evento, se interpreta como el origen causal, conveniente con el esquema del trayecto. Se suponen que es la diferencia del esquema en español y en chino provoca el diferente uso de lenguaje

para expresar las causas.

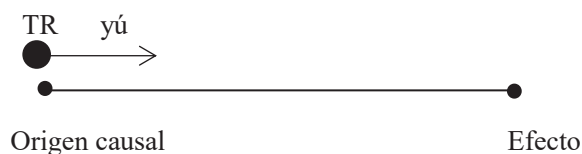


Figura 3.2.8 Esquema causal de *yú*

El uso de “de... a...”

El uso de la construcción formada con la preposición *de* y la preposición *a*, correspondiente *cóng*(从) y *dào*(到) es muy habitual tanto en español como en chino. El conjunto del valor prototípico de la combinación de preposiciones también extiende a los dominios abstractos, como los ejemplos a continuación:

El significado prototípico espacial

(9)

(a) Se mueve de izquierda a derecha.

‘Ta CONG zuo ce yi dong DAO you ce.’
 (它从左侧移动到右侧。)

lit. Él **de** izquierdo lado mover **a** derecho lado.

(b) De mi casa al coche hay dos kilómetros.

‘CONG wo jia DAO qi che you liang gongli-de ju li.’
 (从我家到汽车有两公里的距离。)

lit. **De** yo casa a coche hay dos kilómetros de-partícula distancia.

(Cabezas Holgado 2015: 26)

(c) El niño corrió de un extremo del parque al otro.

‘Nan hai CONG gongyan-de yi tou pao dao ling yi tou.’

(男孩从公园的一头跑到另一头。)

lit. Niño **de** parque de-partícula un extremo correr **a** otro un extremo.

(d) de la ciudad al campo

‘CONG chengshi DAO nongcun’

(从城市到农村)

lit. **de** ciudad **a** campo

El significado temporal: el lapso temporal

(10)

(a) del jueves al sábado

‘CONG xingqisi DAO xingqiliu’

(从星期四到星期六)

lit. **de** jueves **a** sábado

(b) El curso dura de enero a mayo.

‘Kecheng CONG yiyue chixu DAO wuyue.’

(课程从一月持续到五月。)

lit. Curso **de** enero durar **a** mayo.

(c) Trabaja de las nueve a las seis.

‘Ta CONG jiu dian gongzuo DAO liu dian.’

(他从九点工作到六点。)

lit. Él **de** nueve punto trabajar **a** seis punto.

(María Moliner 2012: 46)

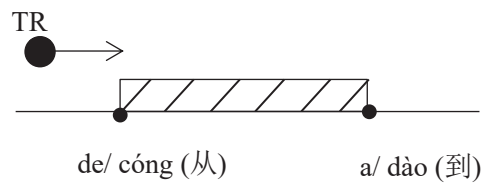


Figura 3.2.9 Esquema de *de/ cóng* y *a/ dào*

Conveniente con el esquema del trayecto, *de* y *cóng*(从), junto con *a* y *dào*(到), sirven de marcar el origen y el destino, delimitando una línea espacial y temporal. Como se ha mencionado, en muchos casos, la preposición *de* se debe usar con la preposición *a* para trazar un período de tiempo. Asimismo, la limitación del espacio y el tiempo se puede extender a trazar tres ámbitos, tal como el caso de “*cóng* lǎorén *dào* xiǎohái” (de los viejos a los niños) con el sentido de enumeración.

3.3 La preposición *en*

María Moliner, a través del análisis de las preposiciones españolas, advierte que la preposición *en* es “la segunda preposición más usada del español después de *de*” (2012: 54). El valor semántico prototípico con claridad que cuenta con la preposición *en*, sin duda, es el concepto de ubicación espacial. Basada en el significado básico, su amplio campo de uso le facilita combinar con otros términos abstractos, derivando nuevos significados en distintos contextos. Sobre todo, se coloca tras diferentes verbos presentando una gran diversidad de colocación.

El significado prototípico: ubicación

(1)

(a) Guarde el dinero en la caja fuerte.

‘Ba qian fang ZAI baoxian xiang li.’
(把钱放在保险箱里。)

lit. Tomar-prep. dinero poner **en** seguro caja interior.

(b) Se encierre un pájaro en la jaula.

‘Ba niao guan ZAI longzi li.’

(把鸟关在笼子里。)

lit. Tomar pájaro encerrar **en** jaula interior.

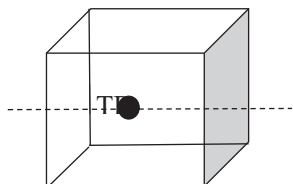


Figura 3.3.1 Esquema de la ubicación de la preposición *en*

Caja fuerte y jaula se consideran como dos recipientes con forma determinada para guardar cosas y animales, respectivamente. Claramente, el entorno limitado sirve para localizar el trayector y delimitar su espacio de movimiento. En este sentido, se refiere a la escena estática de existencia de cierto objeto, como *el dinero, un pájaro*. A la vez, el trayector en la escena tiene contacto físico con el recipiente. En español, el significado del esquema se entiende mediante una sola preposición *en*. En cambio, en chino, la preposición *zài*(在) sólo expresa el sentido de existencia, y la ubicación relativa que posee el trayector y su objeto de referencia se detalla por la palabra de ubicación *lǐ*(里).

(c) Juan vive en Madrid. (*Juan vive de Madrid.)

‘Juan zhu ZAI Madrid’

(胡安住在马德里。)

lit. Juan vivir **en** Madrid.

Como se ha mencionado, *ciudad* se especializa como un espacio tridimensional y se aprovecha *en* para precisar la conexión de la posición espacial entre Madrid y el trayector *Juan*. En concreto, aquí se refiere a la relación espacial de inclusión. Juan

está en Madrid geográficamente. En este caso, el significado espacial no se puede sustituir por *de*.

Correspondientemente, se usa *zài*(在) para indicar la ubicación en chino. En este caso, no se permite añadir las palabras de ubicación detrás del concepto de una ciudad específica, tales como *Madrid, Barcelona, Beijing, Shanghai*. (* en ciudad específica interior, como *en Madrid interior)

(d) El pueblo se enclava en el valle más fértil de la región.

‘Cunzhuang zuoluo ZAI gai diqu feiwo de shangu zhong.’
(村庄坐落在该地区肥沃的山谷中。)

lit. Pueblo situar **en** dicho región fértil valle interior.

(María Moliner 2012:169)

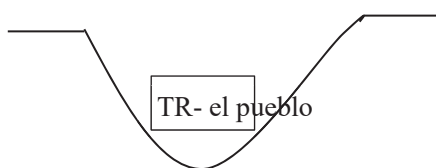


Figura 3.3.2 Esquema de la preposición *en* y *zài X zhōng*

En español, generalmente, *en* se combina con verbos, tales como *situarse, ubicarse, enraizar, enclavarse* para indicar la ubicación espacial. En este ejemplo, el valle también se conceptualiza metafóricamente como un recipiente abierto donde está el objeto estático, el pueblo. En cuanto a la expresión china, aquí se utiliza la estructura de marco *zài X zhōng* (en X medio), igual que *zài X lǐ* (en X interior). En chino, *lǐ*(里) y *zhōng*(中) pertenecen a las palabras sinónimas con el sentido espacial de que un objeto está dentro del espacio limitado.

(e) en la mesa

‘ZAI zhuo shang’ (在桌上)

lit. **en** mesa superior

(f) en la pared

‘ZAI qiang shang’ (在墙上)

lit. **en** pared superior

(g) en la puerta

‘ZAI men shang’ (在门上)

lit. **en** puerta superior

(Gramática descriptiva del español 1999: 669)

De acuerdo con lo que muestra el esquema, la preposición *en*, asimismo, establece la relación espacial relativa en la que el trayector no está dentro del espacio limitado, sino que está encima del recipiente y tiene contacto con el límite superior del recipiente. En chino, se utiliza la palabra de ubicación *shàng*(上) formando la estructura *zài X shàng*(在 X 上) para denotar la ubicación relativa entre el trayector y los objetos de referencia de la mesa, la puerta.

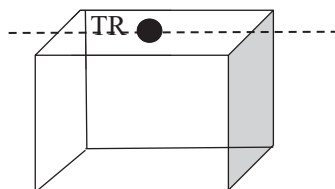


Figura 3.3.3 Esquema de *zài X shàng*

(2)

(a) Voy a trabajar en el metro todos los días.

‘Wo mei tian zuo-v. ditie shangban.’

(我每天坐地铁上班。)

lit. Yo cada día sentar metro trabajar.

(b) Llegó a París en avión.

‘Ta zuo-v. Feiji dao Bali.’

(他坐-v.飞机到巴黎。)

lit. Él sentar avión a París.

(c) embarcarse en un avión

‘shang-v. feiji’

(上飞机)

lit. subir avión

Metafóricamente, el medio de transporte se concibe como un recipiente especial debido a su propia estructura y su capacidad de acomodar a los pasajeros (TR). En español, en la mayoría de los casos, se usa solamente la preposición *en* para introducir el complemento de medio. En comparación, como en los ejemplos (2a) y (2b), el chino prefiere usar los verbos en vez de la preposición, construyendo la estructura de “V + OD”, como *zuò* (*sentar*) + *dìtiě* (*el metro*), *shàng* (*subir*) + *fēijī* (*avión*). La relación espacial estática entre el medio de transporte y el pasajero en español se convierte en una relación dinámica en chino. Así que, en chino, se hace hincapié en el efecto que implican los verbos.

(d) en el metro

‘ZAI ditie li’

(在地铁里)

lit. **en** metro interior

en el coche

‘ZAI qiche li’

(在汽车里)

lit. **en** coche interior

(e) Baila en el barco.

‘Ta ZAI lunchuan shang tiaowu.’

(他在轮船上跳舞。)

lit. Él en barco superior bailar.

Estaba leyendo el periódico en el avión.

‘Wo ZAI feiji shang kan baozhi.’

(我在飞机上看报纸。)

lit. Yo **en** avión superior ver periódico.

Chatear en el tren

‘ZAI huoche shang liaotian’

(在火车上聊天。)

lit. **en** tren superior chatear

(f) en el autobús

‘ZAI gonggong qiche li/ ZAI gonggong qiche shang’

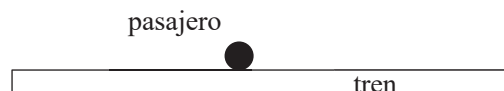
(在公共汽车里/ 在公共汽车上)

lit. **en** autobús interior / **en** autobús superior

Además, en los ejemplos de (2d), (2e) y (2f), se advierte que en el caso del chino, se usan tanto la estructura *zài X shàng* (*en X superior*) como *zài X lǐ* (*en X interior*) para describir la relación espacial con el punto de referencia, es decir, los medios de transporte. Con el motivo de concretar la matización del significado expresada por distintas palabras de ubicación, se exponen los siguientes ejemplos en chino, equivalentes a “en el tren” en español:

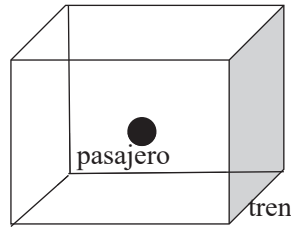
A. en tren superior (zài huǒ chē shàng)

‘en tren’



B. en tren interior (zài huǒ chē lǐ)

‘en tren’



C. en tres vagón, 117 número (zài dì sān chēxiāng , 117 hào.)

‘Está en el vagón 3, es el número 117.’

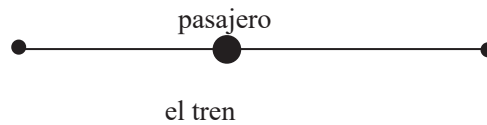


Figura 3.3.4 Esquema de *en* y el espacio de tren

Mediante el análisis de la relación entre la preposición y el medio de transporte en chino, se observa que el concepto del tren se puede simplificar como una base en el ejemplo A, o, esquematizar como un recipiente, aquí refiriéndose a un vagón del tren, y incluso un trayecto. Así pues, en diferente situación esquemática se destaca distintas relaciones relativas entre el tren y el pasajero, formando una variedad del uso práctico, como *zài X shàng* (*en X superior*), *zài X lǐ* (*en X interior*), *zài* (*en*). Lógicamente, a la hora de tomar el tren como un trayecto, tal como en el ejemplo C, cuando el vagón o los pasajeros se abstraen como un punto, lo que se destaca no es la estructura interna sino la ubicación como un punto, de tal manera que en este caso, se usa solamente la preposición *zài* sin las palabras de ubicación.

(f) fumar en pipas

‘Yong yandou xiyan’

(用烟斗吸烟)

lit. Usar pipa fumar

(María Moliner 2012: 185)

Aparte de los medios de transporte, la preposición *en* también se aplica a otros

medios o instrumentos, como fumar por medio de la pipa. En chino, se utiliza la palabra *yòng*(用) para introducir los medios. Desde la perspectiva de la gramática tradicional, *yòng* es un verbo con el sentido claro de acción. Sin embargo, en el uso actual, ha entrado en el proceso de gramaticalización y tiene el atributo de preposición.

En los ejemplos que se han mencionado, con la preposición *en* se traza el estado espacial en el que se sitúan las entidades, representando la característica estática. A continuación, a través del uso frecuente de combinación con los verbos: “verbo + en + lugar”, se ve el sentido dinámico de la preposición *en*.

(3)

(a) Entró en la iglesia.

‘Ta jinru jiaotang.’

(他进入教堂。)

lit. Él entrar iglesia.

(b) Penetrar en la casa.

‘jinru jia zhong’

(进入家中)

lit. penetrar casa interior

(*Gramática descriptiva del español* 1999: 669)

(c) Tropezar en un escollo

‘chu jiao’

(触礁)

lit. chocar escollo

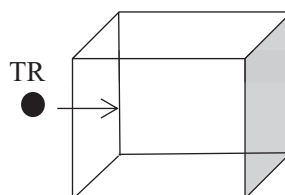


Figura 3.3.5 Esquema de entrar en un espacio físico

En español, los verbos que denotan el movimiento, tales como, *penetrar, meter, entrar, ingresar, tropezar*, exigen la preposición *en* para implicar la dirección y el espacio del resultado del movimiento, como *la iglesia, la casa y un escollo*. No obstante, en chino, los verbos cuentan tanto con el valor dinámico como con el sentido que se expresa mediante la preposición *en* en español.

Basada en el sentido prototípico de ubicación estática y entrar en un espacio físico, tal como un edificio, la preposición *en*, junto con los verbos tanto de ubicación como de movimiento, también puede expresar el espacio mental o virtual y entrar en el espacio abstracto. La comprensión no física del espacio consiste en la derivación del significado metafórico.

El significado metafórico: tiempo

(4)

(a) Nació en 1920.

‘Ta chusheng YU 1920 nian.’

(他出生于1920年。)

lit. Él nacer **en** 1920 año.

(*Gramática descriptiva del español* 1999: 671)

(b) Se marchó en 2009.

‘Ta ZAI 2009 nian likai.’

(他在2009年离开。)

lit. Él **en** 2009 año marchar.

(María Moliner 2012: 54)

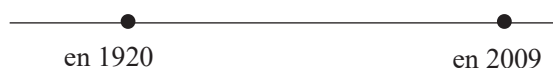


Figura 3.3.6 Esquema del eje temporal

(5)

(a) Hizo el trabajo en dos horas.

‘Ta ZAI liang-ge xiaoshi nei wanchen-le gongzuo.’
(他在两个小时内完成了工作。)

lit. Él **en** dos-CL hora interior hacer le-PERF trabajo.

(*Gramática descriptiva del español* 1999: 671)

(b) Llegó a tener diez hijos en ocho años.

‘ZAI ba nian nei, ta sheng-le shi-ge haizi.’
(在八年内，她生了十个孩子。)

lit. **En** ocho año interior, ella tener le- pretérito diez-CL hijo.

(c) Hubo grandes escritores en el siglo pasado.

‘ZAI shang-ge shiji you xuduo weida de zuo jia.’
(在上个世纪有许多伟大的作家。)

lit. **En** pasado-CL siglo hay mucho grande escritor persona.

(María Moliner 2012: 54)

(d) En toda la tarde agarró una rata.

‘Yi zheng-ge xiawu, ta zhua-le yi-zhi laoshu.’
(一整个下午，他抓了一只老鼠。)

lit. Un entero-CL tarde, él agarrar le- pretérito un-CL rata.

(*Gramática descriptiva del español* 1999: 671)

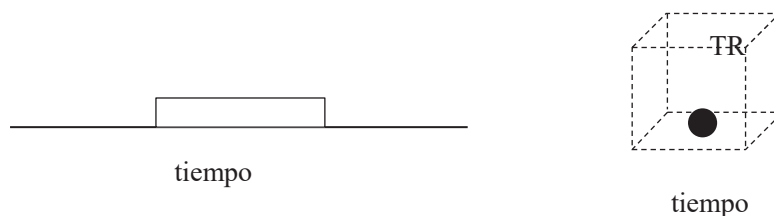


Figura 3.3.7 Diferentes esquemas del tiempo

Igual que en la ubicación espacial, el objeto en el foco está dotado de la ubicación temporal de punto o lapso como la extensión psicológica de la relación

temporal. Mediante la localización de la ubicación del momento o el periodo, se determina el suceso o el estado del trayector. El concepto de tiempo se puede comprender en términos del punto temporal en el trayecto como los ejemplos de (5) a. El año se conceptualiza como un punto correspondiente en el eje temporal, cuya posición precisa se expresa con la preposición *en* en español y la preposición *zài*(在) o *yú*(于) en chino. Por otro lado, también se puede percibir un lapso de tiempo como un espacio bidimensional del trayecto de línea o un espacio tridimensional del recipiente temporal. En las expresiones diarias del tiempo, como *en verano*, *en el primer trimestre*, *en toda la tarde*, el concepto de tiempo se determina por el límite del recipiente. En chino, el tiempo se conceptualiza de la misma forma, se usa la preposición *zài*(在) para denotar el tiempo como un punto y la estructura *zài X nèi*(在 X 内) para el lapso de tiempo como un trayecto o recipiente. Se debe notar que en ciertas circunstancias en chino donde el lapso de tiempo se concibe como un conjunto modificado por “todo” (en chino, *zheng-ge*), tal como *toda la tarde*, no se permite el uso de la preposición *zài* (**zai un entero-ge tarde*).

El significado metafórico: estado

El estado es un espacio abstracto proviene de la situación donde está el trayector. La comprensión metafórica del estado consiste en la correlación entre un lugar particular y la situación experimentados por el trayector.

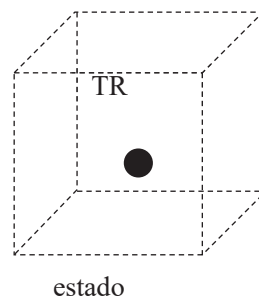


Figura 3.3.8 Esquema de estado de la preposición *en*

(6)

(a) flotar en el aire

‘Piao fu ZAI kong zhong’

(漂浮在空中)

lit. flotar **en** aire medio

(b) El azúcar se disuelve en el agua.

‘Tang rong YU shui.’

(糖溶于水。)

lit. azúcar disolver **en** agua.

(c) Se disuelve en leche fría

‘Rong YU leng niunai’

(溶于冷牛奶)

lit. disolver **en** frío leche

(María Moliner 2012: 160)

Las entidades que tienen el estado líquido o gaseoso, tales como el agua, la leche, el aire necesitan un recipiente para contener o percibir su existencia. De este modo, el concepto de recipiente se considera fundamental para comprender las entidades sin forma regular. Por ejemplo, el agua, no tiene frontera ni forma, pero el límite de los recipientes comunes en la vida diaria, como la botella, la piscina, la orilla, sirven para restringir el movimiento del agua y su forma. Así pues, cuando se menciona la leche, directamente aparece una imagen de un vaso de leche en la mente.

(7)

(a) El niño temblaba en el frío.

‘Nanhai ZAI hanleng zhong sese fadou.’

(男孩在寒冷中瑟瑟发抖。)

lit. Niño **en** frío medio temblar.

(b) vivir en mediocridad

‘Shenghuo ZAI pingyong -zhi zhong.’

(生活在平庸之中。)

lit. Vivir **en** mediocridad zhi-partícula medio.

(c) en el silencio

‘ZAI jijing zhong’

(在寂静中)

lit. **en** silencio medio

(d) en venta

‘ZAI chushou zhong’

(在出售中)

lit. **en** venta medio

(8)

(a) convertirse en polvo

‘bian cheng fen mo’

(变成粉末)

lit. convertir ser polvo

(b) Se ha convertido en la principal empresa del sector.

‘Ta yi bian cheng gai hangye-de lingxian qiye.’

(它已变成该行业的领先企业。)

lit. Él ya convertir ser dicho sector de-partícula principal empresa.

(c) La rana se transformó en príncipe.

‘Qingwa bian cheng-le wangzi.’

(青蛙变成了王子。)

lit. Rana convertir ser le-pretérito príncipe.

(d) La nave varó en seco.

‘Chuan geqian-le.’

(船搁浅了。)

lit. Nave encallar le- pretérito.

(e) acabar en desastre

‘YI zainan jieshu’

(以灾难结束)

lit. **en** desastre acabar

Se observan en los ejemplos que tanto *polvo*, *seco* como *príncipe*, *desastre*, junto con la preposición *en* sirven del complemento de régimen preposicional, destacando el resultado de la acción. En este caso, el estado donde termina el movimiento se concibe como un recipiente para acomodar la acción. Sobre todo, cuando se usa con el verbo que posee el sentido de transformación, como *cambiar*, *convertir*, *transformar*, la preposición *en* se tiñe del significado de cambio para expresar el estado del trayector al final. En chino, se puede usar la preposición *yǐ*(以). Sin embargo, con respecto a la transformación, se usa con más frecuencia el verbo *chéng*(成) o “V+ *chéng/wéi*” como se ha mencionado en el análisis de la preposición *de*.

(9)

(a) un edificio en buen estado

‘Yi-dong baocun wan hao de –adj. fangzi’

(一栋保存完好的房子)

lit. Un-CL reservar completo bueno edificio

(b) Mantener en buen estado los equipos de la fábrica.

‘Baochi gongchang shebei wanhao-adj.’

(保持工厂设备完好。)

lit. Mantener fábrica equipo bueno.

(c) Mantener en equilibrio el presupuesto

‘Baochi yusuan pingheng-adj.’

(保持预算平衡)

lit. Mantener presupuesto equilibrado

(Center for Chinese Linguistics PKU)

Según los ejemplos expuestos, se observa que tanto el estado visible del edificio como el estado abstracto del presupuesto, en español se conceptualizan de la forma metafórica como un recipiente, en este caso, *el buen estado, equilibrio*. Mediante la preposición *en*, se proyecta la relación abstracta entre el objeto descrito y su estado sobre la relación espacial del recipiente y el objeto dentro del límite. En cambio, en chino, en vez de construir la relación espacial abstracto, se utilizan directamente los adjetivos para indicar el estado de los objetos.

(10)

(a) caer en infamia

‘Luo de shengming langji de xiachang.’

(落得声名狼藉的下场。)

lit. Caer de-partícula fama mala de-partícula destino.

(b) caer en una depresión

‘Xian ru xiaotiao’

(陷入萧条)

lit. caer entrar depresión

En este caso, en chino, el estado abstracto de infamia y la situación económica de depresión siguen a los verbos, formando la estructura “V+OD”.

El significado metafórico: emoción, pensamiento

Kovecses (1990) afirma que existe una estrecha relación entre el esquema del recipiente y la conceptualización de las emociones. Por consiguiente, se puede llegar a la conclusión de que los estados de sentimiento, los estados de pensamiento son compatibles con la estructura y los atributos del recipiente.

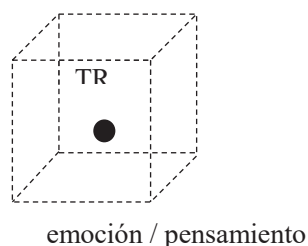


Figura 3.3.9 Esquema de la emoción/ pensamiento

(11)

(a) en el dolor

‘ZAI beitung zhong’

(在悲痛中)

lit. **en** dolor medio

(b) vivir en la alegría

‘Shenghuo ZAI xiyue zhong’

(生活在喜悦中)

lit. vivir **en** alegría medio.

(c) sumergir en una profunda tristeza

‘Chengjin ZAI shenqie de aishang zhong.’

(沉浸在深切的哀伤中。)

lit. sumergir **en** profundo tristeza medio.

‘Xian ru shenqie de aishang zhong.’

(陷入深切的哀伤中。)

lit. sumergir profundo tristeza medio.

(Center for Chinese Linguistics PKU)

Tanto en español como en chino, las emociones intangibles se comprenden mediante el esquema mental de un espacio limitado. Cuando el trayector se mueve y se penetra en el recipiente, se reduce el espacio abstracto en la mente, rodeado por una fuerza emocional, pudiendo ser la alegría, la felicidad, la furia, la tristeza, del entorno correspondiente. Dominado por dicha fuerza, el estado mental, la emoción del trayector cambia. Así pues, igual al sentido metafórico de la preposición *en* en español, el uso equivalente en chino consiste en la estructura de marco *zài X zhōng* (*en X medio*). Sin embargo, se debe tener en cuenta que en chino, como en el ejemplo (11c), el uso de la preposición depende de la naturaleza semántica del verbo. Lo que ocurre es que algunos verbos mismos, salvo el significado del movimiento, contienen el sentido de *en*. Además, en algunos casos, para evitar la repetición, la estructura de marco que sirve para limitar el objeto descrito también permite la omisión de la preposición *zài* (在), formando la estructura de los verbos y la palabra de ubicación, como “V1+ rù(V2) + X zhōng”. Así que, los rasgos semánticos de algunos verbos chinos influyen en el uso de la preposición *zài*.

(12)

(a) Dejó de creer en Dios siendo muy joven.

‘Ta bu xiangxin shangdi shi nianqing de.’

(他不相信上帝是年轻的。)

lit. Él no creer Dios ser joven.

(*Gramática descriptiva del español* 1999: 673)

(b) Se abisma en la meditación

‘Xian ru chensi’

(陷入沉思)

lit. abismar entrar meditación

En la cognición humana, la profundidad de la vista de la mente se caracteriza como un recipiente. Después de que el pensamiento entra en el espacio, el límite del recipiente ejerce el control y la presión sobre ello y lo reduce al interior. Cuando el pensamiento está fijo en el recipiente, no es fácil moverse y escapar. Se extiende a los conceptos abstractos, como la fe, la creencia, la religión, es decir, el pensamiento que radica en la mente profundamente y no se puede convertir fácilmente. Según la *Gramática descriptiva de la lengua española*, la preposición *en* se emplea con verbos, tales como *confiar, creer, meditar, pensar, reflexionar, dudar, vacilar, etc.*, para denotar el sentido de “aplicar o fijar el pensamiento en algo e indecisión” (1999: 673). Sin embargo, se observa que en chino, se emplean los verbos transitivos que sintácticamente pueden introducir el pensamiento, como el complemento directo. Desde la perspectiva semántica, como se ha mencionado, algunos verbos están dotados del valor de la preposición *en*. Debido a estas razones, en chino, el complemento del pensamiento no se introduce mediante la preposición.

El significado metafórico: aspecto

El ámbito se refiere a un espacio con límites y generalmente se esquematiza como un plano bidimensional o un recipiente canónicamente. Metafóricamente, a través del límite abstracto, se construye un espacio para especificar el objeto que se desea focalizar.

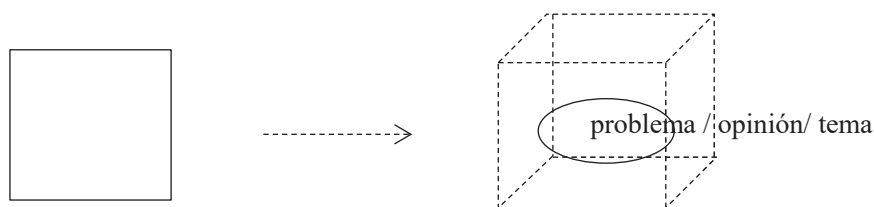


Figura 3.3.10 Esquema del aspecto

(13)

(a) Tiene efectividad en la prevención de incendios.

‘DUI huozai fangyu qi zuoyong.’
(对火灾预防起作用。)

lit. **En**/ para incendio prevención tener efectividad.

(María Moliner 2012: 165)

(b) Tiene experiencia en la enseñanza de español.

‘Ta ZAI xibanyayu jiaoxue fangmian you jingyan.’
(他在西班牙教学方面有经验。)

lit. Él **en** español enseñanza aspecto tener experiencia.

(María Moliner 2012: 179)

(c) Es un experto en energías renovables.

‘Ta shi kezaisheng nengyuan fangmian-de zhuanjia.’
(他是可再生能源方面的专家。)

lit. Él ser renovable energía aspecto de-partícula experto.

(María Moliner 2012: 179)

(d) Es muy competente en derecho penal.

‘Ta DUI xing fa hen jingtong./ Ta jingtong xing fa.’
(他对刑法很精通。/ 他精通刑法。)

lit. Él **en** penal derecho muy competente./ Él bien sabe penal derecho.

(María Moliner 2012: 126)

(e) Ta ZAI xiyu yuyanxue fangmian shi quanwei.

(他在西语语言学方面是权威。)

lit. Él **en** español lingüística aspecto ser autoridad.

‘Es una autoridad en la lingüística española.’

(f) Zhong mei liang guo ZAI renquan wenti shang chiyou
butongde kan fa.

(中美两国在人权问题上持有不同的看法。)

lit. China los Estados Unidos dos país **en** humano derecho tema superior tener diferente vista manera.

‘China y los Estados Unidos tienen diferentes puntos de vista sobre el tema de los derechos humanos.’

(Center for Chinese Linguistics PKU)

En cuanto a la expresión de un aspecto concreto, tales como un tema, una opinión o un problema, tanto el español como el chino emplean la preposición para centrarse en el objeto. En este caso, la preposición *en* equivale a la preposición *duì* y la preposición *zài*(~~在~~), junto con el sustantivo *fāngmiàn* (*aspecto*) o el sustantivo de ubicación *shàng* (*superior*), formando la estructura sintáctica de *zài X fāngmiàn/shàng*. Con respecto a la palabra de ubicación *shàng* (*superior*), Cui Xiliang (2001), señala que cuando expresa el sentido del ámbito y el aspecto, *shàng* (*superior*) casi pierde su significado de ubicación completamente. Además, en algunos casos, como el ejemplo 16(c), se permite la omisión de la preposición *zài*(~~在~~).

El significado metafórico: condición

Basado en el significado prototípico espacial construido por la preposición *en*, el complemento que significa un lugar se observa como una escena estática donde se sitúa el trayecto. Mediante esta relación espacial, el lugar se percibe como la posición referencial del trayecto estático o dinámico. En esta situación, la preposición funciona para unir el trayector y su objeto de referencia, es decir, el fondo. A través de la proyección, el concepto del fondo se extiende metafóricamente al dominio conceptual de “condición”. La “condición” es un factor importante en la aparición y el desarrollo de un suceso. La condición posee una posición específica que no se permite modificar o eliminar libremente, formando una imagen de “fondo” en nuestra mente. Así pues, la condición se conceptualiza generalmente como una escena estática.

(14)

(a) en todos los casos

‘ZAI suoyou qinguang xia’

(在所有情况下)

lit. **en** todo caso inferior

(b) En este caso, no puede ser egoísta.

‘ZAI zhe-zhong qingkuang xia bu neng zhi gu ziji.’

(在这种情况下不能只顾自己。)

lit. **En** este-CL caso inferior no poder sólo considerar sí mismo.

(c) ZAI shimin-de xiezhu xia zhuozhu-le zuifan.

(在市民的协助下捉住了罪犯。)

lit. **En** ciudadano de- GEN ayuda inferior atrapar le-pretérito criminal.

‘Atrapó a los criminales con la ayuda del público.’

(Jiang Haiyan 2004: 35)

El significado metafórico: forma

Según Tyler y Evans (2003), la forma de un objeto constituye nuestra representación mental de dicho objeto. La forma, como los límites, sirve para restringir el estado estático o dinámico del objeto de una configuración específica.

(15)

(a) Encuadernación en rústica

‘Ping zhuang’ (平装)

lit. rústica encuadernación

(b) Cortar en pedazos

‘qie kuai’ (切块)

lit. cortar pedazo

En comparación, se observa que en chino, la forma se expresa a través de la estructura “Adj.+ N.” o “V.+ N.” sin preposición, mientras en español, la configuración delimitado se introduce por la preposición *en*.

Otros significados metafóricos del espacio abstracto

Aparte de los ejemplos anteriores, el espacio abstracto permite más interpretaciones metafóricas.

(16)

(a) en sus ojos

‘ZAI ta yan zhong’

(在他眼中)

lit. **en** él ojo medio

(b) en los ruidos

‘ZAI zaoyin zhong’ (在噪音中)

lit. **en** ruido medio

(c) en la memoria

‘ZAI’ jiyi zhong (在记忆中)

lit. **en** memoria medio

(Cui Xiliang 2001: 196)

En los ejemplos de (16), se exponen el espacio visual, el espacio auditivo y el espacio virtual de la memoria. Tanto el empleo de la preposición *en* en español como la estructura de la preposición *zài* (在), junto con la palabra de ubicación *zhōng* (中) en chino, ponen de manifiesto la comprensión metafórica del esquema del recipiente de los conceptos abstractos. A través de la función de limitación del recipiente, la visión, el ruido y la memoria se caracterizan como entidades con límite o escenas narrativas

de un trayector.

(17)

(a) La comuna radica en las afueras de la ciudad.

‘Gong she zai cheng jiao.’

(公社在城郊。)

lit. Comuna zai-v. ciudad afuera.

(b) La dificultad radica en la falta de agua.

‘Kungnan zai YU que shui’

(困难在于缺水。)

lit. Dificultad estar **en** faltar agua.

(c) El fenómeno se funda en la reflexión y en la refracción de la luz.

‘Zhe-ge xianxiang shi ji YU guang-de fanshe he zheshe.’

(这个现象是基于光的反射和折射。)

lit. Este-CL fenómeno ser basar **en** luz de-partícula reflexión y refracción.

(María Moliner 2012: 185)

A través de la proyección de la existencia física, estática sobre la ubicación espacial virtual, la preposición sirve para establecer una relación entre los conceptos abstractos para explicar más profundamente el significado del sujeto, tales como la dificultad, el problema, el fenómeno en los ejemplos, cuyo proceso de conceptualización también se considera como la extensión mental de la ubicación espacial. Los objetos físicos se apoyan en una ubicación espacial y los conceptos abstractos toman la ubicación en el espacio psicológico como un punto de referencia sin contacto físico. Originalmente, *situarse*, *radicarse*, *fundarse*, se utilizan con la preposición *en* para localizar el objeto descrito en cierto lugar específico, y luego se extienden para expresar el sentido de existencia abstracta, dicho de otra manera, profundizar en explicar el contenido, las propiedades de “la dificultad”, “el fenómeno”

a través de determinar su ubicación en el espacio psicológico. De igual manera, el chino usa la preposición sinónima *yú*(于) o la preposición compuesta por dos preposiciones sinónimas compuestas *zài yú*(在于) para indicar la ubicación abstracta con la función explicativa.

(18)

(a) Encarnó en el protagonista el sentimiento de rebeldía.

‘Shi gai renwu juyou fanpan qingxu.’

(使该人物具有反叛情绪。)

lit. Hace dicho persona poseer rebeldía sentimiento.

(María Moliner 2012: 166, 168)

Después de entrar el trayector en el recipiente, está en el espacio limitado, de modo que el recipiente posee un atributo nuevo.

(19)

(a) Se embarca en un proyecto

‘Canyu yi-ge xiangmu’

(参与一个项目)

lit. Participar un- CL proyecto

(b) Participar en una conferencia

‘Canjia yi-ge huiyi’

(参加一个会议)

lit. Participar un-CL conferencia

(Center for Chinese Linguistics PKU)

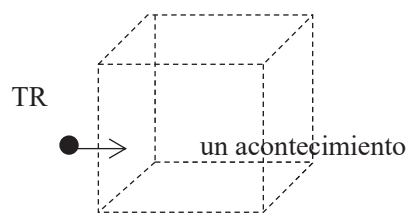


Figura 3.3.11 Esquema de entrar en un espacio abstracto

Por otra parte, conceptualizamos el acontecimiento o el concepto abstracto como un recipiente en la mente. A lo largo del movimiento implicado por el verbo, el trayector desde fuera, entra en el espacio limitado del recipiente y llega a ser una parte de ello. Debido a este sentido, generalmente se relaciona con el significado de participación como un constituyente, es decir el participante. En la realidad, puede ser un proyecto, una conferencia o cualquier evento. En cuanto al ejemplo *participar en una conferencia*, de hecho, el lugar en donde los participantes de la conferencia entran es una sala, un espacio físico. Por consiguiente, el sentido de entrar en una sala deriva el nuevo significado metafórico de participación en un evento. En chino, aunque el concepto abstracto de participación también se percibe en términos de las entidades con más contacto, la relación entre ellos no se concreta por la preposición sino por los verbos *cānyù*(参与) o *cānjiā*(参加) con el significado de participación.

3.4 La preposición *por*

En español, *por* se considera como otra preposición problemática para los estudiantes extranjeros por su sistema complejo del uso y el solapamiento con la preposición *para*. Desde la perspectiva del análisis esquemático, la complejidad de *por* consiste en la comprensión metafórica de más de un esquema.

El significado espacial: origen o destino

(1)

(a) Las aves se mueven por el Norte.

‘Niao lei XIANG bei fang qianxi.’
(鸟类向北方迁徙。)

lit. Ave tipo **por** norte parte mover.

(b) You xuanyun CONG xibei fang qi.
(有玄云从西北方起。)

lit. Hay misterio nube **por** oeste norte parte aparecer.

‘Hay nube misteriosa que aparece por el noroeste.’

(Center for Chinese Linguistics PKU)

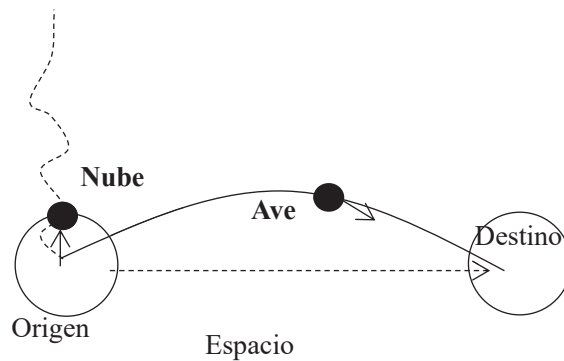


Figura 3.4.1 Esquema del trayecto espacial de *por*

Generalmente, a la hora de referir al sentido de espacio, el elemento prototípico es la dirección. La figura 3.4.1 representa directamente que el recorrido de las aves y la nube no es recto, y por consiguiente, las direcciones formadas en el movimiento no muestran una única característica. A la vez, a diferencia del esquema de trayecto puro, en el trayecto trazado por la preposición *por*, el origen y el destino no se consideran como un punto concreto sino como una zona aproximativa. Como *el Norte* y *el noroeste*, sólo indican el destino y el origen general del movimiento. En cuanto al sentido de origen o destino del complemento, proviene del significado del verbo al que sigue la preposición. Mientras en español, se usa la misma preposición *por*, en el caso del chino, el origen se introduce por la preposición *cóng*(从) y el destino por *xiàng*(向).

El significado espacial: distribución

(2)

(a) Esta especie se distribuye por todo el continente.

‘Zhe-ge wuzhong fenbu ZAI zheng-ge dazhou.’
(这个物种分布在整个大洲。)

lit. Esta-CL especie distribuir **por** todo-CL continente.

(b) Las tormentas están por todo el Norte.

‘Baofengyu zheng xi jian-v. zheng-ge bei fang.’
(暴风雨正席卷整个北方。)

lit. Tormenta zheng-adv. barrer arrollar todo-CL norte parte.

(Cabezas Holgado 2015: 55-56)

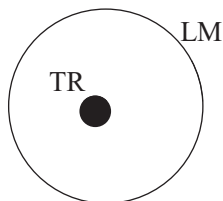


Figura 3.4.2 Esquema de la distribución de *por*

Siguiendo el esquema del recipiente, *por* sirve para marcar la esfera de influencia del sujeto. Por eso, la distribución de *especie* y *tormenta* está bajo el control del recipiente: *todo el continente* y *todo el Norte*. En chino, el empleo de la preposición depende del verbo. En el ejemplo de (2a), se usa la preposición *zài*(在), o la preposición sinónima *yú*(于) para describir la cobertura del sujeto. En cambio, en el ejemplo (2b), los dos verbos en cadena, tienen el sentido más dinámico de la cobertura. Así pues, en este sentido, no se necesita una preposición.

El significado espacial: canal

(3)

(a) El ladrón debió entrar por la ventana.

‘Xiaotou yinggai shi CONG chunaghu jin lai de.’

(小偷应该是从窗户进来的。)

lit. Ladrón deber ser **por** ventana entrar venir de-tono afirmativo.’

(b) El tren pasó rápidamente por el túnel.

‘Huoche feikuai de CONG suidao shi-guo.’

(火车飞快地从隧道驶过。)

lit. Tren rápido de-partícula **por** túnel pasar guo-pretérito.

(Cabezas Holgado 2015: 143)

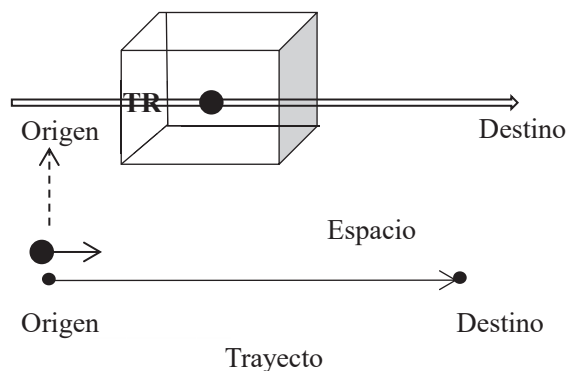


Figura 3.4.3 Esquema de canal de *por*

En este sentido de canal, el esquema básico todavía consiste en el trayecto. La diferencia radica en que en el proceso de ir del espacio original al espacio de llegada, el TR debe atravesar un tercer espacio, el cual se observa como un punto de referencia del movimiento del TR (el ladrón, el tren), es decir, metafóricamente, el recipiente. La completitud de dicha acción debe aprovechar el canal. De la misma manera de la comprensión metafórica en chino, se usa la preposición cóng(从).

El significado metafórico: medio

Desde la perspectiva de Cuenca y Hilferty, “otra manera de contemplar esta

configuración es concebir el locus como un *medio* de ir de un emplazamiento a otro” (2013: 144). Dicho de otra manera, el recipiente sirve como un intermedio que conecta el espacio del origen de la acción y el espacio del destino y a través del cual el trayector puede cruzar.

(4)

(a) Te lo envío por SEUR.

‘Wo yong SEUR ji gei ni.’

(我用 SEUR 寄给你。)

lit. Yo usar SEUR enviar a tú.

(b) Laura, te llaman por teléfono.

‘Laola, you ren da dianhua gei ni.

(劳拉, 有人打电话给你。)

lit. Laura, haber persona llamar teléfono a tú.

(c) Han mostrado la terrible escena por televisión.

‘Ta-men ZAI dianshi shang yan zhe-ge kepade yi mu.’

(他们在电视上演这个可怕的一幕。)

lit. Él-plural en televisión superior mostrar este-CL terrible un escena.

(Cuenca y Hilferty 2013:145-146)

(d) Los sonidos se analizan en cadenas de datos por la computadora.

‘TONGGUO jisuan ji ba shengyin fenxi cheng yi chuan chuan shuju.’

(通过计算机把声音分析成一串串数据。)

lit. **Por** computar máquina tomar sonido analizar ser un cadena cande dato.

(e) El consumo compulsivo penetra en la vida diaria por la publicidad y los medios de comunicación.

‘Qiangpoxing xiaofei TONGGUO guanggao,TONGGUO dazhong chuanmei

shentou dao ren-men-de richang shenghuo.’
 (强迫性消费通过广告、通过大众传媒渗透到人们的日常生活中。)

lit. Compulsivo consumo **por** publicidad, **por** masa comunicación
 medio penetrar llegar persona-plural -GEN diario vida.

En los ejemplos de (4), la relación espacial en la que se ubican el emisor y el receptor se establece a través de la estructura “por + medio”. Por ejemplo, el paquete (TR) que tiene el poseedor es mandado por el intermediario de SEUR para llegar al destinatario. Como los ejemplos (b), (c), el TR puede ser elemento intangible como, un sonido o una imagen mediante los medios de comunicación. Aunque existe la metáfora correspondiente en chino, los medios se combinan con distintos verbos o preposiciones constituyéndose como la estructura “verbo+medio” o “preposición+medio”. Por ejemplo, *yòng kuàidì jì (usar SEUR para enviar)*, *dǎ diànhuà (llamar teléfono)*, *zài diànshì shàng (en la televisión)*, *tóngguò jìsuànjī (por la computadora)*, *tóngguò guǎnggào (por la publicidad)*.

El significado metafórico: manera

Análogos al sentido de medio, el significado de “manera” en los ejemplos siguientes se consideran como la extensión metafórica. Como un puente, el sintagma preposicional encabezado por la preposición *por* hace que la acción determinada se lleve a cabo.

(5)

(a) Le obligó a confesar su crimen por la fuerza.

‘Ta TONGGUO wuli qiangpo ta chengren ziji-de zuixing.’
 (他通过武力强迫他承认自己的罪行。)

lit. Él **por** fuerza obligar él condesar sí mismo -GEN crimen.

(b) Al final lo tuvo que resolver por la vía judicial.

‘Zuihou, wo bu de bu TONGGUO sifa tujin lai jie jue.’
(最后, 我不得不通过司法途径来解决。)

lit. Más después, yo no de-partícula no **por** juicio vía venir resolver.
(Cuenca y Hilferty 2013:146-147)

(c) TONGGUO shishi yiwu jiaoyu lai puji guomin jichu jiaoyu.
(通过实施义务教育来普及国民基础教育。)

lit. **Por** practicar obligación educación venir popularizar nación base educación.
‘Populariza la educación básica nacional por poner en práctica la educación obligatoria.’

(d) TONGGUO wangluo jiaoxue xitong, shi sheng zhi jian
ke jin xing shi shi jiaoliu.
(通过网络教学系统, 师生之间可进行实时交流。)

lit. **Por** Internet enseñanza sistema, profesor estudiante zhi-partícula medio
poder entrar hacer real tiempo comunicación.
‘Los profesores y los estudiantes pueden comunicarse en tiempo real por el sistema de enseñanza en línea.’

(e) Wennuan bu shi jinjin TONGGUO yuyan jiu neng biaoda de.
(温暖不是仅仅通过语言就能表达的。)

lit. Calor no ser sólo **por** lenguaje jiu-adv. poder expresar de-partícula.
‘El calor no tan sólo se expresa por el lenguaje.’

(f) TONGGUO shijian ba lixiang zhuanbian wei xin-de
xianshi.
(通过实践把理想转变为新的现实。)

lit. **Por** práctica tomar-prep. idea convertir ser novedad de-partícula
realidad.
‘La idea se convierte en la nueva realidad por la práctica.’

Basado en la metáfora conceptual “LOS MODOS DE ACCIÓN SON TRAYECTOS”, el sintagma encabezado por la preposición *por* designa la función de la vía; la manera por la cual el “trayector” es capaz de llegar al destino. De forma correspondiente, se usa la preposición *tōngguò*(通过) en chino para introducir el término de la manera.

El significado metafórico: causa y finalidad

En el uso práctico de la preposición de *por*, la distinción entre la matización del sentido de causa y finalidad resulta problemática para los estudiantes chinos. De igual manera, se puede trazar un esquema del trayecto y comprenderlo en términos de la metáfora “EL PROCESO DE UNA ACCIÓN O UN ACONTECIMIENTO ES UN TRAYECTO”. El TR parte del origen por una fuerza causal y mueve hacia cierta meta, cuyo destino mental se percibe como una finalidad de la acción. Con la proyección metafórica sobre el eje temporal, se podrá observar claramente la relación y el orden temporal entre la causa, la finalidad entre el trayector. Por el hecho de que la causa se encuentra por detrás del trayector y la finalidad por delante en la figura, la causa es el elemento que ha ocurrido, pero la finalidad es el objetivo que se coloca previamente en el futuro.

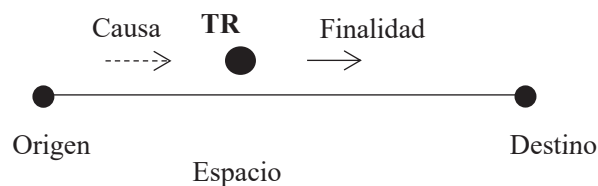


Figura 3.4.4 Esquema de la causa y la finalidad de *por*

(6)

(a) Lo hizo por necesidad.

‘Ta CHUYU xuyao zheyang zuo.’

(他出于需要这样做。)

lit. Él **por** necesidad así hacer.

(b) No vine por el mal tiempo.

‘YINWEI tianqi elie wo meiyou lai.’

(因为天气恶劣我没有来。)

lit. **Por** tiempo malo yo no venir.

(c) Se hundió por mal construido.

‘YOUYU jiegou bu jia chuan chen-le.’

(由于结构不佳船沉了。)

lit. **Por** estructura no bueno barco hundir le-pretérito.

(d) Le sancionaron por llegar tarde.

‘YINWEI chi dao ta shoudao chengfa.’

(因为迟到他受到惩罚。)

lit. **Por** tarde llegar él recibir castigo.

(María Moliner 2012: 67-68)

Como los ejemplos anteriores muestran, *necesidad, el mal tiempo, mal construido, llegar tarde* se conceptualizan como el punto de partida de las acciones, es decir, las causas por las cuales el trayector toma acción o está influido. Mientras en español, se usa *por* para introducir el término causal, en chino se usan las palabras *chūyú*(出于), *yīnwèi*(因为), *yóuyú*(由于) para expresar la relación causal.

(7)

(a) WEILE renmin-de liyi, ta xianchu-le zi ji-de qingchun.

(为了人民的利益,他献出了自己的青春。)

lit. **Para** pueblo -GEN beneficio, él dedicarle-pretérito sí mismo -GEN juventud.

‘Para el beneficio del pueblo, dedicó su juventud.’

(b) Da un rodeo por no pasar por mi casa.

‘Ta weile-conjunción bu jingguo wo jia, rao-le yi quan.’

(他为了不经过我家，绕了一圈。)

lit. Él para no pasar yo casa, rodear le-pretérito un círculo.

(c) Se levantó a las seis por no llegar tarde.

‘Weile-conjunción bu chi dao, ta liu dian jiu qichuang-le ’

(为了不迟到，他六点就起床了。)

lit. Para no tarde llegar, él seis punto jiu-adv. levantar cama + rasgo del pretérito.

(María Moliner 2012: 68)

Cuenca y Hilferty (2013) aclaran aún más que “el destino no se asocia únicamente con la idea de futuridad, sino que también a la noción de finalidad o intencionalidad”. La proyección del trayecto sobre el concepto abstracto de finalidad dispone de una base mental. Llegar a un destino determinado no significa puramente el cambio de posición espacial, sino que el trayector desea lograr un propósito mental por medio del desplazamiento del cuerpo, por lo que se realiza el esquema de finalidad. *No pasar por mi casa y no llegar tarde*, como los destinos mentales en el trayecto, explican la finalidad de las acciones de dar un rodeo y levantarse muy temprano en los ejemplos. En chino el significado de finalidad se realiza por medio de *wèile(为了)*. Si se antepone al sintagma nominal, funciona como una preposición. En otros casos, puede ser una conjunción. Por ejemplo, en (8)(a), *wèile(为了)*, como preposición, sirve para introducir el término del sintagma nominal, “rénmín-de liyì”(el beneficio del pueblo). En cambio, en otros ejemplos, *wèile(为了)*, pertenece a la categoría de conjunción.

3.5 Características de las metáforas del sistema prepositivo

A través de la sistematización de los significados metafóricos de la preposición *a, de, en, por*, podemos generalizar algunas características en el proceso de la proyección metafórica.

a) Las metáforas de las preposiciones están bien estructuradas. Tanto el dominio

origen y el dominio meta tienen su estructura interna sistemática. De acuerdo con el principio de invarianza en la proyección metafórica, se deberían mantener las coincidencias de la estructura. En este trabajo, se avienen las estructuras de las metáforas conceptuales y sus imágenes esquemáticas del trayecto y el recipiente.

- b) Las metáforas de las preposiciones son diversas. Una preposición no pertenece a una sola metáfora sino a varias. En virtud de su característica polisémica, la realización semántica del sistema preposicional resulta en una gran diversidad por medio de la proyección metafórica.
- c) Selectividad. A pesar del hecho de que las preposiciones, junto con diferentes complementos se proyecten sobre varios dominios metas, se debe seleccionar un dominio metafórico determinado, cuya estructura coincide con el dominio origen y cuyo significado está coherente con el contexto. No se puede elegir cualquier metáfora al azar para establecer una relación semántica.
- d) Correspondencia intercultural. Las relaciones establecidas a través del sistema prepositivo en diferentes lenguas, aquí español y chino, muestran los rasgos comunes en la estructura esquemática y en el significado metafórico. Por ejemplo, aunque existan gran diferencias culturales, en base a la correlación experiencial y la semejanza perceptiva, “EL TIEMPO ES EL ESPACIO”, “LA VIDA ES UN CAMINO” son las metáforas conceptuales aceptadas ampliamente en diferentes culturas. De este modo, el uso del sistema prepositivo basado en las mismas metáforas conceptuales se mantiene en la correspondencia intercultural.

Generalmente, el análisis contrastivo entre el español y el chino nos da entender que aunque en muchos casos, mientras que en el español se utiliza la preposición para establecer la relación sintáctica y semántica, el chino prefiera al uso de verbos o otras clases de palabras, el desarrollo del pensamiento metafórico, desde el dominio espacial, el dominio temporal hasta los más abstractos, se mantiene consistente generalmente, pudiendo ser una nueva idea para sistematizar los significados.

4. Dificultades de la adquisición del sistema prepositivo para los estudiantes chinos

Minguell (2009), después de analizar la complejidad de la categoría gramatical y las construcciones de la preposición en español, considera que “su adquisición sirva de criterio para medir el proceso de maduración de la lengua materna en los niños para quienes el español es su lengua materna, como en los adultos que la adquieren como segunda lengua” (Minguell 2009: 14). El uso correcto del sistema prepositivo en español, perteneciente a un aspecto de la madurez sintáctica, ocupa un lugar considerable en la adquisición como LE.

Debido a las distinciones tipológica, geográfica, sociocultural, los sinohablantes, a la hora de adquirir el sistema prepositivo español, se van a enfrentar con muchas más dificultades que los hablantes de una misma tipología lingüística. El análisis comparativo y contrastivo entre el español y el chino presenta diferencias notables tanto en el sistema prepositivo propio como el pensamiento metafórico.

4.1 Variación lingüística

Con respecto a las reglas gramaticales, a través del estudio contrastivo entre el inglés y el chino, Yang Chaoguang (2007: 221), observa que

Chinese speakers enjoy more freedom in constructing sentences, making their thinking styles rather flexible and tend to pay more attention to coherence of meaning. In contrast, English speakers arrange sentences in more grammatical and logical way.

Sus frutos de la investigación sobre las diferencias del pensamiento entre los hablantes chinos y los hablantes ingleses nos ayudan a conocer la variedad de los hábitos de expresiones entre el español y el chino. Es cierto que en la enseñanza-aprendizaje del chino, se dedica más atención a los valores semánticos, el

uso de las distintas combinaciones y se debilita el estudio de las funciones gramaticales. Precisamente, debido a la flexibilidad de la construcción sintáctica en chino que ha mencionado Yang Chaoguang (2007), el sistema gramatical del chino es muy complejo. Como se ha mencionado en el primer capítulo, muchas palabras en chino no se pueden agrupar en una clase de palabra simplemente, cuya función gramatical depende de la oración.

Aparte de las dificultades de la sistematización de la gramática china, según su uso, es notorio que el chino es un idioma muy dinámico con amplio empleo de los verbos y de la estructura de “V + O”, mientras que en español, las preposiciones se hallan omnipresentes tanto en la escritura como en la oralidad. En el análisis metafórico de las preposiciones, se observa que en muchos casos, cuando no hay una correspondencia del uso de las preposiciones, en chino, generalmente, se establece la función semántica y sintáctica por medio de los verbos.

Desde la perspectiva de la preposición, la ambigüedad de las clases de palabras en chino, en mayor grado, por la gramaticalización y la preferencia por los verbos causan interferencias negativas en la transferencia del sistema preposicional en ambas lenguas.

La preferencia por los verbos en la construcción sintáctica en chino da lugar al fenómeno lingüístico de que a la hora de expresarse en español, los alumnos chinos, dependientes del pensamiento chino, tienden a buscar los verbos con los significados correspondientes en español, prestando menos atención a las preposiciones, de tal manera que debido al hecho de que no poseen un almacenamiento suficiente de los verbos, frecuentemente, no tienen el acceso a los verbos que querían expresar.

De hecho, la construcción sintáctica de los verbos no se aviene con las características del español, sino que tiene el color fuerte del chino. Efectivamente, en español, muchas expresiones se construyen en términos de las preposiciones, las locuciones preposicionales o las colocaciones preposicionales con otras unidades. Así pues, el buen dominio de las preposiciones españolas les ayudará a los alumnos chinos a expresarse de una manera más fácil y auténtica en la comunicación.

Además, las preposiciones chinas poseen valores semánticos más generales,

mientras que en español, las preposiciones resultan más informativas con los significados más precisos. Así pues, en el caso del chino, se utiliza la combinación de las preposiciones y las palabras de ubicación para completar y precisar la configuración espacial. Por ejemplo, la preposición *zài*(在), sólo indica la relación semántica de la existencia. En cuanto a la ubicación concreta, se realiza por medio de las palabras de ubicación.

A causa de todas las diferencias mencionadas, a los sino-hablantes les cuesta más encontrar el uso correspondiente en su propio sistema.

4.2 Diferencias del pensamiento metafórico

El lenguaje y el pensamiento están relacionados estrechamente. Por una parte, la forma de la codificación de las informaciones lingüísticas, en mayor medida, construye el modelo del pensamiento. Diferentes formas de la codificación del lenguaje reflejan distintas lógicas internas. Por lo tanto, los hablantes chinos y los hablantes españoles se expresan de diferentes maneras debido al impacto que ejerce su lengua materna sobre sus estilos de pensamiento. Según el uso de las preposiciones y los verbos en español y en chino, los españoles construyen el modelo del pensamiento mediante las preposiciones. Por el contrario, el pensamiento chino se vincula más a los verbos.

Por otra parte, las diferencias del pensamiento y las diferencias culturales incluidas, a su vez, también influyen en la construcción y la evolución de los símbolos lingüísticos. En este caso, lo que se va tratar es la diferencia del pensamiento metafórico. A pesar de que los seres humanos compartan muchas similitudes de experiencias corpóreas y estructuras cognitivas, tales como, los dominios del espacio y el tiempo, en la construcción práctica de los significados, o sea, en la proyección metafórica, el alcance de las similitudes resulta limitado. Con respecto a la diferencia metafórica, Joseph Grady (1997) distingue y clasifica las metáforas en “las metáforas primarias” y “las metáforas compuestas” y en base a esta clasificación, Evans y Green (2006: 308) proponen que

A consequence of the view that primary source and target concepts are associated by virtue of experiential correlations arising from human physiology and a shared environment is that primary metaphors are likely to represent cross-linguistic universals. In contrast, because compound metaphors arise from more detailed and specific knowledge structure, they are more likely to be culture-dependent.

Lakoff y Johnson (1980: 184) defienden que “Las diferencias culturales pueden ser enormes porque cada uno de los conceptos en la metáfora pueden variar ampliamente de una cultura a otra”.

Tomando la construcción del espacio como un ejemplo, Tyler y Evans (2003) suponen que las diferencias interlingüísticas en las configuraciones de las relaciones espaciales y las relaciones funcionales dan lugar a las dificultades de la adquisición de L2 de las preposiciones espaciales. A partir de las diferencias de la forma lingüística y de la construcción de las escenas, consideran que

Crosslinguistic variation includes differences in the type of grammatical form that conveys the spatial-relational information; for example, Korean and Japanese use a combination of special nouns and verbs, while many other languages use case marking (e.g., Finnish, Lithuanian) In addition to variation in form, languages vary in how they segment spatial scenes. [...] We would expect these differences to potentially affect the patterns of extension to non-spatial senses (Tyler y Evans, 2003: 234).

Según muestra el resultado de los estudios de Choi y Bowerman (1992), los coreanos, en función del grado de contacto entre el LM y el TR, describen las relaciones espaciales entre el LM y el TR en las escenas tridimensionales. Análogamente, las preposiciones holandesas distinguen el LM horizontal del vertical.

En cuanto a la comparación del pensamiento metafórico entre el español y el chino, generalmente, el español resulta más metafórico que el chino por la característica más abstracta del sistema lingüístico. La complejidad del pensamiento metafórico del español se refleja en la preferencia por la dimensión tridimensional. En cambio, el chino conceptualiza muchas escenas como un plano bidimensional o un trayecto. Como ejemplo en este trabajo, el análisis esquemático Figura 3.3.4 del uso

de las preposiciones *en* y *zài*(~~在~~) para introducir el medio de transporte (el tren).

Además, la diferencia del pensamiento metafórico consiste en que en la conceptualización del cambio, mientras que en español se dedica más atención al estado del objeto antes del cambio y después del cambio, en chino se resalta el proceso dinámico del cambio.

Las diferencias del pensamiento metafórico, en gran medida, se atribuyen a las diferencias culturales. El lenguaje, con su función interactiva, sirve de un medio para realizar la comunicación efectiva. De este modo, las metáforas y el mecanismo de la proyección metafórica que utilizamos para enriquecer las expresiones y facilitar la comunicación deben cumplir con la función interactiva del lenguaje. Es decir, las metáforas deberían poder ser decodificadas e interpretadas. Si dos hablantes de diferentes países que poseen las culturas, la forma de pensamiento y las experiencias físicas muy distintas, las metáforas del lenguaje no son fáciles de comprender y decodificar y va a obstaculizar la comunicación.

Más concretamente, el pensamiento metafórico universal y correspondiente en ambas lenguas facilita la comprensión del uso de las preposiciones. En cambio, la diferencia metafórica causará las dificultades de comprender, o incluso, la transferencia lingüística negativa, es decir, los errores.

4.3 Polisemia

La polisemia léxica se considera como una característica lingüística notoria en el lenguaje humano. A partir de la perspectiva de la cognición humana, la cognición abstracta y la metafórica hacen que el lenguaje establezca relaciones distintas entre dominios diferentes. Con respecto a e, Cuenca y Hilferty (2013: 132) enseñan que “es indudable la riqueza conceptual inherente al significado lo que se constata en diferentes niveles de análisis. Evidentemente, una palabra sencilla es capaz de activar múltiples dominios cognitivos y de conectar un conjunto de información”. En cuanto al origen de la polisemia, Sweetser (1990) defiende que una gran parte de la polisemia del lenguaje tiene su origen en usos metafóricos. Precisamente, a través del

mecanismo de la proyección metafórica, el significado prototípico de una preposición se extiende a varios dominios relacionados formando una red semántica radial.

En el primer capítulo se han contrastado semánticamente las preposiciones españolas y las chinas. Llegamos a la conclusión de que aunque el fenómeno de la polisemia preposicional exista en ambas lenguas, es más destacable en español. Mientras que en chino hay más preposiciones sinónimas con los significados generales y a la vez, los verbos son más informativos, las preposiciones españolas, con la estructura y la colocación compleja, expresan los significados más precisos y complicados.

La prototipicidad y la abstracción de la red semántica del sistema preposicional en español producen muchas dificultades a los alumnos chinos en la transferencia lingüística.

4.4 Interferencias de la lengua materna

En la explicación de la variación lingüística se ha mencionado el concepto de la interferencia negativa. La lengua materna desempeña un papel importante en el aprendizaje de LE. Moreno (2010: 5) sostiene que la lengua nativa es muy significativa en la enseñanza y el aprendizaje, como: “[...] no sólo es necesario conocer a fondo la lengua que se enseña, sino también tener conocimientos sobre las lenguas nativas de los estudiantes, las lenguas desde las que parten y que van a utilizar consciente o inconsciente como referencia ineludible”.

Aquí, se va detallar más las influencias de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Las interferencias se refieren a la influencia de una lengua o cultura sobre otra lengua meta y los errores causados por la dicha influencia durante el aprendizaje. En la adquisición del L2/LE, los alumnos extranjeros, a la hora de usar la lengua meta, suelen construir el habla y la escritura por medio del pensamiento de la lengua materna, las reglas gramaticales y los hábitos de expresión del chino. De hecho, las interferencias de la lengua materna pueden ser positivas, negativas o nula. Las

interferencias positivas, es decir, los rasgos lingüísticos similares entre dos idiomas pueden transferirse de un idioma a otro con mucha facilidad. En cambio, las diferencias lingüísticas en ambas lenguas van a retardar la adquisición, puesto que se tarda más tiempo en llegar al lenguaje meta. Dicho de otra manera más fácil, las interferencias negativas son los errores cometidos por los alumnos extranjeros a causa de las transferencias erróneas de su lengua materna.

Según el análisis contrastivo de las preposiciones entre ambas lenguas en el capítulo anterior, se pueden encontrar las interferencias positivas debido al uso correspondiente entre el español y el chino. Aquí se ven claramente a través de los siguientes esquemas:

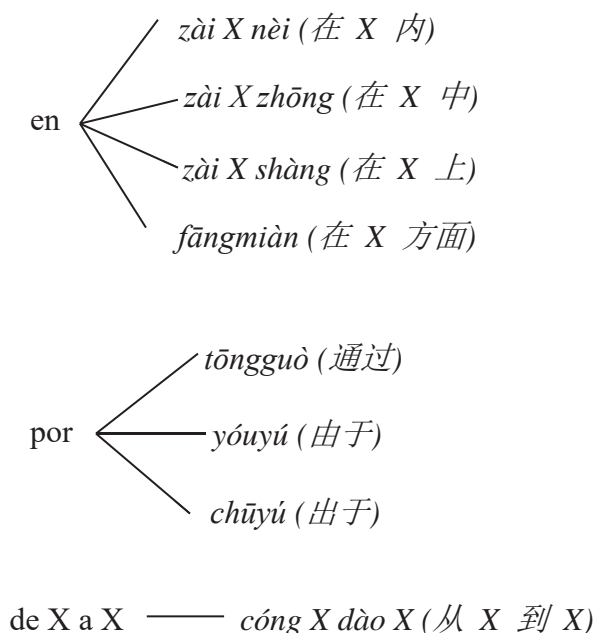


Figura 4.4.1 Esquema de la correspondencia semántica entre el español y el chino

Se debe tener en cuenta que la coincidencia, desde mi punto de vista, se clasifica en dos tipos: la coincidencia absoluta y la coincidencia relativa. En otras palabras, la coincidencia absoluta se refiere a la coincidencia tanto de la clase de palabra como del valor semántico; la coincidencia relativa indica solamente la coincidencia del significado, no la clase de palabra. Los casos de coincidencia absoluta, mediante el contraste entre el español y el chino, son infrecuentes porque a

menudo se pueden encontrar casos en que las palabras correspondientes en chino no pertenecen a la clase de preposición. Así pues, en vez de centrarnos en la coincidencia absoluta, es preferible centrarse en la coincidencia relativa.

En comparación con las similitudes, indudablemente, existen más diferencias entre el español y el chino. Los alumnos chinos sufren muchos más interferencias negativas en el aprendizaje del sistema prepositivo que los alumnos de los países europeos.

4.5 Cognición social e intuiciones lingüísticas

Según Michael Tomasello (2003), el hecho de que la adquisición lingüística sea un proceso complejo y abstracto nos hace producir la creatividad lingüística, es decir, la metáfora del lenguaje. Esta capacidad lingüística en el desarrollo temprano del lenguaje se refleja de la siguiente manera, “constructing utterances out of various already mastered pieces of language of various shapes and sizes, and degrees of internal structure and abstraction – in ways appropriate to the exigencies of the current usage event” (Tomasello 2003: 307).

En el proceso de la cognición, la diferencia entre los nativos y los extranjeros aún radica en que los hablantes nativos poseen una ventaja natural privilegiada, las intuiciones lingüísticas. Más concretamente, Evans y Green las explican como “Native speakers of any given human language will have strong intuitions about what combinations of sounds or words are possible in their language, and which interpretations can be paired with which combinations” (2006: 16).

De este modo, los hablantes nativos, en la adquisición cotidiana, manejan e interiorizan las estructuras internas y el pensamiento metafórico del lenguaje, por consiguiente, desarrollan las intuiciones lingüísticas, que se muestran muy notables en el uso y la comprensión del sistema prepositivo. Los hablantes nativos del español gozan de la capacidad innata del uso de las preposiciones, las locuciones y diversas colocaciones preposicionales. Como un introductor, o marcador del complemento en la oración, el uso y los significados de las preposiciones también resultan muy

difíciles de explicar para la mayoría de los hablantes nativos. Así pues, para los alumnos chinos que no están equipados con las intuiciones debido a la carencia del entorno lingüístico y cultural, es un tema más problemático.

Mientras que los hablantes nativos del español aplican el mecanismo metafórico al uso y la comprensión del sistema prepositivo directamente para facilitar la comunicación, en la cognición de L2, los alumnos chinos deben volver a la estructura interna y descomponerla para comprender el significado metafórico de las preposiciones según el contexto y manejar su uso.

4.6 Los errores posibles en el aprendizaje de las preposiciones

Tras el análisis contrastivo del funcionamiento general del sistema prepositivo en español y en chino, y el análisis contrastivo del significado metafórico de las preposiciones *a, de, en, por*, es evidente que se cometerán por las peculiaridades del chino.

En cuanto a los errores del uso de una lengua extranjera, generalmente, se observan tres tipos de errores: la omisión, la adición y la permutación. Debido a las diferencias del sistema prepositivo entre ambas lenguas y las particulares del uso del chino, los errores posibles mayormente consisten en la omisión y la permutación.

4.6.1 Omisión de la preposición

(1) *La casa da el Norte.

Fangzi chao-v. bei. (chino)

La casa da al Norte. (español)

(2) *Poner énfasis los objetivos del proyecto.

Qiangdiao-vt. jihua de-partícula mudi. (chino)

Poner énfasis en los objetivos del proyecto. (español)

(3)*Necesitan centrarse las causas de la caída económica.

Ta-men xuyao guanzhu-vt. jingji shuaitui de-partícula yuanyin. (chino)

Necesitan centrarse en las causas de la caída económica. (español)

(4) *Llegué las tres.

Wo san diazan dao le-pasado. (chino)

Llegué a las tres. (español)

La razón de por qué los alumnos cometen errores de omisión consiste en la interferencia de la manera de pensar del lenguaje materno. Los verbos, como *qiáng diào*(强调), *guān zhù*(关注), y el coverbo *cháo*(朝) pueden servir de verbos transitivos, seguidos directamente por el complemento sin las preposiciones. Influidos por la diferencia del uso, cuando realizan las expresiones en español, tienden a tomar los verbos españoles como verbos transitivos, de tal manera que producen la omisión de las preposiciones que deberían existir como introductores del complemento del régimen verbal en español.

4.6.2 Permutación de la preposición

En el apartado de la permutación, se trata de la confusión del uso de las preposiciones *a*, *en*, *por*. Debido al hecho de que las tres preposiciones corresponden juntamente a la misma preposición *zài*(在) o a la preposición sinónima *yú*(于), cuyo uso mayormente depende del verbo al que siga. Sin diferencia semántica en chino, los alumnos chinos las confunden frecuentemente.

(1)*La playa se sitúa en el norte de la isla.

Hai tan wei YU-prep. dao bei bu. (chino)

La playa se sitúa al norte de la isla. (español)

(2)*Esta especie se distribuye en todo el continente

Zhe ge-CL. shengwu fenbu ZAI-prep. zheng ge-CL. dazhou. (chino)

Esta especie se distribuye por todo el continente. (español)

(3)*La bandera flota en el viento.

Qizhi ZAI-prep. feng zhong piaoyang. (chino)

La bandera flota al viento. (español)

(4)*en la puerta

ZAI menkou (chino)

a la puerta (español)

(5)*en la orilla

ZAI an bian (chino)

a la orilla (español)

(6)

(a) Voy a comprar leche a Carrefour. (español)

Wo qu-v. Carrefur mai-v. niunai. (chino)

(b) Voy a comprar leche en Carrefour. (español)

Wo zai-prep. Carrefuor mai-v. niunai. (chino)

Según los errores anteriores, los alumnos chinos probablemente se inclinarán a emplear la preposición *en* como la única correspondencia semántica con la preposición *zài* (在) sin la matización del valor semántico entre las preposiciones *en*, *a*, *por*.

El uso de *en* y *a* también resulta muy problemático porque se pueden colocar detrás del verbo, designando el papel del complemento de diferentes verbos. En el aula de E/LE, muchas veces, se considera agramatical el uso de la preposición *en* en el ejemplo (6 b). Sin embargo, ambas preposiciones se emplean correctamente tanto

desde la perspectiva sintáctica como desde la perspectiva semántica en el contexto. Pueden introducir tanto el complemento circunstancial del verbo *comprar* como el complemento del verbo *ir*. La única diferencia consiste en diferente valor semántico y metafórico. Cuando en las oraciones los verbos principales son de movimiento, generalmente, la preposición *a* es más aceptable para denotar la dirección que *en* con el sentido metafórico de **recipiente** a pesar de que ambas preposiciones convengan con las reglas gramaticales.

Desde la perspectiva metafórica, *a*, *en* y *por* forman el esquema del trayecto y el recipiente respectivamente en la mente en español. En la oración, se debe tener en cuenta que en español, el esquema establecido por el verbo principal se considera más significativo. No obstante, en chino los alumnos no diferencian las distinciones esquemáticas y suelen usar la misma preposición *zài*(在) para introducir todos los complementos locativos.

(7)*Llegué a enero.

Wo yiyuefen dao de- pasado. (chino)

Llegué en enero. (español)

(8)*en mediodía

ZAI zhongwu (chino)

a mediodía (español)

*en medianoche

ZAI banye (chino)

a medianoche (español)

*en media tarde

ZAI wuhou (chino)

a medianoche (español)

Además, los alumnos sinohablantes también confunde el uso de las preposiciones *a* y *en* para introducir el tiempo. En el dominio temporal, de igual manera, existe la matización de los significados esquemáticos, el **trayecto** y el **recipiente**. Así pues, mientras que en chino, las diferentes maneras de conceptualizar la existencia en el dominio abstracto del tiempo se confunden y también se realizan por medio de la preposición *zài*(在), en español, distintas preposiciones tienen su propia correspondencia semántica, el trayecto correspondiente a la preposición *a* y el recipiente correspondiente a la preposición *en*.

Por parte de los alumnos chinos, la confusión de las imágenes esquemáticas producirán los errores durante la interferencia en el uso de *zài*(在) tanto en el sentido temporal como en el sentido locativo. Por eso, los alumnos chinos deberían tener en la mente la variedad de los esquemas que les permita establecer la relación correcta con las preposiciones.

(9)*Viajo a Paris por avión.

Wo zuo-v. huoche qu Paris. (chino)

Viajo a Paris en avión. (español)

En chino, los sustantivos de los medios de transporte siguen a los verbos, construyéndose la estructura de “V + O” sin las preposiciones. Por eso, los sinohablantes intentan aprovechar el inglés como el mecanismo de compensación por la carencia de la correspondencia directa entre la lengua materna y la lengua meta. No obstante, influidos por la interferencia negativa del uso de la preposición *by* en inglés, es posible que los alumnos chinos usen la preposición *por* para introducir los medios de transporte.

Además, en cuanto al espacio específico de los medios de transporte, se debe tener en cuenta la particularidad de conceptualizar este espacio en español y en chino. Debido a la diferente abstracción del espacio del vehículo, como un espacio tridimensional de un recipiente en español y un plano de ‘base’ en chino, los pasajeros chinos y españoles construyen distintas relaciones espaciales entre sí mismos con el

espacio de los medios de transporte, como se han analizado a través de la figura 3.3.4. La distinción metafórica y esquemática nos da a entender el uso diferente de ambas lengua y nos ayuda prever algunos errores posibles al respecto.

5. Implicación didáctica

El análisis comparativo y contrastivo entre el español y el chino, las dificultades que deberían afrontar y superar los alumnos chinos y los errores posibles en la adquisición del sistema prepositivo ilustran la necesidad de una enseñanza-aprendizaje sistemática.

5.1 Problemas de la enseñanza actual

En la enseñanza actual de las preposiciones, generalmente, los profesores adoptan algunas metodologías tradicionales, explicando a los alumnos el significado y el uso de cada entrada de una preposición. En muchos casos, cada uso se trata separadamente. Por parte de los alumnos, solamente fortalecen el uso de las preposiciones a través de ejercicios extensivos y repetitivos.

Además, en cuanto a los verbos de régimen preposicional, es decir, el uso de los verbos con una preposición determinada, los estudiantes chinos no tienen más remedio que memorizar cada uno de los usos. En ausencia de dirección, la mayoría de los alumnos extranjeros no se darán cuenta de la relación derivada entre los diversos sentidos de una preposición. El aprendizaje de los significados de las preposiciones a través de la memoria mecánica es un proceso complicado y aburrido. El proceso de memorización debilitará el interés de los alumnos y aumentará la carga de la memoria. Hasta ahora, parecía que no había otra estrategia para saldar esta dificultad.

Con respecto a los estudios sobre la gramática, pocos estudios han enfocado sistemáticamente el uso de las preposiciones que resulta más problemático para los alumnos chinos en el aprendizaje del español.

De acuerdo con algunas encuestas con algunos profesores de español en China, se considera que la gran dificultad de la enseñanza del sistema prepositivo consiste en su característica polisémica y el régimen preposicional. Sin embargo, para la mayoría de los profesores de español en China, no existe un nuevo método para adquirir este

tema que no sea la memoria mecánica.

En los distintos intentos de mejorar la enseñanza de las preposiciones, a pesar de que se hayan aplicado unos diagramas, como unas flechas a la interpretación de unas preposiciones, los diagramas simples y separados no son suficientes para establecer una memoria sistemática.

Aparte de los problemas anteriores, todavía existe otro problema en la enseñanza-aprendizaje para los alumnos chinos. Tanto los alumnos como los profesores prestan más atención al uso de las preposiciones en la escritura que al uso oral. Debido a eso, muchos alumnos chinos no manifiestan un buen manejo en la comunicación oral.

5.2 Estrategias de la enseñanza-aprendizaje

5.2.1 Análisis comparativo y contrastivo

El análisis comparativo y contrastivo han sido metodologías de investigación de gran importancia orientadas a capturar tanto las similitudes como las diferencias entre el lenguaje origen y el lenguaje meta, generalmente desde la perspectiva sincrónica.

Según Lu Jingsheng, profesor del español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai,

Las investigaciones y prácticas de la adquisición de 2L/LE demuestran que para aplicar una metodología adecuada hay que partir de la diferencia entre la lengua origen y la lengua meta, cuyo grado no es igual de una lengua a otra. [...] La teoría de la distancia lingüística debe ser un importante punto de referencia para organizar la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en todo su proceso (2015: 67, 70).

La distancia lingüística entre el lenguaje nativo y el lenguaje meta ayudan a saber el qué y el porqué de las dificultades de los alumnos chinos en el aprendizaje de las preposiciones. Por consiguiente, sirven para organizar adecuadamente los materiales didácticos, mejorar las metodologías didácticas, y a la vez, favorecen la

puntualización en la planificación didáctica de las preposiciones de acuerdo con los objetivos concretos de la enseñanza y las necesidades de los alumnos.

En la enseñanza, primero, los profesores dirigen a sus alumnos a conocer las similitudes y las diferencias generales del sistema prepositivo entre el español y el chino. A través de la comparación y el contraste tanto del sistema prepositivo como del uso metafórico, los alumnos serán capaces de aprovechar las inferencias positivas y tener en cuenta los usos diferentes para evitar las inferencias negativas por la influencia de la lengua materna.

5.2.2 Aplicación de las teorías de la metáfora y las imágenes esquemáticas

A los estudiantes del español como lengua extranjera que no han aprendido todos los distintos significados de preposiciones les costará mucho más entender el contenido de una conversación, dado que las preposiciones son elementos lingüísticos que aparecen con mucha frecuencia para ayudar a expresar y complementar la lógica sintáctica y semántica en la oración. Para los nativos, es muy fácil comprender tanto el significado literal como el significado idiomático. Sin embargo, en muchas situaciones, los hablantes no nativos sólo pueden capturar el significado literal y en cuanto al idiomático, o el significado metafórico, a menudo suman más confusión. Por lo tanto, es de mucha importancia introducir el concepto de metáfora y el mecanismo del pensamiento metafórico en el proceso de la enseñanza de lengua extranjera.

Como se ha visto, según la función nuclear de las preposiciones en la oración, se distinguen los valores léxicos de los gramaticales. Las teorías de la metáfora y el esquema de imagen, precisamente, influyen positivamente en la comprensión y la sistematización de las redes semánticas del sistema prepositivo. Por consiguiente, poseen un gran valor pedagógico.

El esquema de imagen y la metáfora, como se han detallado en el segundo capítulo, constituyen dos teorías importantes en la lingüística cognitiva.

El esquema de imagen, como manera básica de almacenar las informaciones

lingüísticas en la mente humana y las metáforas conceptuales, con las experiencias gestálticas, por medio del mecanismo de la proyección metafórica sobre otros dominios, derivan otros significados y se construye una red semántica. Los esquemas de imágenes generativos y los dominios estructurales favorecen la extensión de la cognición básica.

La sistematización del significado por medio del pensamiento metafórico sirve de una ilustración para la enseñanza de LE, en particular, la didáctica de la polisemia léxica, en nuestro caso, la polisemia del sistema prepositivo.

La distribución aislada de los significados de los sistemas prepositivos no es favorable para la sistematización de la memoria. Así pues, por parte de los profesores, la enseñanza del valor semántico de las preposiciones también se puede organizar en función de las características cognitivas. En concreto, partiendo de los significados prototípicos, los profesores podrían explicar los significados derivados paso a paso y relacionar los valores polisémicos en función de la lógica del desarrollo del pensamiento metafórico en vez de la enumeración pura y aislada de los significados. Dentro del marco esquematizado, los alumnos extranjeros, después de captar la coherencia interna de los significados, serán capaces de categorizarlos y ordenarlos. El pensamiento metafórico puede funcionar con más eficiencia para optimizar la recepción y la digestión del conocimiento, y a la vez, construir la integridad del uso de las preposiciones en vez de depender de la memoria mecánica puramente.

De hecho, bajo la dirección de las metáforas conceptuales y los esquemas de imágenes, la transferencia semántica de la lengua origen a la lengua meta también manifiesta su superioridad sistemática. En este sentido, el pleno empleo de las imágenes esquematizadas motiva que la enseñanza-aprendizaje del léxico sea más eficaz por ambas partes de los profesores y los alumnos en la enseñanza de LE.

5.2.3 Estrategia: teoría-práctica

Desde el punto de vista de la enseñanza-aprendizaje, la base teórica se debería combinar con la práctica. Clemente (2007) destaca el papel diferente que desempeña

la teoría y la práctica respectivamente en la didáctica, como:

La teoría constituye un conjunto de leyes, enunciados e hipótesis que configuran un corpus de conocimiento científico, sistematizado y organizado, que permite derivar a partir de estos fundamentos reglas de actuación. [...] En educación podemos entender la práctica como una praxis que implica conocimiento para conseguir determinados fines. La práctica es el saber hacer (Clemente 2007: 28).

A pesar de que tanto las estructuras esquemáticas y el pensamiento metafórico sirvan para sistematizar y organizar el corpus de las preposiciones y a la vez, mejorar la eficiencia de la memoria de la adquisición, los alumnos extranjeros, todavía necesitan los ejercicios puntualizados para aplicar las teorías a la práctica para mejorar la comprensión y a la vez, fortalecer la memoria. Además, hay que tener en cuenta que la práctica debería ser tanto escrita como oral. Para los sinohablantes, la capacidad del uso de las preposiciones en las tareas escritas y las tareas orales resulta diferente. Es cierto que muchos alumnos chinos son capaces de usar las preposiciones correctamente en los ejercicios por escrito, pero cuando se expresan oralmente, la conciencia de las preposiciones se activa con mucho retraso, puesto que la memorización sistemática se refuerza en diferente nivel en términos de ejercicios escritos y ejercicios orales respectivamente. En este sentido, es necesaria una distribución adecuada de la práctica por escrito y la práctica en el habla con el motivo de profundizar en la comprensión y manejar mejor el uso de las preposiciones.

Conclusiones

A lo largo de la comparación y el contraste general entre el sistema prepositivo en el lenguaje origen y el lenguaje meta, se observan que ambas lenguas comparten los rasgos comunes de la propiedad morfológica, la naturaleza sintáctica y el carácter polisémico. Tanto las preposiciones en español como en chino presentan polisemia, la naturaleza relacional y a la vez, carecen de productividad morfológica y autonomía sintáctica. No obstante, la heterogeneidad entre ambos sistemas prepositivos resulta obvia. Generalmente, el español y el chino demuestran distinta frecuencia del uso de las preposiciones en el lenguaje y diferente capacidad de reestructuración y combinación.

En el análisis metafórico del presente trabajo, basado en las metáforas conceptuales y las imágenes esquemáticas del trayecto y el recipiente, las diferencias del uso de las preposiciones en español y en chino se notan radicales. El español y el chino muestran su propia preferencia a las preposiciones y a los verbos respectivamente. No obstante, basándose en las perspectivas de la cognición humana y el principio de invarianza de la producción metafórica, a pesar de que en diferentes idiomas se empleen diferentes mecanismos de la gramática para realizar las funciones gramaticales y léxicas, se parte de que el pensamiento metafórico es un rasgo universal. La cognición metafórica nos ilustra un nuevo intento didáctico para explicar las preposiciones. En función de las dificultades y los errores posibles de omisión y permutación que deberían afrontar los alumnos chinos a la hora de la adquisición del sistema prepositivo, se proponen tres estrategias de enseñanza como las siguientes:

1. Primero, los profesores, compararán y contrastarán el sistema prepositivo del lenguaje origen y el lenguaje meta para que los alumnos extranjeros sean conscientes de las similitudes y las diferencias de ambas lenguas. Con respecto a los usos correspondientes, los alumnos pueden aprovechar las capacidades de la lengua materna, en este caso, el chino para realizar las transferencias positivas.

2. En cuanto a las diferencias, los profesores, partiendo de lo que es común en la cognición metafórica, adecuada y sistemáticamente planifican los materiales didácticos y emplean las estrategias de las metáforas conceptuales y las imágenes esquemáticas reduciendo la arbitrariedad de usos del sistema prepositivo.

3. Aplicar las teorías a las prácticas escritas y orales. Los alumnos podrían obtener ejercicios plenos. El buen manejo de los significados metafóricos de las preposiciones ayuda a los alumnos formar la memoria sistemática y seleccionar las expresiones más fáciles y auténticas en la comunicación. La sistematización metafórica también se necesita fortalecer mediante ejercicios efectivos. Y a la vez, por parte de los profesores, es beneficioso para realizar la realimentación y ajustar el contenido y las estrategias didácticas durante la práctica de la enseñanza-aprendizaje.

Efectivamente, la aplicación de la lingüística cognitiva a la enseñanza de lengua (L1/ L2) ha sido una tendencia de la innovación pedagógica y cada día más profesores comienzan a practicar las didácticas cognitivas en el aula de LE. Sin embargo, aunque manifiesten un éxito en la enseñanza-aprendizaje, es necesario obtener más datos de las experiencias en el aula de E/LE que prueben la eficacia de la didáctica metafórica en la enseñanza del sistema prepositivo.

Evidentemente, el intento rudimentario del presente trabajo no puede proporcionar a los profesores y los alumnos la totalidad de los conocimientos sobre las preposiciones y las metáforas. Este trabajo sólo trata del análisis metafórico de las preposiciones *a, de, en, por*, y algunos significados básicos, aquí excluidos algunos valores gramaticales y algunos significados que no se pueden o resultan muy difíciles llevar a cabo en un análisis metafórico. Por lo tanto, se necesitan más estudios para profundizar en la adquisición de las funciones gramaticales y las estructuras preposicionales, tales como las locuciones preposicionales y los verbos con el régimen preposicional.

El presente trabajo emplea principalmente la metodología del análisis comparativo y contrastivo. Y a la vez, mediante las imágenes esquemáticas se realiza el análisis de usos de las preposiciones españolas y chinas basándose en los manuales y el corpus relevantes. Pero en la enseñanza-aprendizaje de E/LE no podía prever

todos los obstáculos que van a afrontar y todos los errores que cometerán los alumnos chinos en la adquisición práctica. De este modo, el análisis de un gran corpus de errores sobre el uso de las preposiciones en el aula de E/LE tendrá mucho valor de analizar. Al mismo tiempo, podrá servir mejor de la realimentación de la enseñanza metafórica en el aula de E/LE.

Bibliografía

1. ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL E INGLÉS

1.1 Estudios generales sobre las preposiciones en español y la metáfora

Balboa Carbón, M. (2005). “Tiempo = Espacio Las preposiciones espacio-temporales en inglés” *Interlingüística* 16 (1): 163-170.

Bello, A. (1995). *Gramática de la lengua castellana destinada a uso de los americanos*. Caracas: La casa de Bello.

Bosque, I. y Violeta Demonte (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española I Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe, S. A.

Brugman, C. M. (1981). “Story of Over”. Trabajo de investigación. Berkeley: University of California.

Choi, S. y Melissa Bowerman (1992). “Learning to express motion events in English and Korean: the influence of language-specific lexicalization patterns”. *Cognition* 41: 83-121.

Clemente, M. (2007). “La complejidad de las relaciones teoría-práctica en educación” *Teoría de la educación* 19: 25-46.

Club, B. (1988). *The story of Over: Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. New York: Garland Publishing.

Cuenca, M. J. y Joseph Hilferty (2013). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

Cuyckens, H. (1991). “The semantics of Spatial Prepositions in Dutch: A cognitive-Linguistics Exercis”. Tesis doctoral. Amberes: Universitaire Instelling

Antwerpen.

Evans, V. y Melanie Green (2006). *Cognitive linguistic. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.

Fernández Lagunilla, M. y Alberto Anula Rebollo (1995). *Sintaxis y Cognición. Introducción al Conocimiento, el procesamiento y los Déficits sintácticos*. Madrid: Síntesis.

Fernández López, M. C. (1999). *Las preposiciones en español Valores y usos Construcciones preposicionales*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Funes, M. S. (2012). “El significado de la preposición ‘de’: un enfoque cognitivo-prototípico” *Boletín de Filología*, Tomo XLVII Número 1: 111-135.

Grady, J. (1997). “Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes”. Tesis Doctoral. Berkeley: University of California.

Granvik, A. (2012). “Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español”. Tesis doctoral. Helsinki: Societé Néophilologique.

Hawkins, B. W. (1984). “The Semantics of English Spatial Prepositions”. Tesis doctoral. San Diego: University of California.

Herskovits, A. (1986). *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Horno Chéliz, M. del C. (2002). *Lo que la preposición esconde Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Jacques de Bruyne (1999). “Las preposiciones”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen I. Eds. Bosque, I. y Demonte. Madrid: Espasa-Calpe.

- Jackendoff, R. (1983). *Semantics and Cognition*. MA: MIT Press.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- Johnson, M. (1991). "Knowing through the body" *Philosophical Psychology* 4: 3-18.
- Kovecses, Z. (1990). *Emotion Concepts*. U.S.A.: Springer-Verlag.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1989). "Some empirical results about the nature of concepts" *Mind and Language* 4 (1-2): 103-129.
- Lakoff, G. (1993). *The Contemporary Theory of Metaphor. Metaphor and Thought* (second edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., Mark Johnson (eds.) (1980/ 2003). *Metáforas de la vida cotidiana*. Chicagos: University of Chicago Press. [Trad. Cast. por Carmen Gonzálz Marín: *Metáfors de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1995]
- Langacker, R. W. (1979). "Grammar as image". *Linguistic Notes from La Jolla* 6: 88-126.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford, CA: Stanford Unjversity Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar, vol. II: Descriptive Application*. Standford: Stanford University Press.
- Lenz, R. (1935). *La oración y su partes. Estudios de gramática general y castellena*. Madrid: Centro de Estudio Históricos.

- López, M. L. (1970). *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Lu, J. S. (陆经生) (2015). “Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China”. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso Internacional ASELE*. Eds. Yuko, M., Pavón Lucero, M. V. y Santamaría Martínez, R. Madrid: ASELE. 63-75.
- Luque Durán, J. de D. (1973). *Las preposiciones. I. Valores generales. II. Valores idiomáticos*. Madrid: S.G.E.L.
- Mendizábal de la Cruz, N. (2012). “Valores semánticos de la preposición en: el caso del español de México en un corpus de entrevistas orales” *AnMal Electrónica* 33: 123-146. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4082120> [Fecha consulta 16 de Marzo, 2017]
- Moreno Cabrera, J. C. (2010). *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Castalia, S. A.
- Musolff, A. (2004). *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debate about Europe*. London: Palgrave.
- Pavón Lucero, M. V. (1999). “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen I. Eds. Bosque, I. y Demonte. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española Manual*. Madrid: Espasa Libros, S.L.
- Slager, E. (2010). *Las preposiciones en español*. Madrid: Editorial Castalia, S.A.
- Sweetser, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, L. (1983). *How language structures space. Spatial Orientation: Theory, Research and Application*, ed. by H. Pick and L. Acredolo. New York: Plenum Press.

Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. MA: MIT Press.

Tomasello, M. (2003). *Constructing a Language: A Usage-based Theory of Language Acquisition*. MA: Harvard University Press.

Tyler, A. y Vyvyan Evans (2003). *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vaamonde, G. (2011). “La alternancia posesiva con nombres de partes del cuerpo. Un estudio descriptivo del español a partir de datos de corpus”. Tesis doctoral. Vigo: Universidad de Vigo.

Vandeloise, C. (1986). *L'espace en Français*. Parías: Seuil. [Trad. Inglesa: *Spatial Prepositions: A Case Study from French*. Chicago: The University of Chicago Press.]

1.2 Corpus del análisis metafórico de las preposiciones españolas

Cabezas Holgado, Emilio (2015). *Cuadernos de lengua española. La preposición I*. Madrid: Arco/ Libros-La Muralla, S. L.

Cuenca, M. J. y Joseph Hilferty (2013). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

Fernández López, M. C. (1999). *Las preposiciones en español Valores y usos Construcciones preposicionales*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Jacques de Bruyne (1999). “Las preposiciones”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen I. Eds. Bosque, I. y Demonte. Madrid: Espasa-Calpe.

Pavón Lucero, M. V. (1999). “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen I. Eds. Bosque, I.

y Demonte. Madrid: Espasa-Calpe.

Moliner, M. (2012). *Uso de las preposiciones*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española Manual*. Madrid: Espasa Libros, S.L.

2. ESTUDIOS SOBRE EL CHINO MANDARÍN

2.1 Estudios generales de las prpeposiciones en chino

Chen, C. L. (陈昌来), (2002). *Jiè cí yǔ jiè yǐn gōng néng 介词与介引功能 [Preposiciones y la función de introducir]*. Anhui: Editorial de Anhui Educación.

Cui, X. L. (崔希亮), (2001). *Yǔ yán lǐ jiě yǔ rèn zhī 语言理解与认知 [Comprensión y la cognición lingüística]*. Beijing: Editorial de Beijing Language and Culture University.

Departamento del chino de la univesidad de Pekin, (1982). *Xiàn dài hàn yǔ xū cí lì shì 现代汉语虚词例释 [Manual de partículas gramaticales del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

Li, J. X. (黎锦熙), (1924). *Xīn zhù guó yǔ wén fǎ 新著国语文法 [Nueva gramática china]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

Li, L. D. (李临定), (1986). *Xiàn dài hàn yǔ jù xíng 现代汉语句型 [Las estructuras oracionales del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

Liao, y. p. y Li, J. (2007). *Jiǎn míng hàn yǔ yǔ fǎ 简明汉语语法 [Introducción a la gramática china]*. Barcelona: Maguregui 文 Ediciones.

Liu, D. Q. (刘丹青), (2001). “Yǔ fǎ huà zhōng de gēng xīn, qiáng huà yǔ dié jiā 语法化中的更新、强化与叠加 [Actualización, fortalecimiento y superposición en la gramaticalización]”. *Investigación lingüística* (2): 71-81.

Liu, F. (刘复), (1920). *Zhōng guó wén fǎ tōng lùn 中国文法通论 [Teorías generales de la gramática china]*. Shanghai: qun yi shu she.

Lü, S. X. (吕叔湘), (1981). *Xiàn dài hàn yǔ bā bǎi cí 现代汉语八百词 [800 vocablos del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

Ma, B. J. (马贝加), (2003). *Jìn dài hàn yǔ jiè cí 近代汉语介词 [Las preposiciones del chino moderno]*. Beijing: Zhong hua shu ju.

Ma, J. Z. (马建忠), (1898). *Mǎ shì wén tōng 马氏文通 [Gramática general de Ma]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

Shi, Y. Z. (石毓智), (2001). *Kěn dìng hé fǒu dìng de duì chèn gǔ bù duì chèn 肯定和否定的对称与不对称 [Simetría y asimetría de la afirmación y la negación]*. Beijing: Editorial de Beijing Language and Culture University.

Wang, C. R. (王灿荣), (2008). “Shì lùn “zài” zì fāng suǒ duǎn yǔ de jù fǎ fēn bù 试论“在”字方所短语的句法分布 [La distribución sintáctica de las locuciones locativas de “zài”]” *Enseñanza del chino en el mundo* (1): 35-48.

Xin, R. (辛然), (2016). “Hàn yǔ dòng cí hòu jiè cí lián yòng xiàn xiàng fēn xī 汉语动词后介词连用现象分析 [Análisis del uso de la cadenciación de las preposiciones seguidas a los verbos]” *Journal of Jixi University* 16(2): 139-141.

Xu, S. (许慎), (100-121 d. C.). *Shuō Wén jiě zì 说文解字 [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos]*. Diccionario en línea. Disponible en: <http://www.cidianwang.com/shuowenjiezhi/cong120.htm> [Fecha de consulta 21 Jun 2017].

Yang, C. G. (杨潮光), (2007). *An introduction to linguistics: A functional approach*. Beijing: editorial de University of International Business and Economics.

Yip, Po-ching y Don Rimmington (participación de Zhang, Xiao.-ming, Rachel

Henson y Yip Li Quzhen) (2014). *Gramática básica del chino. Toría y práctica*. Madrid: Adeli Ediciones.

Zhang, N. y Zhu, L. L. (章楠, 朱璐璐), (2007). “Lùn “láì zì yú” zhōng tong yì jiè cí lián yòng xiàng xiàng jí duì wài hàn yǔ jiào xué cè luè 论“来自于”中同义介词连用现象及对外汉语教学策略 [Sobre el uso de las preposiciones sinónimas “lá zì yú” y las estrategias de la enseñanza del chino como lengua extranjera]” *Journal of Shaoxing University* 27(8): 63-66.

Zhāng, S. Z. (章士钊), (1907). *Zhōng děng guó wén diǎn 中等国文典 [Diccionario del chino]*. Beijing: The Commercial Press (CP).

2.2 Corpus del análisis metafórico de las preposiciones chinas

Center for Chinese Linguistics PKU. Corpus del chino [en línea] Disponible en: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

Jiang, H. Y. (姜海燕), (2004). “Cháo hàn kōng jiān gài niàn de yǐn yù duì bǐ 朝汉空间概念的隐喻对比 [El contraste metafórico de los conceptos espaciales entre el coreano y el chino]”. Tesis de Máster. Jilin: Yanbian University.

Yip, Po-ching y Don Rimmington (participación de Zhang, Xiao.-ming, Rachel Henson y Yip Li Quzhen) (2014). *Gramática básica del chino. Toría y práctica*. Madrid: Adeli Ediciones.